叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《约翰·格林利夫·惠蒂埃作品集(personal Sketches And Tributes Part 2) 000001

2. 《约翰·格林利夫·惠蒂埃作品集(personal Sketches And Tributes Part 2) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《约翰·格林利夫·惠蒂埃作品集(Personal Sketches and Tributes Part 2)

第1/2页

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['pɜ:rsən(ə)l] [sketʃiz] [ænd; ənd] [t'rɪbju:ts]
PERSONAL SKETCHES AND TRIBUTES
个人的 草图 和 致敬

个人素描与致敬

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑ:n] ['gri:nˌli:f] ['hwitiə]
JOHN GREENLEAF WHITTIER
约翰 绿叶 惠蒂尔

约翰·格林利夫·惠蒂尔

['kɑ:ntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容:

['pɜ:rsən(ə)l] [sketʃiz] [ænd; ənd] [t'rɪbju:ts] .
PERSONAL SKETCHES AND TRIBUTES .
个人的 草图 和 致敬 .

个人素描和致敬作品。

[ðə; ði] ['fju:nərəl] [ʌv; əv] ['tɔri] ['edwərd] ['evərit] ['lu:ɪs] ['tæpən] ['beərd] ['teilə] ['wɪljəm]
THE FUNERAL OF TORREY EDWARD EVERETT LEWIS TAPPAN BAYARD TAYLOR WILLIAM
这 葬礼 的 托里 爱德华 埃弗雷特 刘易斯 塔潘 巴亚德 泰勒 威廉
['ɛlɜ-i] ['tʃæniŋ] [deθ] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['gɑ:rˌfild] ['lɪdiə] [mə'ri:ə] [tʃaɪld] ['ɑ:lɪvər] ['wendl]
ELLERY CHANNING DEATH OF PRESIDENT GARFIELD LYDIA MARIA CHILD OLIVER WENDELL
埃勒里 改变 死亡 的 总统 加菲猫 莉迪亚 玛丽亚 孩子 奥利弗 温德尔
[hoʊlmz] ['lɔŋfeləu] [oʊld] ['nu:ˌbɛri] ['sku:ldeɪ] [rɪ'membrənsɪz] ['edwɪn] ['pə:si] ['(h)wipl]
HOLMES LONGFELLOW OLD NEWBURY SCHOOLDAY REMEMBRANCES EDWIN PERCY WHIPPLE
福尔摩斯 朗费罗 老的 纽伯里 上学日 回忆 埃德温 珀西 惠普尔

托里·爱德华·埃弗雷特·刘易斯·塔潘·贝亚德·泰勒·威廉·埃勒里·钱宁的葬礼；加菲尔德总统逝世；莉迪亚·玛丽亚·查尔德；奥利弗·温德尔·霍姆斯·朗费罗；老纽伯里学校日纪念活动；埃德温·珀西·惠普尔

['pɜ:rsən(ə)l] [sketʃiz] [ænd; ənd] [t'rɪbju:ts]
PERSONAL SKETCHES AND TRIBUTES
个人的 草图 和 致敬

个人素描与致敬

[ðə; ði] ['fju:nərəl] [ʌv; əv] ['tɔri] .
THE FUNERAL OF TORREY .
这 葬礼 的 托里 .

托里的葬礼。

[tʃɑːrlz] [tiː] . ['tɔri] , [æn; ən]['eɪb(ə)l] [jʌŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['klɜːrdʒimən] , [daɪd] [meɪ] [naɪn] , - ,

Charles	**T**	**.**	**Torrey**	**,**	**an**	**able**	**young**	**Congregational**	**clergyman**	**,**	**died**	**May**	**9**	**,**	**1846**	**,**
查尔斯	T	.	托里	,	一个	有能力的	年轻的	公理会	牧师	,	死亡	可能	9	,	-	,

查尔斯·T·托里，一位才华横溢的年轻公理会牧师，于1846年5月9日去世。

[ɪn][ðə; ði] ['steɪts] ['prɪzn] [ʌv; əv] ['merɪlənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fens] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [sleɪvz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

in	**the**	**state's**	**prison**	**of**	**Maryland**	**,**	**for**	**the**	**offence**	**of**	**aiding**	**slaves**	**to**	**escape**
在	这	州的	监狱	的	马里兰州	,	为了	这	罪行	的	协助	奴隶	到	逃脱

[frʌm; frəm]['bɑːndɪdʒ] .

from	**bondage**	**.**
从	束缚	.

他因帮助奴隶逃离奴役而被关押在马里兰州监狱。

[hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ə'tendid] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]

His	**funeral**	**in**	**Boston**	**,**	**attended**	**by**	**thousands**	**,**	**was**	**a**	**most**
他的	葬礼	在	波士顿	,	参加	经过	数千	,	曾是	一个	最多

[ɪm'presɪv] [ə'keɪʒn] .

impressive	**occasion**	**.**
感人的	场合	.

他的葬礼在波士顿举行，数千人参加，场面十分壮观。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['esɪks]

The	**following**	**is**	**an**	**extract**	**from**	**an**	**article**	**written**	**for**	**the**	**Essex**
这	下列的	是	一个	提炼	从	一个	文章	书面	为了	这	埃塞克斯

['trænskrɪpt] : —

Transcript	**:**	**—**
文字稿	:	—

以下摘自《埃塞克斯纪事报》的一篇文章：——

[sʌm; səm]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wiː; wi] [sɔː] [tʃɑːrlz] [tiː] . ['tɔri] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

Some	**seven**	**years**	**ago**	**,**	**we**	**saw**	**Charles**	**T**	**.**	**Torrey**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
一些	七	年	前	,	我们	锯	查尔斯	T	.	托里	为了	这	第一的	时间	.

大约七年前，我们第一次见到了查尔斯·T·托里。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , — [jʌŋ] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

His	**wife**	**was**	**leaning**	**on**	**his**	**arm**	**,**	**—**	**young**	**,**	**loving**	**,**	**and**	**beautiful**	**;**
他的	妻子	曾是	倾斜	在	他的	手臂	,	—	年轻的	,	爱	,	和	美丽的	;

他的妻子靠在他的胳膊上——年轻、温柔、美丽；

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [sɔː] [ðem; ðəm]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] .

the	**heart**	**that**	**saw**	**them**	**blessed**	**them**	**.**
这	心	那	锯	他们	蒙福	他们	.

看到他们的心会祝福他们。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] ,

Since	**that**	**time**	**,**
自从	那	时间	,

自那时起，

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][moʊst][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] ['zeləs] ['ædvəkeɪt][ʌv; əv]

we	**have**	**known**	**him**	**as**	**a**	**most**	**energetic**	**and**	**zealous**	**advocate**	**of**
我们	有	已知	他	作为	一个	最多	精力充沛	和	热心	提倡	的

[ðə; ði]['ænti] - ['sleɪvəri] [kɔːz] .

the	**anti**	**-**	**slavery**	**cause**	**.**
这	反对	-	奴隶制	原因	.

我们一直都知道他是一位精力充沛、热情洋溢的反奴隶制事业倡导者。

[hi:; hi][hæd; həd][faɪn]['tælənts] , [ɪm'pru:vd] [baɪ] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [klɪr] ,

He	had	fine	talents	,	improved	by	learning	and	observation	,	a	clear	,
他	有	美好的	天赋	,	改进	经过	学习	和	观察	,	一个	清除	,

[ɪn'tensli] ['æktɪv] ['ɪntəlekt] ,

intensely	active	intellect	,
强烈地	积极的	智力	,

他天赋异禀，通过学习和观察不断提升，拥有清晰而活跃的思维。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['dʒi:niəl][hju:'mænəti] .

and	a	heart	full	of	sympathy	and	genial	humanity	.
和	一个	心	满的	的	同情	和	和蔼可亲	人类	.

以及一颗充满同情心和友善的人性之心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['bɪtər] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [wi:; wi] [bent]['oʊvər][hɪz; ɪz]['kɔ:fɪn]

It	was	with	strange	and	bitter	feelings	that	we	bent	over	his	coffin
它	曾是	和	奇怪的	和	苦的	情怀	那	我们	弯曲	超过	他的	棺材

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [stɪl] [feɪs] .

and	looked	upon	his	still	face	.
和	看起来	之上	他的	仍然	脸	.

我们怀着既奇怪又痛苦的心情俯身在他的棺材旁，凝视着他静止的脸庞。

[ðə; ði]['pɪti] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][felt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['sʌfərɪŋz] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə]

The	pity	which	we	had	felt	for	him	in	his	long	sufferings	gave	place	to
这	遗憾	哪个	我们	有	毛毡	为了	他	在	他的	长的	苦难	给予	地方	到

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mɜ:dəəz] .

indignation	against	his	murderers	.
愤慨	反对	他的	杀人犯	.

我们原本对他长期遭受的苦难感到怜悯，后来这种怜悯变成了对杀害他的凶手的愤慨。

['heɪtfl] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [si:md] [ðə; ði] ['tɪrəni] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mə:dəd]

Hateful	beyond	the	power	of	expression	seemed	the	tyranny	which	had	murdered
可恶	超过	这	力量	的	表达	似乎	这	暴政	哪个	有	被谋杀

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] .

him	with	the	slow	torture	of	the	dungeon	.
他	和	这	慢的	酷刑	的	这	地牢	.

那种将他活活折磨死在地牢里的暴政，其可憎之深，难以言表。

[meɪ] [gɑ:d] [fər'gɪv] [ju: 'es] , [ɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi][felt] [laɪk] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [dred]

May	God	forgive	us	,	if	for	the	moment	we	felt	like	grasping	His	dread
可能	上帝	原谅	我们	,	如果	为了	这	片刻	我们	毛毡	喜欢	抓握	他的	恐惧

[prɪ'rɑ:gətɪv] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

prerogative	of	vengeance	.
特权	的	复仇	.

愿上帝宽恕我们，如果我们在那一刻想要行使祂可怕的复仇权柄的话。

[æz; əz][wi:; wi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , [ə; eɪ] [frend] [grɑ:spt] ['aʊər; ɑ:r][hænd][hɑ:rd] ,

As	we	passed	out	of	the	hall	,	a	friend	grasped	our	hand	hard	,
作为	我们	通过了	出去	的	这	大厅	,	一个	朋友	抓住	我们的	手	难的	,

我们走出大厅时，一位朋友紧紧地抓住了我们的手。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['flæʃɪŋ] [θru:] [ɪts] [terz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜ:rn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

his	eye	flashing	through	its	tears	,	with	a	stern	reflection	of	our	own
他的	眼睛	闪烁	通过	它是	眼泪	,	和	一个	船尾	反射	的	我们的	自己的

[i'məuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

他眼中闪过泪光，严厉地映照出我们自身的情感。

[waɪl] [hi:; hi] ['wɪspəd] [θru:] [hɪz; ɪz] [prest] [lɪps] :

while	he	whispered	through	his	pressed	lips	:
尽管	他	低声说道	通过	他的	按下	嘴唇	:

他抿着嘴唇，低声说道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][tɜːrn] ['evri] ['ænti] - ['sleɪvəri] [hɑːrt] ['ɪntuː] [stiːl] .

"	It	is	enough	to	turn	every	anti	-	slavery	heart	into	steel	.
"	它	是	足够的	到	转动	每一个	反对	-	奴隶制	心	进入	钢	.

“这足以将每一颗反奴隶制的心变成钢铁般的意志。”

" ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [bɔɪld] ;

"	Our	blood	boiled	;
"	我们的	血	煮沸	;

我们怒火中烧;

[wiː; wi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ə'pɒlədʒɪsts][ʌv; əv]['sleɪvəri] — [ðə; ði] ['blæsfəməs] [dɪ'fɛndɚz]

we	longed	to	see	the	wicked	apologists	of	slavery	—	the	blasphemous	defenders
我们	渴望	到	看	这	邪恶	辩护者	的	奴隶制	—	这	亵渎神明	后卫

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] — [led][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːfɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['məːdəd]

of	it	in	Church	and	State	—	led	up	to	the	coffin	of	our	murdered
的	它	在	教会	和	状态	—	引领	向上	到	这	棺材	的	我们的	被谋杀

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

我们渴望看到那些邪恶的奴隶制辩护者——那些在教会和国家中亵渎神明地捍卫奴隶制的人——被押到我们被谋杀的兄弟的棺材前。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][hændz][hæd; həd]['eɪdɪd][ɪn] ['rɪvɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn]

and	there	made	to	feel	that	their	hands	had	aided	in	riveting	the	chain
和	那里	制成	到	感觉	那	他们的	双手	有	协助	在	铆	这	链

[ə'pɑːn] [ðoʊz] [stɪl] [lɪmz] ,

upon	those	still	limbs	,
之上	那些	仍然	四肢	,

并让他们感觉自己的双手曾参与将锁链铆接到那些静止的肢体上。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [koʊld][lɪps][ðə; ði] [friː] [breθ] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .

and	in	shutting	out	from	those	cold	lips	the	free	breath	of	heaven	.
和	在	关闭	出去	从	那些	寒冷的	嘴唇	这	自由的	气息	的	天堂	.

并将天堂的自由呼吸从那冰冷的嘴唇中隔绝开来。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['restɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [maʊnt] ['ɔːbərn]

A	long	procession	followed	his	remains	to	their	resting	-	place	at	Mount	Auburn
一个	长的	游行	随后	他的	遗迹	到	他们的	休息	-	地方	在	山	奥本

.

:

.

他的遗体被送往奥本山安息地，送葬队伍很长。

[ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd] [ɪn] [ðæt] ['seməteri] ,

A	monument	to	his	memory	will	be	raised	in	that	cemetery	,
一个	纪念碑	到	他的	记忆	将要	是	提高	在	那	公墓	,

将会在那座墓园里为他竖立一座纪念碑。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [ɪn][laɪf] ,

in	the	midst	of	the	green	beauty	of	the	scenery	which	he	loved	in	life	,
在	这	中间	的	这	绿色的	美丽	的	这	风景	哪个	他	喜爱	在	生活	,

在他生前挚爱的这片绿色美景之中，

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnərd] [ded] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

and	side	by	side	with	the	honored	dead	of	Massachusetts	.
和	边	经过	边	和	这	荣幸	死的	的	马萨诸塞州	.

与马萨诸塞州的受人尊敬的逝者并肩长眠。

['ðɪðər] [let][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hju:'mænəti][goʊ][tu:; tə]['gæðər] [freʃ] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Thither	let	the	friends	of	humanity	go	to	gather	fresh	strength	from	the
那里	让	这	朋友们	的	人类	去	到	收集	新鲜的	力量	从	这

['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rtər] .

memory	of	the	martyr	.
记忆	的	这	烈士	.

让全人类的朋友们前往那里，从烈士的记忆中汲取新的力量。

[ðer; ðər][let][ðə; ði]['sleɪvˌhoʊldər][stænd] ,

There	let	the	slaveholder	stand	,
那里	让	这	奴隶主	站立	,

让奴隶主站在那里。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ri:dz] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] ['mɑ:rb(ə)l]['kɑ:mju:n; kə'mju:n]

and	as	he	reads	the	record	of	the	enduring	marble	commune
和	作为	他	阅读	这	记录	的	这	持久	大理石	公社

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ,

with	his	own	heart	,
和	他的	自己的	心	,

当他用心阅读这座永恒的大理石公社的记录时，

[ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] ['wɜ:rkɪθ] [rɪ'pentəns] .

and	feel	that	sorrow	which	worketh	repentance	.
和	感觉	那	悲哀	哪个	工作	悔改	.

感受那能带来悔改的悲伤。

[ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðə; ði] [breɪv] ! — [hi:; hi][ɪz] [seɪf] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv]

The	young	,	the	beautiful	,	the	brave	!	—	he	is	safe	now	from	the	malice	of
这	年轻的	,	这	美丽的	,	这	勇敢的	!	—	他	是	安全的	现在	从	这	恶意	的

[hɪz; ɪz] ['enəmi] .

his	enemies	.
他的	敌人	.

年轻貌美，勇敢无畏！——他现在摆脱了敌人的恶意。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hɑ:rm][hɪm; ɪm] [mɔ:r] .

Nothing	can	harm	him	more	.
没有什么	能	伤害	他	更多的	.

没有什么比这更能伤害他了。

[hɪz; ɪz][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['helpləs] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd]['noʊbli] [dʌn] .

His	work	for	the	poor	and	helpless	was	well	and	nobly	done	.
他的	工作	为了	这	贫穷的	和	无助	曾是	出色地	和	高贵地	完毕	.

他为穷人和无助者所做的工作出色而高尚。

[ɪn][ðə; ði][waɪld] [wʊdz] [ʌv; əv]['kænədə] , [ə'raʊnd] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['faɪərsaɪd][ænd; ənd]['hoʊli]['fæməli]

In	the	wild	woods	of	Canada	,	around	many	a	happy	fireside	and	holy	family
在	这	荒野	树林	的	加拿大	,	大约	许多	一个	快乐的	炉边	和	圣	家庭

['ɔ:ltər] ,

altar	,
坛	,

在加拿大荒野的森林里，在许多温馨的炉火旁和神圣的家庭祭坛周围，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['gɑ:dz] [pʊr] .

his	name	is	on	the	lips	of	God's	poor	.
他的	姓名	是	在	这	嘴唇	的	神的	贫穷的	.

他的名字被上帝的穷人所传颂。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][soʊl][ɪn][ðer; ðər][soʊlz] - [sted] ;

He	put	his	soul	in	their	souls	'	stead	;
他	放	他的	灵魂	在	他们的	灵魂	-	坚定	;

他以自己的灵魂代替了他们的灵魂；

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][noʊ][kleɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌv] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv]

he	gave	his	life	for	those	who	had	no	claim	on	his	love	save	that	of
他	给予	他的	生活	为了	那些	WHO	有	不	宣称	在	他的	爱	节省	那	的

['hjuːmən] ['brʌðərhʊd] .

human	brotherhood	.
人类	兄弟情	.

他为那些除了人类兄弟情谊之外，不配得到他任何爱的人献出了生命。

[haʊ] [pʊr] , [haʊ] ['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['pɔːltri] , [siːm] ['aʊər; ɑːr] ['leibəz] !

How	poor	,	how	pitiful	and	paltry	,	seem	our	labors	!
如何	贫穷的	,	如何	可怜	和	微不足道	,	似乎	我们的	劳动	!

我们的劳动看起来多么贫乏、多么可怜、多么微不足道啊！

[haʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [miːn] ['aʊər; ɑːr]['traɪəlz][ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz] !

How	small	and	mean	our	trials	and	sacrifices	!
如何	小的	和	意思是	我们的	试验	和	牺牲	!

我们的考验和牺牲是多么渺小和微不足道啊！

[meɪ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

May	the	spirit	of	the	dead	be	with	us	,
可能	这	精神	的	这	死的	是	和	我们	,

愿逝者的灵魂与我们同在。

[ænd; ənd][ɪn'fjuːz]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [diːp] ['sɪmpəθi] , [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] ,

and	infuse	into	our	hearts	something	of	his	own	deep	sympathy	,	his	hatred	of	injustice	,
和	注入	进入	我们的	心	某物	的	他的	自己的	深的	同情	,	他的	仇恨	的	不公正	,

并将他深切的同情心和对不公正的憎恶注入我们的心中。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [feɪθ] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] [ɪn'dʊrəns] .

his	strong	faith	and	heroic	endurance	.
他的	强的	信仰	和	英勇	耐力	.

他坚定的信仰和英勇的毅力。

[meɪ] [ðæt] ['spɪrɪt][biː; bi] ['glædnd] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [sfɪr] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [ziːl] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [hiː; hi][hæz; həz][left][bɪ'haɪnd] .

May	that	spirit	be	gladdened	in	its	present	sphere	by	the	increased	zeal	and	faithfulness	of	the	friends	he	has	left	behind	.
可能	那	精神	是	高兴	在	它是	展示	领域	经过	这	增加	热情	和	忠诚	的	这	朋友们	他	有	左边	在后面	.

愿他身后朋友们的热情和忠诚，使他的精神在如今的境遇中得到慰藉。

['edwərd] ['evərit] .

EDWARD	EVERETT	.
爱德华	埃弗雷特	.

爱德华·埃弗雷特。

[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['rɑːbərt][siː] . ['wɔtɚstən] .

A	letter	to	Robert	C	.	Waterston	.
一个	信	到	罗伯特	C	.	沃特斯顿	.

致罗伯特·C·沃特斯顿的一封信。

['eɪmzˌbɛri] , 27th 1st [mʌnθ] , - .

Amesbury	,	27th	1st	Month	,	1865	.
埃姆斯伯里	,	27th	1st	月	,	-	.

埃姆斯伯里，1865年1月27日。

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [θruː] [ðiː] [ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stændɪŋ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	acknowledge	through	thee	the	invitation	of	the	standing	committee	of	the
我	承认	通过	你	这	邀请	的	这	常设	委员会	的	这

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Massachusetts	Historical	Society	to	be	present	at	a	special	meeting	of	the
马萨诸塞州	历史	社会	到	是	展示	在	一个	特别的	会议	的	这

[sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt]

Society	for	the	purpose	of	paying	a	tribute	to	the	memory	of	our	late
社会	为了	这	目的	的	付费	一个	贡	到	这	记忆	的	我们的	晚的

[ɪ'lʌstriəs] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ,

illustrious	associate	,
杰出	联系	,

我谨通过您确认收到马萨诸塞州历史学会常务委员会的邀请，出席该学会的特别会议，以缅怀我们已故的杰出同事。

['edwərd] ['evərit] .

Edward	Everett	.
爱德华	埃弗雷特	.

爱德华·埃弗雷特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'gret] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] [wɪl] [nɑːt]

It	is	a	matter	of	deep	regret	to	me	that	the	state	of	my	health	will	not
它	是	一个	事情	的	深的	后悔	到	我	那	这	状态	的	我的	健康	将要	不是

[pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

permit	me	to	be	with	you	on	an	occasion	of	so	much	interest	.
允许	我	到	是	和	你	在	一个	场合	的	所以	很多	兴趣	.

令我深感遗憾的是，由于身体状况不允许，我无法与您一同参加如此重要的场合。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts]

It	is	most	fitting	that	the	members	of	the	Historical	Society	of	Massachusetts
它	是	最多	配件	那	这	成员	的	这	历史	社会	的	马萨诸塞州

[ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː][ðer; ðər]['trɪbjuːt][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] ['ɔːfərd] [baɪ][ɔːl] [sekts] ,

should	add	their	tribute	to	those	which	have	been	already	offered	by	all	sects	,
应该	添加	他们的	贡	到	那些	哪个	有	到过	已经	提供	经过	全部	教派	,

由马萨诸塞州历史学会的成员们向这一事件致敬，与各界人士已表达的敬意相呼应，这真是再合适不过了。

['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt]

parties	,	and	associations	to	the	name	and	fame	of	their	late
各方	,	和	协会	到	这	姓名	和	名声	的	他们的	晚的

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] .

associate	.
联系	.

政党和协会，以纪念他们已故的伙伴的名声和声誉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

He	was	himself	a	maker	of	history	,
他	曾是	他自己	一个	制造商	的	历史	,

他本人就是历史的创造者。

[ænd; ənd][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] ['tʃæritiz] [ænd; ənd]['hjuːmənaɪzɪŋ]

and	part	and	parcel	of	all	the	noble	charities	and	humanizing
和	部分	和	包裹	的	全部	这	高贵	慈善机构	和	人性化

['influənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ænd; ənd][taɪm] .

influences	of	his	State	and	time	.
影响	的	他的	状态	和	时间	.

并且是他所处时代和国家所有高尚慈善事业和人道主义影响不可分割的一部分。

[wen] [ðə; ði] [greɪv] [kloʊzd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [huː] ['ædɪd] [nuː] ['lʌstər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]

When	the	grave	closed	over	him	who	added	new	lustre	to	the	old	and
什么时候	这	严重	关闭	超过	他	WHO	额外	新的	光泽	到	这	老的	和

['ɑːnərd] [neɪm] [ʌv; əv]['kwinsi] ,

honored	name	of	Quincy	,
荣幸	姓名	的	昆西	,

当坟墓将他合葬，他为昆西这个古老而受人尊敬的名字增添了新的光彩。

[ɔːl] [aɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːrnd] [tuː; tə]['edwərd] ['evərit] [æz; əz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðæt] ['venəˌreɪtid] [klæs]

all	eyes	instinctively	turned	to	Edward	Everett	as	the	last	of	that	venerated	class
全部	眼睛	本能地	转向	到	爱德华	埃弗雷特	作为	这	最后的	的	那	受人尊敬	班级

[ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [si'viljənz] [huː] ,

of	patriotic	civilians	who	,
的	爱国	平民	WHO	,

所有人的目光都本能地转向了爱德华·埃弗雷特，他是最后一位受人尊敬的爱国平民。

[aʊt'lɪvɪŋ] [ɔːl] [dɪ'sent] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]['pɑːrti]['predʒədɪs] ,

outliving	all	dissent	and	jealousy	and	party	prejudice	,
活得更久	全部	异议	和	妒忌	和	派对	偏见	,

超越了所有异议、嫉妒和党派偏见，

[held][ðer; ðər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [sɪ'kjʊr] ['tenjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]

held	their	reputation	by	the	secure	tenure	of	the	universal	appreciation	of	its
握住	他们的	名声	经过	这	安全的	任期	的	这	普遍的	欣赏	的	它是

[wɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

worth	as	a	common	treasure	of	the	republic	.
值得	作为	一个	常见的	宝藏	的	这	共和国	.

它们的声誉得以保持，是因为人们普遍认识到它们作为共和国共同财富的价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz]['juːlədʒi] .

It	is	not	for	me	to	pronounce	his	eulogy	.
它	是	不是	为了	我	到	发音	他的	颂	.

我无权为他致悼词。

['ʌðər] , ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd][baɪ][ðer; ðər] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Others	,	better	qualified	by	their	intimate	acquaintance	with	him	,
其他的	,	更好的	合格的	经过	他们的	亲密的	熟人	和	他	,

其他人，由于与他关系密切，更有资格评价他。

[hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [wɪl] [duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] , ['eləkwəns] , ['verid] ['kʌltʃər] ,

have	done	and	will	do	justice	to	his	learning	,	eloquence	,	varied	culture	,
有	完毕	和	将要	做	正义	到	他的	学习	,	口才	,	多种多样	文化	,

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] .

and	social	virtues	.
和	社会的	美德	.

过去和将来都会公正地评价他的学识、口才、丰富的文化修养和社会美德。

[maɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['kʌntri] [laɪf][hæz; həz] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [fjuː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

My	secluded	country	life	has	afforded	me	few	opportunities	of	personal
我的	僻	国家	生活	有	提供	我	很少	机会	的	个人的

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

intercourse	with	him	,
交往	和	他	,

我隐居乡间，几乎没有机会与他私下接触。

[waɪl] [maɪ] [prə'naʊnst] ['rædɪkəlɪzəm][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz][dɪ'vaɪdɪd]['pɑːpjələr]

while	my	pronounced	radicalism	on	the	great	question	which	has	divided	popular
尽管	我的	发音	激进主义	在	这	伟大的	问题	哪个	有	分割	受欢迎的

['fiːlɪŋ] ['rendərd] ['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l] [pæðz] ['waɪdli] [daɪ'vɜːrdʒənt] .

feeling	rendered	our	political	paths	widely	divergent	.
感觉	渲染	我们的	政治的	路径	广泛	分歧	.

然而，我在这一重大问题上的鲜明激进立场，却导致民众意见分歧，也使我们的政治道路大相径庭。

[bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ['ɜːrli] [sɔː] [ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] ['θretnd] [ðə; ði] ['kʌntri] .

Both	of	us	early	saw	the	danger	which	threatened	the	country	.
两个都	的	我们	早期的	锯	这	危险	哪个	威胁	这	国家	.

我们俩都很早就意识到了国家面临的危险。

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [wiː; wi] " [sɔː] [ðə; ði] [sɔːrd] ['kɔɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] ,

In	the	language	of	the	prophet	,	we	"	saw	the	sword	coining	upon	the	land	,
在	这	语言	的	这	先知	,	我们	"	锯	这	剑	铸币	之上	这	土地	,

用先知的话来说，我们"看见刀剑在地上铸造，

" [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv] [əˈvəːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [kənˈseʃ(ə)n] [ænd; ənd]

"	but	while	he	believed	in	the	possibility	of	averting	it	by	concession	and
"	但	尽管	他	相信	在	这	可能性	的	避免	它	经过	让步	和

['kɑːmprəmaɪz] ,

compromise	,
妥协	,

但他相信可以通过让步和妥协来避免这种情况的发生；

[aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

I	,	on	the	contrary	,
我	,	在	这	相反	,

相反，我

[æz; əz]['fɜːrmli] [biˈliːvd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [kʊd; kəd]['oʊnli]['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd][kənˈfɜːrm] [wʌt]

as	firmly	believed	that	such	a	course	could	only	strengthen	and	confirm	what
作为	牢牢	相信	那	这样的	一个	课程	可以	仅有的	加强	和	确认	什么

[aɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] [kənˈspɪrəsi] [əˈgenst] [ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] ['lɪbətiz] ,

I	regarded	as	a	gigantic	conspiracy	against	the	rights	and	liberties	,
我	认为	作为	一个	巨大	阴谋	反对	这	权利	和	自由	,

我坚信，这样的做法只会加强和证实我所认为的针对权利和自由的巨大阴谋。

[ðə; ði]['juːniən][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] , [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

the	union	and	the	life	,	of	the	nation	.
这	联盟	和	这	生活	,	的	这	国家	.

国家的团结与生命。

['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [tendid] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ;

Recent	events	have	certainly	not	tended	to	change	this	belief	on	my	part	;
最近的	活动	有	当然	不是	倾向于	到	改变	这	信仰	在	我的	部分	;

最近发生的一些事情并没有改变我的这种看法；

[bʌt; bət][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] ,

but	in	looking	over	the	past	,
但	在	寻找	超过	这	过去的	,

但回顾过去，

[waɪl] [aɪ] [siː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'trækt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

while	I	see	little	or	nothing	to	retract	in	the	matter	of	opinion	,
尽管	我	看	小的	或者	没有什么	到	缩回	在	这	事情	的	观点	,

虽然我认为在观点方面没有什么需要收回的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][maɪ] [kən'vikʃənz]

I	am	saddened	by	the	reflection	that	through	the	very	intensity	of	my	convictions
我	是	悲伤	经过	这	反射	那	通过	这	非常	强度	的	我的	定罪

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] ['difəd] .

I	may	have	done	injustice	to	the	motives	of	those	with	whom	I	differed	.
我	可能	有	完毕	不公正	到	这	动机	的	那些	和	谁	我	不同	.

我感到难过的是，我意识到，正是由于我信念的强烈，我可能误解了与我意见相左的人的动机。

[æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]['edwərd] ['evərit] ,

As	respects	Edward	Everett	,
作为	尊重	爱德华	埃弗雷特	,

至于爱德华·埃弗雷特，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fɔːr] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv]['truːli] [noʊn] [hɪm; ɪm]
it **seems** **to** **me** **that** **only** **within** **the** **last** **four** **years** **I** **have** **truly** **known** **him**
它 似乎 到 我 那 仅有的 之内 这 最后的 四 年 我 有 真的 已知 他
.
:
.

我觉得我真正了解他，似乎只是最近这四年的事。

[ɪn] [ðæt] [briːf] ['pɪriəd] , ['kraʊdɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] - [wɜːrk][ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn]
In **that** **brief** **period** **,** **crowded** **as** **it** **is** **with** **a** **whole** **life** **-** **work** **of** **consecration**
在 那 简短的 时期 , 挤 作为 它 是 和 一个 所有的 生活 - 工作 的 祝圣
[tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] ,
to **the** **union** **,**
到 这 联盟 ,

在那短暂的时光里，他全身心投入到为教会服务的工作中，

['friːdəm] , [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [kə'mɑːndid] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]
freedom **,** **and** **glory** **of** **his** **country** **,** **he** **not** **only** **commanded** **respect** **and**
自由 , 和 荣耀 的 他的 国家 , 他 不是 仅有的 命令 尊重 和
['revərəns] ,
reverence **,**
尊敬 ,

为了自由和国家的荣耀，他不仅赢得了尊重和敬畏，

[bʌt; bət] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl] ['lɔɪəl]
but **concentrated** **upon** **himself** **in** **a** **most** **remarkable** **degree** **the** **love** **of** **all** **loyal**
但 集中 之上 他自己 在 一个 最多 卓越 程度 这 爱 的 全部 忠诚
[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['hɑːrts] .
and **generous** **hearts** **.**
和 慷慨的 心 .

但他却极其专注于赢得所有忠诚慷慨之人的爱戴。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ɪn] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv]['traɪəl] , ['veri] [greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz] ['ɔːfərd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
We **have** **seen** **,** **in** **these** **years** **of** **trial** **,** **very** **great** **sacrifices** **offered** **upon** **the**
我们 有 已见 , 在 这些 年 的 审判 , 非常 伟大的 牺牲 提供 之上 这
['ɔːltər][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] ,
altar **of** **patriotism** **,**
坛 的 爱国主义 ,

在这些充满考验的岁月里，我们看到人们为了爱国主义做出了巨大的牺牲。

— [welθ] , [iːz] , [hoʊm] , [lʌv] , [laɪf][ɪt'self] .
— **wealth** **,** **ease** **,** **home** **,** **love** **,** **life** **itself** **.**
— 财富 , 舒适 , 家 , 爱 , 生活 本身 .

财富、安逸、家、爱、生命本身。

[bʌt; bət]['edwərd] ['evərit] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] : [hiː; hi][leɪd][ɑːn] [ðæt]['ɔːltər][nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz][taɪm]
But **Edward** **Everett** **did** **more** **than** **this** **:** **he** **laid** **on** **that** **altar** **not** **only** **his** **time**
但 爱德华 埃弗雷特 做过 更多的 比 这 : 他 铺设 在 那 坛 不是 仅有的 他的 时间
,
,
,

但爱德华·埃弗雷特做的远不止这些：他献上的不仅是他的时间，

['tælənts] , [ænd; ənd] ['kʌltʃər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][praɪd][ʌv; əv][ə'pɪnjən] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['tʃerɪʃt] [vjuːz]
talents **,** **and** **culture** **,** **but** **his** **pride** **of** **opinion** **,** **his** **long** **-** **cherished** **views**
天赋 , 和 文化 , 但 他的 自豪 的 观点 , 他的 长的 - 珍爱 浏览
[ʌv; əv]['pɑːləsi] ,
of **policy** **,**
的 政策 ,

他的才华和文化修养，但他的固执己见，他长期以来珍视的政策观点，

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌpredl'ekʃənz] [ænd; ənd]['predʒudisiz] , [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]

his	personal	and	political	predilections	and	prejudices	,	his	constitutional
他的	个人的	和	政治的	偏好	和	偏见	,	他的	宪法

[fæ'stɪdiəsnəs] [ʌv; əv][kən'sɜːrvətɪzəm] ,

fastidiousness	of	conservatism	,
挑剔	的	保守主义	,

他的个人和政治偏好与偏见，他对保守主义的宪法式严谨态度，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kerfəli] [i'læbəreitid] ['sɪmətri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pʌblɪk][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	the	carefully	elaborated	symmetry	of	his	public	reputation	.
和	这	小心	详细说明	对称	的	他的	民众	名声	.

以及他精心打造的公众形象的对称性。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ˌmægnə'nɪməti] , [hiː; hi][met] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

With	a	rare	and	noble	magnanimity	,	he	met	,	without	hesitation	,	the
和	一个	稀有的	和	高贵	海量	,	他	遇见	,	没有	犹豫	,	这

[dɪ'mænd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒn] .

demand	of	the	great	occasion	.
要求	的	这	伟大的	场合	.

他以罕见的、高尚的宽宏大量，毫不犹豫地响应了这一重大场合的要求。

['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Breaking	away	from	all	the	besetments	of	custom	and	association	,
打破	离开	从	全部	这	围困	的	风俗	和	协会	,

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][bɪ'haɪnd] ,

he	forgot	the	things	that	are	behind	,
他	忘了	这	事物	那	是	在后面	,

他挣脱了所有习俗和人际关系的束缚，忘记了身后的种种。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] ['sɪŋg(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt]['duːti] ,

and	,	with	an	eye	single	to	present	duty	,
和	,	和	一个	眼睛	单身的	到	展示	责任	,

并且，一心只想履行当前的职责，

[prest] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] [ɪn][ðə; ði]

pressed	forward	towards	the	mark	of	the	high	calling	of	Divine	Providence	in	the
按下	向前	向	这	标记	的	这	高的	呼叫	的	神圣的	普罗维登斯	在	这

[ɪ'vents] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

events	of	our	time	.
活动	的	我们的	时间	.

在当今时代，我们努力朝着神圣天意所赋予的崇高使命前进。

[ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

All	honor	to	him	!
全部	荣誉	到	他	!

向他致敬！

[ɪf] [wiː; wi] [mɔːrn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['hjuːmən] [preɪz] ,

If	we	mourn	that	he	is	now	beyond	the	reach	of	our	poor	human	praise	,
如果	我们	哀悼	那	他	是	现在	超过	这	抵达	的	我们的	贫穷的	人类	称赞	,

如果我们为他如今已超出我们微薄的人类赞美范围而感到悲哀，

[let][juː 'es] ['revərəntli] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['haɪər] ['plɔːdɪt] : " [wel] [dʌn] ,

let	us	reverently	trust	that	he	has	received	that	higher	plaudit	:	"	Well	done	,
让	我们	虔诚地	相信	那	他	有	已收到	那	更高	喝采	:	"	出色地	完毕	,

让我们虔诚地相信他已经获得了更高的赞誉："做得好，

[ðaʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt] !

thou	good	and	faithful	servant	!
你	好的	和	忠实	仆人	!

你这又良善又忠心的仆人！

" [wen] [aɪ][læst] [met] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][maɪ] ['kɑːliːg] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektərəl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

"	When	I	last	met	him	,	as	my	colleague	in	the	Electoral	College	of
"	什么时候	我	最后的	遇见	他	,	作为	我的	同事	在	这	选举	大学	的

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

Massachusetts	,
马萨诸塞州	,

"我上次见到他时，他还是马萨诸塞州选举团的同事，

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['vɪgər] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌjuː 'es] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	look	of	health	and	vigor	seemed	to	promise	us	many	years	of	his
他的	看	的	健康	和	活力	似乎	到	承诺	我们	许多	年	的	他的

['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] .

wisdom	and	usefulness	.
智慧	和	用处	.

他看起来健康而充满活力，似乎预示着他将拥有许多年的智慧和才能，并能继续为我们提供很多帮助。

[ɑːn] ['griːtɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ][felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l]

On	greeting	him	I	felt	impelled	to	express	my	admiration	and	grateful
在	问候	他	我	毛毡	被迫	到	表达	我的	钦佩	和	感激的

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['leibəz] ;

appreciation	of	his	patriotic	labors	;
欣赏	的	他的	爱国	劳动	;

见到他时，我情不自禁地表达了我对他的爱国奉献的钦佩和感激之情；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [haʊ] ['redɪli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'tenʃ(ə)n]

and	I	shall	never	forget	how	readily	and	gracefully	he	turned	attention
和	我	将	绝不	忘记	如何	容易	和	优雅地	他	转向	注意力

[frʌm; frəm][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] ,

from	himself	to	the	great	cause	in	which	we	had	a	common	interest	,
从	他自己	到	这	伟大的	原因	在	哪个	我们	有	一个	常见的	兴趣	,

我永远不会忘记他是如何迅速而优雅地将注意力从自身转移到我们共同关心的伟大事业上的。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['kʌntri] [tuː; tə] [sɜːrv] .

and	expressed	his	thankfulness	that	he	had	still	a	country	to	serve	.
和	表达	他的	感恩	那	他	有	仍然	一个	国家	到	服务	.

并表达了对祖国仍有服务之责。

[tuː; tə] [kiːp] [griːn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

To	keep	green	the	memory	of	such	a	man	is	at	once	a	privilege	and	a
到	保持	绿色的	这	记忆	的	这样的	一个	男人	是	在	一次	一个	特权	和	一个

['duːti] .

duty	.
责任	.

缅怀这样一位伟人既是一种荣幸，也是一种责任。

[ðæt] ['steɪnləs] [laɪf][ʌv; əv]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪsləs] ['legəsi] .

That	stainless	life	of	seventy	years	is	a	priceless	legacy	.
那	防锈的	生活	的	七十	年	是	一个	无价	遗产	.

那长达七十年的不锈钢寿命是一份无价的遗产。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [pjʊr] .

His	hands	were	pure	.
他的	双手	是	纯的	.

他的双手是纯洁的。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['nevər] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

The	shadow	of	suspicion	never	fell	on	him	.
这	阴影	的	怀疑	绝不	跌倒	在	他	.

他从未受到过怀疑的阴影。

[ɪf] [hiː; hi] [əːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ([ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['krɪstʃən]

If	he	erred	in	his	opinions	(	and	that	he	did	so	he	had	the	Christian
如果	他	犯错	在	他的	意见	(	和	那	他	做过	所以	他	有	这	基督教

[greɪs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [oʊn]) ,

grace	and	courage	to	own	)	,
优雅	和	勇气	到	自己的	)	,

如果他的观点有误（而他确实犯了错，并且他有基督徒的宽容和勇气承认这一点），

[noʊ] ['selfɪʃ] ['ɪntrəst] [weid] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [truːθ] .

no	selfish	interest	weighed	in	the	scale	of	his	judgment	against	truth	.
不	自私	兴趣	称重	在	这	规模	的	他的	判断	反对	真相	.

在他的判断中，没有任何自私的利益凌驾于真理之上。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

As	our	thoughts	follow	him	to	his	last	resting	-	place	,
作为	我们的	想法	跟随	他	到	他的	最后的	休息	-	地方	,

当我们的思绪跟随他来到他最后的安息之地时，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sædli] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʌtʃɪŋ] [laɪnz] , ['rɪt(ə)n] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ]

we	are	sadly	reminded	of	his	own	touching	lines	,	written	many	years	ago
我们	是	令人遗憾的是	提醒	的	他的	自己的	接触	线条	,	书面	许多	年	前

[æt; ət] ['flɔrəns] .

at	Florence	.
在	佛罗伦萨	.

我们不禁想起他多年前在佛罗伦萨写下的那些感人至深的文字。

[ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] " [pjʊr] " [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] "

The	name	he	has	left	behind	is	none	the	less	"	pure	"	that	instead	of	being	"
这	姓名	他	有	左边	在后面	是	没有任何	这	较少的	"	纯的	"	那	反而	的	存在	"

['hʌmb(ə)l] ,

humble	,
谦逊的	,

尽管如此，他留下的名字依然是"纯洁的"，而不是"谦逊的"。

" [æz; əz][hiː; hi] [ðen] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] ['mɪljənz] ,

"	as	he	then	anticipated	,	it	is	on	the	lips	of	grateful	millions	,
"	作为	他	然后	预期	,	它	是	在	这	嘴唇	的	感激的	百万	,

正如他当时所预料的那样，这句话如今已成为数百万心怀感激的人们的口头禅。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl][ɑːn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['traɪəl][ænd; ənd]

and	written	ineffaceable	on	the	record	of	his	country's	trial	and
和	书面	不可抹去的	在	这	记录	的	他的	该国的	审判	和

['traɪʌmf] : —

triumph	:	—
胜利	:	—

并永载国家历经磨难与胜利的史册：——

" [jet] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːl] [ə'sliːp]

"	Yet	not	for	me	when	I	shall	fall	asleep
"	然而	不是	为了	我	什么时候	我	将	落下	睡着了

"然而，当我入睡时，却并非如此。"

[ʃæl; ʃəl]['sæntə][kroʊsəz][læmps][ðer; ðər]['vɪdʒəlz] [kiːp] .

Shall	Santa	Croce's	lamps	their	vigils	keep	.
将	圣诞老人	克罗切	灯	他们的	守夜	保持	.

圣十字教堂的灯火将守护他们的守夜。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][meɪn][ɪn] ['ɔːbərnz] ['kwaɪət] [ʃeɪd] ,

Beyond	the	main	in	Auburn's	quiet	shade	,
超过	这	主要的	在	奥本的	安静的	阴影	,

在奥本静谧的树荫下，主干道之外，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [lʌv] [maɪ] [kaʊtʃ] [biː; bi] [meɪd] ;
With those I loved and love my couch be made ;
和 那些 我 喜爱 和 爱 我的 长椅 是 制成 ;

与我爱过和爱过的人一起制作我的沙发;

['sprɪŋz] ['pendənt] ['bræntʃɪz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hɪlək] [weɪv] ,
Spring's pendant branches o'er the hillock wave ,
春天 吊坠 分支 超过 这 岗 海浪 ,

春天垂下的枝条在小山丘的波浪上摇曳,

[ænd; ənd] ['mɔrnɪŋz] ['duːdrɑːp] ['glɪs(ə)n][ɑːn][maɪ] [greɪv] ,
And morning's dewdrops glisten on my grave ,
和 早晨 露珠 闪亮 在 我的 严重 ,

清晨的露珠闪烁在我的坟墓上,

[waɪl] ['hɛvənz] [greɪt] [ɑːrtʃ] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ə'bʌv] [maɪ] [bed] ,
While Heaven's great arch shall rise above my bed ,
尽管 天 伟大的 拱 将 上升 多于 我的 床 ,

当天堂的宏伟拱门耸立在我的床边时,

[wen] ['sæntə][kroʊsəz] ['krʌmblz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ded] , —
When Santa Croce's crumbles on her dead , —
什么时候 圣诞老人 克罗切 碎屑 在 她 死的 , —

当圣十字教堂在她死后坍塌时, ——

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['ɜːrɪŋ] [ɔːr][tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [feɪm] ,
Unknown to erring or to suffering fame ,
未知 到 犯错 或者 到 痛苦 名声 ,

既不知犯错, 也不知名声在外,

[soʊ] [meɪ] [aɪ] [liːv] [ə; eɪ] [pjʊr] [ðoʊ] ['hʌmb(ə)l] [neɪm] .
So may I leave a pure though humble name .
所以 可能 我 离开 一个 纯的 尽管 谦逊的 姓名 .

因此, 愿我留下一个纯洁而谦逊的名字。

" [kən'grætjuleitɪŋ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːdi] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Congratulating the Society on the prospect of the speedy consummation of the
" 祝贺 这 社会 在 这 前景 的 这 迅速 圆房 的 这
[greɪt] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'soʊsiːəts, ə'soʊʃiːəts] ['leibəz] ,
great objects of our associate's labors ,
伟大的 对象 的 我们的 同事 劳动 ,

"祝贺协会有望迅速实现我们同事辛勤努力的伟大目标,

— [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] ['juːniən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , —
— the peace and permanent union of our country , —
— 这 和平 和 永恒的 联盟 的 我们的 国家 , —

——我国的和平与永久统一, ——

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['truːli] [ðaɪ] [frend] .
I am very truly thy friend .
我 是 非常 真的 你的 朋友 .

我真的是你的朋友。

['luːɪs] ['tæpən] . [- .]
LEWIS TAPPAN . [1873 .]
刘易斯 塔潘 . [- .]

刘易斯·塔潘。[1873年]

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ,
One after another ,
一 后 其他 ,

先后,

[ðoʊz] ['fɔːrmoʊst][ɪn][ðə; ði][ˌæntaɪ'sleɪvəri; ˌænti'sleɪvəri]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði][læst][hæf] ['sentʃəri] [ɑːr; ər]
those foremost in the antislavery conflict of the last half century are
那些 首先 在 这 反奴隶制 冲突 的 这 最后的 一半 世纪 是
['ræpɪdli] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .
rapidly passing away .
快速 通过 离开 .

过去半个世纪以来反奴隶制斗争中的先驱者们正在迅速离世。

[ðə; ði] [greɪv] [hæz; həz][dʒʌst][kloʊzd]['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l][ʌv; əv]['sæmən][piː] . [tʃeɪs] ,
The grave has just closed over all that was mortal of Salmon P . Chase ,
这 严重 有 只是 关闭 超过 全部 那 曾是 凡人 的 三文鱼 P . 追赶 ,

萨蒙·P·蔡斯的坟墓已经完全封闭，他生前的一切都将就此终结。

[ðə; ði] ['kɪŋli] [ʌv; əv][men] , [ə; eɪ] ['steɪtsmən] ['sekənd][tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
the kingliest of men , a statesman second to no other in our history ,
这 最强的国王 的 男人 , 一个 政治家 第二 到 不 其他 在 我们的 历史 ,

最有王者风范的人，我们历史上无人能及的政治家，

[tuː] [greɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənsi] ,
too great and pure for the Presidency ,
也 伟大的 和 纯的 为了 这 总统职位 ,

太过伟大纯洁，不适合担任总统。

[jet] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪtʃ] ['eni] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] [maɪt]
yet leaving behind him a record which any incumbent of that station might
然而 离开 在后面 他 一个 记录 哪个 任何 现任 的 那 车站 可能
['envi] ,
envy ,
嫉妒 ,

但他留下的成就，足以让任何担任该职位的人都羡慕不已。

— [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['telɪgræf] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['luːɪs]
— and now the telegraph brings us the tidings of the death of Lewis
— 和 现在 这 电报 带来 我们 这 消息 的 这 死亡 的 刘易斯
['tæpən] ,
Tappan ,
塔潘 ,

——现在，电报带来了路易斯·塔潘去世的消息。

[ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] , [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['ɑːnərəbli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænti] - ['sleɪvəri]
of Brooklyn , so long and so honorably identified with the anti - slavery
的 布鲁克林 , 所以 长的 和 所以 光荣地 已识别 和 这 反对 - 奴隶制
[kɔːz] ,
cause ,
原因 ,

来自布鲁克林，长期以来一直光荣地与反奴隶制事业联系在一起，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['entərpraɪz] .
and with every philanthropic and Christian enterprise .
和 和 每一个 慈善 和 基督教 企业 .

以及所有慈善和基督教事业。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [bɔːrn][æt; ət][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən][ɪn] - ,
He was a native of Massachusetts , born at Northampton in 1788 ,
他 曾是 一个 本国的 的 马萨诸塞州 , 出生 在 北安普顿 在 - ,
[ʌv; əv]['pjʊrɪtən] ['lɪnɪɪdʒ] ,
of Puritan lineage ,
的 清教徒 血统 ,

他出生于马萨诸塞州北安普顿，1788 年出生，是清教徒后裔。

— [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ɪn'tegrəti] , [dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd]

—	one	of	a	family	remarkable	for	integrity	,	decision	of	character	,	and
—	一	的	一个	家庭	卓越	为了	正直	,	决定	的	特点	,	和

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'bɪləti] .

intellectual	ability	.
知识分子	能力	.

——出身于一个以正直、品格和才智著称的家族。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑ:rθər] , [hi:; hi][dɪ'voʊtɪd][hɪz; ɪz][taɪm]

At	the	very	outset	,	in	company	with	his	brother	Arthur	,	he	devoted	his	time
在	这	非常	开端	,	在	公司	和	他的	兄弟	亚瑟	,	他	奉献	他的	时间

,

,

,

一开始，他就和哥哥亚瑟一起投入了大量时间，

['tæləntsˌ [welθ] , [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [bʌt; bət][ʌn'pɑ:pjələr] [kɔ:z] [ʌv; əv]

talents	,	wealth	,	and	social	position	to	the	righteous	but	unpopular	cause	of
天赋	,	财富	,	和	社会的	位置	到	这	正义	但	不受欢迎的	原因	的

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ,

Emancipation	,
解放	,

他们将自己的才能、财富和社会地位奉献给正义但不受欢迎的解放事业。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [ə; eɪ][mɑ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [sʌtʃ]

and	became	,	in	consequence	,	a	mark	for	the	persecution	which	followed	such
和	成为	,	在	结果	,	一个	标记	为了	这	迫害	哪个	随后	这样的

[dɪ'voʊʃ(ə)n] .

devotion	.
虔诚	.

因此，他成为了因这种虔诚而遭受迫害的对象。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['krɪpld] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [kæst][aʊt][æz; əz]['i:v(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [sækt] ,

His	business	was	crippled	,	his	name	cast	out	as	evil	,	his	dwelling	sacked	,
他的	商业	曾是	残疾的	,	他的	姓名	投掷	出去	作为	邪恶的	,	他的	住宅	被解雇	,

他的生意一蹶不振，名声扫地，住所被洗劫一空。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɜ:rnɪtʃər] ['drægd] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [bə:nd] .

and	his	furniture	dragged	into	the	street	and	burned	.
和	他的	家具	拖拽	进入	这	街道	和	烧伤	.

他的家具被拖到街上烧毁了。

[jet] [hi:; hi]['nevər] , [ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst]['aʊər] , ['fɔ:ltəd] [ɔ:r]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Yet	he	never	,	in	the	darkest	hour	,	faltered	or	hesitated	for	a	moment	.
然而	他	绝不	,	在	这	最黑暗的	小时	,	犹豫不决	或者	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

然而，即使在最黑暗的时刻，他也从未动摇或犹豫过片刻。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][end] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm] ;

He	knew	he	was	right	,	and	that	the	end	would	justify	him	;
他	知道	他	曾是	正确的	,	和	那	这	结尾	会	证明合法	他	;

他知道自己是对的，结局会证明他是对的；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] [ʌv; əv][men] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [wer] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [wi:k] ,

one	of	the	cheerfullest	of	men	,	he	was	strong	where	others	were	weak	,
一	的	这	最快乐的	的	男人	,	他	曾是	强的	在哪里	其他的	是	虚弱的	,

['hoʊpf(ə)l] [wer] ['ʌðər] [dis'pɛəd] .

hopeful	where	others	despaired	.
充满希望	在哪里	其他的	绝望的	.

他是最乐观开朗的人之一，别人软弱的地方他坚强，别人绝望的地方他充满希望。

[hi:; hi][wʌz; wəz][waɪz][ɪn]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][prɑ:mpt][ɪn]['ækʃ(ə)n] ; [laɪk] ['tɛnəsənz] [sɜ:r]['gæləhæd] ,

He	was	wise	in	counsel	,	and	prompt	in	action	;	like	Tennyson's	Sir	Galahad	,
他	曾是	明智的	在	法律顾问	,	和	迅速的	在	行动	;	喜欢	丁尼生的	先生	加拉哈德	,

他谋略精明，行动果断；就像丁尼生的加拉哈德爵士一样。

" [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ten] ,

"	His	strength	was	as	the	strength	of	ten	,
"	他的	力量	曾是	作为	这	力量	的	十	,

“他的力量相当于十个人的力量，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [pjʊr] .

Because	his	heart	was	pure	.
因为	他的	心	曾是	纯的	.

因为他心地纯洁。

" [aɪ][met][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst][taɪm] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	I	met	him	for	the	first	time	forty	years	ago	,
"	我	遇见	他	为了	这	第一的	时间	四十	年	前	,

“我四十年前第一次见到他，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [kən'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['ænti] - ['sleɪvəri] [sə'saɪəti] ,

at	the	convention	which	formed	the	American	Anti	-	Slavery	Society	,
在	这	习俗	哪个	形成	这	美国人	反对	-	奴隶制	社会	,

在成立美国反奴隶制协会的大会上，

[wer] [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə][sɪt][baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sekrətəriz] .

where	I	chanced	to	sit	by	him	as	one	of	the	secretaries	.
在哪里	我	偶然	到	坐	经过	他	作为	一	的	这	秘书	.

当时我碰巧坐在他旁边，我是他的秘书之一。

[maɪ'self] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [prə'faʊndli] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ]

Myself	young	and	inexperienced	,	I	remember	how	profoundly	I	was	impressed	by
我	年轻的	和	缺乏经验	,	我	记住	如何	深刻地	我	曾是	印象深刻	经过

[hɪz; ɪz] [ku:l] [self] - [pə'zeʃn] ,

his	cool	self	-	possession	,
他的	凉爽的	自己	-	拥有	,

我当时年轻缺乏经验，至今仍记得他那冷静沉着的风度给我留下了多么深刻的印象。

['klɪrnəs] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [ɪg'zekjətɪv] [ə'bɪləti] .

clearness	of	perception	,	and	wonderful	executive	ability	.
清晰度	的	洞察力	,	和	精彩的	管理人员	能力	.

洞察力敏锐，执行能力出色。

[hæd; həd][hi:; hi][dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self][tu:; tə]['pɑ:rti]['pɑ:lətɪks][wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ðɪ] [zi:l] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Had	he	devoted	himself	to	party	politics	with	half	the	zeal	which	he
有	他	奉献	他自己	到	派对	政治	和	一半	这	热情	哪个	他

['mænɪfestɪd] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][noʊ][voʊts][tu:; tə] [gɪv] [ænd; ənd][noʊ] ['ɔnəz]

manifested	in	behalf	of	those	who	had	no	votes	to	give	and	no	honors
表现出来	在	代表	的	那些	WHO	有	不	投票	到	给	和	不	荣誉

[tu:; tə] [bɪ'stoʊ] ,

to	bestow	,
到	赐给	,

如果他能将投身党派政治的热情，拿出他为那些没有选票可投、没有荣誉可授予的人所展现的一半，

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn][ðə; ðɪ][lænd] .

he	could	have	reached	the	highest	offices	in	the	land	.
他	可以	有	达到	这	最高	办公室	在	这	土地	.

他本可以身居国家最高职位。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ri'naunst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː]

He	chose	his	course	,	knowing	all	that	he	renounced	,	and	he	chose	it
他	选择	他的	课程	,	会心	全部	那	他	放弃	,	和	他	选择	它

['waɪzli] .

wisely	.
明智地	.

他明知自己放弃了什么，却依然选择了这条路，而且他的选择是明智的。

[hiː; hi]['nevər] , [æt; ət] [liːst] , [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	never	,	at	least	,	regretted	it	.
他	绝不	,	在	至少	,	后悔	它	.

至少他从未后悔过。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ðiː][raɪp][eɪdʒ][ʌv; əv] ['eɪti] - [faɪv] ['jɪrz] ,

And	now	,	at	the	ripe	age	of	eighty	-	five	years	,
和	现在	,	在	这	成熟	年龄	的	八十	-	五	年	,

如今，他已年届八十五岁高龄。

[ðə; ðiː] [breɪv] [oʊld][mæn][hæz; həz] [pæst] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ðiː] ['haɪər] [laɪf] , ['hævɪŋ] [aʊt'lɪvd] [hɪr]

the	brave	old	man	has	passed	onward	to	the	higher	life	,	having	outlived	here
这	勇敢的	老的	男人	有	通过了	向前	到	这	更高	生活	,	拥有	活得更久	这里

[ɔːl]['heɪtrɪd] ,

all	hatred	,
全部	仇恨	,

这位勇敢的老人已经升入更高的境界，他超越了人世间所有的仇恨。

[ə'bjuːs] , [ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ðiː] [greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n]

abuse	,	and	misrepresentation	,	having	seen	the	great	work	of	Emancipation
虐待	,	和	虚假陈述	,	拥有	已见	这	伟大的	工作	的	解放

[kəm'pliːtɪd] ,

completed	,
完全的	,

滥用职权和歪曲事实，眼见解放运动的伟大事业已经完成，

[ænd; ənd] [waɪt] [men][ænd; ənd] [blæk] [men]['iːkwəl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] [lɔː] .

and	white	men	and	black	men	equal	before	the	law	.
和	白色的	男人	和	黑色的	男人	平等的	前	这	法律	.

法律面前人人平等，白人和黑人一律平等。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðiː][læst][taɪm] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	saw	him	for	the	last	time	three	years	ago	,
我	锯	他	为了	这	最后的	时间	三	年	前	,

我最后一次见到他是在三年前。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] ['ɑːrθər] .

when	he	was	preparing	his	valuable	biography	of	his	beloved	brother	Arthur	.
什么时候	他	曾是	准备	他的	有价值的	传	的	他的	心爱	兄弟	亚瑟	.

当时他正在撰写他挚爱的弟弟亚瑟的珍贵传记。

[eɪdʒ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fɔːrs]

Age	had	begun	to	tell	upon	his	constitution	,	but	his	intellectual	force
年龄	有	开始	到	告诉	之上	他的	宪法	,	但	他的	知识分子	力量

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'beɪt] .

was	not	abated	.
曾是	不是	减弱	.

岁月开始侵蚀他的体质，但他的智力却丝毫未减。

[ðə; ðiː][oʊld] , ['plez(ə)nt] [læf] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l]['hjuːmər] [rɪ'meɪnd] .

The	old	,	pleasant	laugh	and	playful	humor	remained	.
这	老的	,	令人愉快的	笑	和	顽皮的	幽默	剩余	.

那熟悉的爽朗笑声和幽默感依然如故。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][laɪf] ['hoʊpfəli] , ['iːv(ə)n] ['tʃɪrfəli] ,

He	looked	forward	to	the	close	of	life	hopefully	,	even	cheerfully	,
他	看起来	向前	到	这	关闭	的	生活	希望	,	甚至	愉快地	,

他满怀希望，甚至带着一丝喜悦，期待着生命的终结。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [dɪr] [frendz] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

as	he	called	to	mind	the	dear	friends	who	had	passed	on	before	him	,
作为	他	称为	到	头脑	这	亲爱的	朋友们	WHO	有	通过了	在	前	他	,

他想起了那些先他而去的挚友们。

[tuː; tə][ə'weɪt][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

to	await	his	coming	.
到	等待	他的	未来	.

等待他的到来。

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪksti] - [θriː] ['saɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['sleɪvəri] [ˌdekləreɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr]

Of	the	sixty	-	three	signers	of	the	Anti	-	Slavery	Declaration	at	the	Philadelphia
的	这	六十	-	三	签署人	的	这	反对	-	奴隶制	宣言	在	这	费城

[kən'venʃ(ə)n] [ɪn] - ,

Convention	in	1833	,
习俗	在	-	,

1833年费城制宪会议上，共有63人签署了《反奴隶制宣言》。

['prɑːbəbli][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] [ɔːr][ten][ɑːr; ər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] .

probably	not	more	than	eight	or	ten	are	now	living	.
大概	不是	更多的	比	八	或者	十	是	现在	活的	.

现在可能只剩下八到十个人了。

" [æz; əz] [klaʊdz] [ðæt] [reɪk] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['sʌmits] ,

"	As	clouds	that	rake	the	mountain	summits	,
"	作为	云	那	耙	这	山	峰会	,

"如同掠过山巅的云朵，

[æz; əz] [weɪvz] [ðæt] [noʊ] [noʊ] ['gaɪdɪŋ] [hænd] ,

As	waves	that	know	no	guiding	hand	,
作为	波浪	那	知道	不	指导	手	,

如同不受引导之手牵引的波浪，

[soʊ] [swɪft] [hæz; həz] ['brʌðər] ['fɑːloʊd] ['brʌðər]

So	swift	has	brother	followed	brother
所以	迅速	有	兄弟	随后	兄弟

所以斯威夫特的兄弟也跟着兄弟

[frʌm; frəm] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnləs] [lænd] .

From	sunshine	to	the	sunless	land	.
从	阳光	到	这	无日光	土地	.

从阳光普照之地到不见天日的荒凉之地。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['noʊtwɜːrði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldɪst]['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'venʃ(ə)n] ,

"	Yet	it	is	a	noteworthy	fact	that	the	oldest	member	of	that	convention	,
"	然而	它	是	一个	值得注意	事实	那	这	最老	成员	的	那	习俗	,

"然而，值得注意的是，该大会中最年长的成员，

['deɪvɪd] ['θəːstən] , [diː] . [diː] . , [ʌv; əv] [meɪn] , [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ,

David	Thurston	,	D	.	D	.	,	of	Maine	,	lived	to	see	the	slaves	emancipated	,
大卫	瑟斯顿	,	D	.	D	.	,	的	缅因州	,	居住地	到	看	这	奴隶	解放	,

来自缅因州的大卫·瑟斯顿神学博士亲眼见证了奴隶解放。

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['belz] [ðæt] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	to	mingle	his	voice	of	thanksgiving	with	the	bells	that	rang	in	the
和	到	交融	他的	嗓音	的	感恩	和	这	铃铛	那	响铃	在	这

[deɪ] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['friːdəm] .

day	of	universal	freedom	.
天	的	普遍的	自由	.

并将他的感恩之声与普世自由之日响起的钟声交织在一起。

['beərd] ['teilə]

BAYARD	TAYLOR
巴亚德	泰勒

贝亚德·泰勒

[riːd] [æt; ət][ðə; ði][mə'mɔːriəl] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['trɛmənt] ['temp(ə)l] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['dʒænjueri] - , -

Read	at	the	memorial	meeting	in	Tremont	Temple	,	Boston	,	January	10	,	1879
读	在	这	纪念馆	会议	在	特雷蒙特	寺庙	,	波士顿	,	一月	-	,	-

.

:

·

1879 年 1 月 10 日在波士顿特雷蒙特圣殿举行的纪念会议上宣读。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði][mə'mɔːriəl] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['trɛmənt] ['temp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] 10th

I	am	not	able	to	attend	the	memorial	meeting	in	Tremont	Temple	on	the	10th
我	是	不是	有能力的	到	出席	这	纪念馆	会议	在	特雷蒙特	寺庙	在	这	10th

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

我无法参加本月10日在特雷蒙特圣殿举行的追思会。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ri'spɔndz] [tuː; tə] ['eni] [ˌtestɪ'moʊniəl] [ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

but	my	heart	responds	to	any	testimonial	appreciative	of	the	intellectual
但	我的	心	回应	到	任何	用户评价	欣赏的	的	这	知识分子

[ə'tʃiːvmənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['mænli][laɪf][ʌv; əv] ['beərd] ['teilə] .

achievements	and	the	noble	and	manly	life	of	Bayard	Taylor	.
成就	和	这	高贵	和	男子气概	生活	的	巴亚德	泰勒	.

但是，任何对贝亚德·泰勒的学术成就和高尚、有男子气概的一生表示赞赏的证词，都会让我感到由衷的感动。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hæv; həv] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [maɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

More	than	thirty	years	have	intervened	between	my	first	meeting	him	in	the
更多的	比	三十	年	有	介入	之间	我的	第一的	会议	他	在	这

[freʃ] [bluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] ,

fresh	bloom	of	his	youth	and	hope	and	honorable	ambition	,
新鲜的	盛开	的	他的	青年	和	希望	和	光荣的	志向	,

从我第一次见到他，到如今三十多年过去了，那时他正值青春年华，充满希望和崇高的抱负。

[ænd; ənd][maɪ][læst] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði]['ɛlmz][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kɑːmən] ,

and	my	last	parting	with	him	under	the	elms	of	Boston	Common	,
和	我的	最后的	离别	和	他	在下面	这	榆树	的	波士顿	常见的	,

我最后一次与他在波士顿公园的榆树下告别，

['æftər]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ritʃəd] [eɪtʃ] . ['deɪnə] ,

after	our	visit	to	Richard	H	.	Dana	,
后	我们的	访问	到	理查德	H	.	达娜	,

在我们拜访理查德·H·达纳之后，

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪntiəθ] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːnərd] ['fɑːðər][ʌv; əv]

on	the	occasion	of	the	ninetieth	anniversary	of	that	honored	father	of
在	这	场合	的	这	第九十	周年纪念日	的	那	荣幸	父亲	的

[ə'merɪkən] ['poʊətri] ,

American	poetry	,
美国人	诗	,

值此美国诗歌之父诞辰九十周年之际，

[stɪl] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [dɪ'saɪp(ə)l] [ænd; ənd] [frend] .

still	living	to	lament	the	death	of	his	younger	disciple	and	friend	.
仍然	活的	到	哀叹	这	死亡	的	他的	年轻	弟子	和	朋友	.

他仍然活着，为他年轻的弟子兼朋友的去世而悲痛不已。

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [ðiːz] ['jɪrz] !

How	much	he	has	accomplished	in	these	years	!
如何	很多	他	有	完成	在	这些	年	!

这些年他取得了多么大的成就啊！

[ðə; ði] [moʊst] [ɪn'dʌstriəs] [ʌv; əv] [men] , ['sloʊli] , ['peɪʃntli] , ['ʌndər] ['meni] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , [hiː; hi]

The	most	industrious	of	men	,	slowly	,	patiently	,	under	many	disadvantages	,	he
这	最多	勤劳	的	男人	,	缓慢地	,	耐心	,	在下面	许多	缺点	,	他

[bɪlt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

built	up	his	splendid	reputation	.
建造	向上	他的	灿烂	名声	.

他是最勤奋的人，在诸多不利条件下，一步一个脚印、耐心不懈地建立起了辉煌的声誉。

['trævələr] , ['edɪtər] , ['nɑːvəlɪst] , [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] , [dɪ'ploʊmətɪst] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [ænd; ənd]

Traveller	,	editor	,	novelist	,	translator	,	diplomatist	,	and	through	all	and
游客	,	编辑	,	小说家	,	翻译	,	外交官	,	和	通过	全部	和

[ə'bʌv] [ɔːl] ['poʊət] ,

above	all	poet	,
多于	全部	诗人	,

旅行家、编辑、小说家、翻译家、外交官，以及最重要的，诗人。

[wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [oʊd] ['hoʊlli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

what	he	was	he	owed	wholly	to	himself	.
什么	他	曾是	他	欠款	完全	到	他自己	.

他的一切都归功于他自己。

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['ɑːnəsti] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [hæf] ['tæsks] .

His	native	honesty	was	satisfied	with	no	half	tasks	.
他的	本国的	诚实	曾是	使满意	和	不	一半	任务	.

他天性诚实，做事从不敷衍了事。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [æz; əz] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sed] [ænd; ənd] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] .

He	finished	as	he	went	,	and	always	said	and	did	his	best	.
他	完成的	作为	他	去	,	和	总是	说	和	做过	他的	最好的	.

他边做边完成，总是尽力而为。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pər'hæps] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [ə'saɪn] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ə'merɪkən]

It	is	perhaps	too	early	to	assign	him	his	place	in	American
它	是	也许	也	早期的	到	分配	他	他的	地方	在	美国人

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

现在就断言他在美国文学史上的地位还为时尚早。

[hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [bʊks] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['lɪrɪks] , [hɪz; ɪz] [ˌpensil'veiniən] ['aɪdəlz] ,

His	picturesque	books	of	travel	,	his	Oriental	lyrics	,	his	Pennsylvanian	idyls	,
他的	如画	图书	的	旅行	,	他的	东方	歌词	,	他的	宾夕法尼亚人	田园诗	,

[hɪz; ɪz] [sen'teniəl] [oʊd] ,

his	Centennial	ode	,
他的	百年纪念	颂	,

他那些风景如画的游记、他的东方抒情诗、他的宾夕法尼亚田园诗、他的百年颂歌，

[ðə; ði] ['pæstərəl] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['lɑːrz] ,

the	pastoral	beauty	and	Christian	sweetness	of	Lars	,
这	牧灵	美丽	和	基督教	甜味	的	拉尔斯	,

拉尔斯的田园之美和基督教的甜蜜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] ['rɪðmɪk] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [duːkeɪljən] [ɑːr; ər] ['ʃuətiz] [ʌv; əv]

and	the	high	argument	and	rhythmic	marvel	of	Deukalion	are	sureties	of
和	这	高的	争论	和	节奏	奇迹	的	丢卡利翁	是	担保人	的

[ðə; ði] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

the	permanence	of	his	reputation	.
这	永久性	的	他的	名声	.

丢卡利翁的雄辩和韵律之美，保证了他的声誉永存。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][maɪ] [θɔːts] [dwel] ['ræðər] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθər] .

But	at	this	moment	my	thoughts	dwell	rather	upon	the	man	than	the	author	.
但	在	这	片刻	我的	想法	住	相当	之上	这	男人	比	这	作者	.

但此刻，我的思绪更多地停留在作者本人身上，而不是作者身上。

[ðə; ði][kə'læməti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [felt][ɪn][bəuθ] ['hemiˌsfiəz] ,

The	calamity	of	his	death	,	felt	in	both	hemispheres	,
这	灾害	的	他的	死亡	,	毛毡	在	两个都	半球	,

他的去世给南北半球都带来了巨大的悲痛。

[ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [huː] ['ɪntɪmətli] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hevi]

is	to	me	and	to	all	who	intimately	knew	and	loved	him	a	heavy
是	到	我	和	到	全部	WHO	亲密	知道	和	喜爱	他	一个	重的

['pɜːrsən(ə)l] [lɔːs] .

personal	loss	.
个人的	损失	.

对我以及所有与他亲密相识、深爱他的人来说，这是一个沉重的个人损失。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'riːvmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

Under	the	shadow	of	this	bereavement	,	in	the	inner	circle	of	mourning	,
在下面	这	阴影	的	这	丧亲之痛	,	在	这	内	圆圈	的	丧	,

在这场丧亲之痛的阴影下，在哀悼的内心深处，

[wiː; wi] ['sɑːroʊ] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [noʊ] [mɔːr] ,

we	sorrow	most	of	all	that	we	shall	see	his	face	no	more	,
我们	悲哀	最多	的	全部	那	我们	将	看	他的	脸	不	更多的	,

我们最悲痛的是，我们将再也见不到他的面容了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [hænd] ,

and	long	for	"	the	touch	of	a	vanished	hand	,
和	长的	为了	"	这	触碰	的	一个	消失了	手	,

并渴望"逝去之手的抚摸"，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [stɪl] .

and	the	sound	of	a	voice	that	is	still	.
和	这	声音	的	一个	嗓音	那	是	仍然	.

以及一种静止的声音。

" ['wɪljəm] ['ɛlɝi] ['tʃæniŋ]

"	WILLIAM	ELLERY	CHANNING
"	威廉	埃勒里	改变

威廉·埃勒里·钱宁

[riːd] [æt; ət][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæniŋ] [mə'mɔːriəl] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['nuːpɔːrt] , [ɑːr] . [aɪ] .

Read	at	the	dedication	of	the	Channing	Memorial	Church	at	Newport	,	R	.	I	.
读	在	这	奉献	的	这	钱宁	纪念馆	教会	在	纽波特	,	拉	.	我	.

在罗德岛州纽波特市钱宁纪念教堂落成典礼上宣读

['dænvɝz] , [mæs] . , 3d [moʊ] . , - , - .

DANVERS	,	MASS	.	,	3d	Mo	.	,	13	,	1880	.
丹弗斯	,	大量的	.	,	3d	莫	.	,	-	,	-	.

丹弗斯，马萨诸塞州，1880 年 3 月 13 日。

[aɪ] ['skersli] [niːd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [jiːld] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt]
I scarcely need say that I yield to no one in love and reverence for the great
我 几乎 需要 说 那 我 屈服 到 不 一 在 爱 和 尊敬 为了 这 伟大的
[ænd; ənd] [gʊd] [mæn] [huːz] ['meməri] ,
and good man whose memory ,
和 好的 男人 谁 记忆 ,

我几乎无需赘言，我对这位伟大而善良的人的爱戴和敬仰之情无人能及，他的记忆永存。

[aʊt'lɪvɪŋ] [ɔːl]['predʒudisiz][ʌv; əv] [kriːd] , [sekt] , [ænd; ənd]['pɑːrti] , [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['legəsi] [ʌv; əv]
outliving all prejudices of creed , sect , and party , is the common legacy of
活得更久 全部 偏见 的 信条 , 教派 , 和 派对 , 是 这 常见的 遗产 的
['krɪsndəm] .
Christendom .
基督教世界 .

超越所有信仰、教派和党派偏见，是基督教世界的共同遗产。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [goʊ][ɑːn] , [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [ðæt] ['legəsi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [felt] ;
As the years go on , the value of that legacy will be more and more felt ;
作为 这 年 去 在 , 这 价值 的 那 遗产 将要 是 更多的 和 更多的 毛毡 ;

随着时间的流逝，这份遗产的价值将越来越明显；

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , [pər'hæps] , [ɪn] ['dɑːktrɪn] [æz; əz][ɪn]['spɪrɪt] ,
not so much , perhaps , in doctrine as in spirit ,
不是 所以 很多 , 也许 , 在 教义 作为 在 精神 ,

或许更多地体现在精神层面，而非教义层面。

[ɪn] [ðoʊz] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [soʊl] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
in those utterances of a devout soul which are above and beyond the
在 那些 话语 的 一个 虔诚的 灵魂 哪个 是 多于 和 超过 这
[ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ɔːr][nɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dɔːgmə] .
affirmation or negation of dogma .
肯定 或者 否定 的 教条 .

那些虔诚灵魂的言语，超越了对教条的肯定或否定。

[hɪz; ɪz]['eθɪk(ə)l] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['tendərnəs] ; [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd]
His ethical severity and Christian tenderness ; his hatred of wrong and
他的 伦理道德 严重性 和 基督教 压痛 ; 他的 仇恨 的 错误的 和
[ə'preʃn] ,
oppression ,
压迫 ,

他严谨的道德准则和基督徒般的温柔；他对罪恶和压迫的憎恨，

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] - ['duːər] ; [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [pliːz] [fɔːr; fər][self] -
with love and pity for the wrong - doer ; his noble pleas for self -
和 爱 和 遗憾 为了 这 错误的 - 实干家 ; 他的 高贵 请 为了 自己 -
['kʌltʃər] , ['tempərəns] ,
culture , temperance ,
文化 , 节制 ,

他怀着对作恶者的爱与怜悯；他高尚地呼吁人们自律、节制，

[piːs] , [ænd; ənd]['pjʊrəti] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
peace , and purity ; and above all ,
和平 , 和 纯度 ; 和 多于 全部 ,

和平与纯洁；最重要的是，

[hɪz; ɪz] ['priːsept] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['duːti][ænd; ənd][ðə; ði]
his precept and example of unquestioning obedience to duty and the
他的 戒律 和 例子 的 不加质疑 服从 到 责任 和 这
[vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ,
voice of God in his soul ,
嗓音 的 上帝 在 他的 灵魂 ,

他以身作则，毫不质疑地服从职责，并聆听上帝在他灵魂深处的声音，这便是他的教诲。

[kæn; kən] ['nevər] [bɪ'kʌm] [ˌɑ:bsə'li:t] .

can	never	become	obsolete	.
能	绝不	变得	过时的	.

永远不会过时。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪ'speʃəli] ['tʃerɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

It	is	very	fitting	that	his	memory	should	be	especially	cherished	with	that	of
它	是	非常	配件	那	他的	记忆	应该	是	尤其	珍爱	和	那	的

['hɑ:pkɪnz][ænd; ənd] ['bɜ:rkli] [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['aɪlənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]

Hopkins	and	Berkeley	in	the	beautiful	island	to	which	the	common	residence	of
霍普金斯	和	伯克利	在	这	美丽的	岛	到	哪个	这	常见的	住宅	的

[ðoʊz] ['wə:ðiz] [hæz; həz] [lent] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

those	worthies	has	lent	additional	charms	and	interest	.
那些	值得尊敬的人	有	借出的	额外的	魅力	和	兴趣	.

非常恰当的是，他的记忆应该与霍普金斯和伯克利的记忆一起，在这座美丽的岛屿上被人们珍视，这两位伟人的共同居住也为这座岛屿增添了额外的魅力和趣味。

[deθ] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['gɑ:rˌfild] .

DEATH	OF	PRESIDENT	GARFIELD	.
死亡	的	总统	加菲猫	.

加菲尔德总统逝世。

[ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [bi:] . ['kɜ:rɪər] , [ʌv; əv] ['eɪmzˌbɛri] , [mæs] .

A	letter	written	to	W	.	H	.	B	.	Currier	,	of	Amesbury	,	Mass	.
一个	信	书面	到	W	.	H	.	B	.	柯里尔	,	的	埃姆斯伯里	,	大量的	.

写给马萨诸塞州埃姆斯伯里 WHB Currier 的一封信。

['dænvɝz] , [mæs] . , 9th [moʊ] . , - , - .

DANVERS	,	MASS	.	,	9th	Mo	.	,	24	,	1881	.
丹弗斯	,	大量的	.	,	9th	莫	.	,	-	,	-	.

丹弗斯，马萨诸塞州，1881 年 9 月 24 日。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['eɪmzˌbɛri] [ænd; ənd]

I	regret	that	it	is	not	in	my	power	to	join	the	citizens	of	Amesbury	and
我	后悔	那	它	是	不是	在	我的	力量	到	加入	这	公民	的	埃姆斯伯里	和

['sɔ:lzbəri] [ɪn][ðə; ði][mə'mɔ:riəl] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

Salisbury	in	the	memorial	services	on	the	occasion	of	the	death	of	our
索尔兹伯里	在	这	纪念馆	服务	在	这	场合	的	这	死亡	的	我们的

[lə'mentɪd] ['prezɪdənt] .

lamented	President	.
哀叹	总统	.

我很遗憾无法与埃姆斯伯里和索尔兹伯里的市民一起参加我们敬爱的总统逝世的追悼会。

[bʌt; bət][ɪn] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

But	in	heart	and	sympathy	I	am	with	you	.
但	在	心	和	同情	我	是	和	你	.

但我内心深处与你们同在，深表同情。

[aɪ] [ʃer] [ðə; ði] [greɪt] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'ʃædəʊz] [ðə; ði][lænd] ; [aɪ] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]

I	share	the	great	sorrow	which	overshadows	the	land	;	I	fully	appreciate	the
我	分享	这	伟大的	悲哀	哪个	黯然失色	这	土地	;	我	完全	欣赏	这

[ˌɪrɪ'tri:vəbl] [lɔ:s] .

irretrievable	loss	.
无法挽回的	损失	.

我感同身受笼罩这片土地的巨大悲痛；我完全理解这无法挽回的损失。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪz][wʌn][fɔːr; fər] ['θæŋkfulnəs] [æz; əz] [wel]

But	it	seems	to	me	that	the	occasion	is	one	for	thankfulness	as	well
但	它	似乎	到	我	那	这	场合	是	一	为了	感恩	作为	出色地

[æz; əz] [griːf] .

as	grief	.
作为	悲伤	.

但在我看来，这既是一个表达感恩之情的场合，也是一个表达悲伤之情的场合。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst][kloʊzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Through	all	the	stages	of	the	solemn	tragedy	which	has	just	closed	with	the
通过	全部	这	阶段	的	这	庄严	悲剧	哪个	有	只是	关闭	和	这

[deθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nəublist][ænd; ənd][best] ,

death	of	our	noblest	and	best	,
死亡	的	我们的	最高贵	和	最好的	,

在这场刚刚以我们最高尚、最优秀的人去世而落下帷幕的庄严悲剧的各个阶段中，

[aɪ][hæv; həv][felt] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

I	have	felt	that	the	Divine	Providence	was	overruling	the	mighty	affliction	,
我	有	毛毡	那	这	神圣的	普罗维登斯	曾是	否决	这	强大的	痛苦	,

我一直觉得是神的旨意战胜了这场巨大的苦难。

— [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərər] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ][kɔːrdz][ʌv; əv]

—	that	the	patient	sufferer	at	Washington	was	drawing	with	cords	of
—	那	这	病人	患者	在	华盛顿	曾是	绘画	和	绳索	的

['sɪmpəθi] [ɔːl] ['sekʃnz] [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] ['nɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

sympathy	all	sections	and	parties	nearer	to	each	other	.
同情	全部	部分	和	各方	更近	到	每个	其他	.

——华盛顿的病人用同情之绳将各个阶层和政党拉近了彼此的距离。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːrθ] , ['deməkræt][ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪkən] , ['rædɪk(ə)l][ænd; ənd]

And	now	,	when	South	and	North	,	Democrat	and	Republican	,	Radical	and
和	现在	,	什么时候	南	和	北	,	民主党人	和	共和党人	,	激进的	和

[kən'sɜːrvətɪv] ,

Conservative	,
保守的	,

而现在，当南方和北方、民主党和共和党、激进派和保守派之间.....

[lɪft][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][wʌn][ʌn'broʊkən] [ə'kɔːrd] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] ; [wen] [aɪ] [siː] [haʊ] ,

lift	their	voices	in	one	unbroken	accord	of	lamentation	;	when	I	see	how	,
举起	他们的	声音	在	一	未破	符合	的	哀叹	;	什么时候	我	看	如何	,

他们齐声发出哀叹，此起彼伏；当我看到，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv][geɪn] , [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

in	spite	of	the	greed	of	gain	,	the	lust	of	office	,
在	尽管如此	的	这	贪婪	的	获得	,	这	欲望	的	办公室	,

尽管贪婪成性，贪恋权位，

[ðə; ði] ['straɪfs] [ænd; ənd] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv]['pɑːrti]['pɑːlətɪks] , [ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

the	strifes	and	narrowness	of	party	politics	,	the	great	heart	of	the	nation
这	冲突	和	狭窄	的	派对	政治	,	这	伟大的	心	的	这	国家

[pruːvz] [saʊnd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ,

proves	sound	and	loyal	,
证明	声音	和	忠诚	,

抛开党派政治的纷争和狭隘，民族的伟大胸怀依然坚定忠诚。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fɜːmər] [feɪθ] [ɪn][ɪts] [stə'bɪlətɪ] .

I	feel	a	new	hope	for	the	republic	,	I	have	a	firmer	faith	in	its	stability	.
我	感觉	一个	新的	希望	为了	这	共和国	,	我	有	一个	更坚固	信仰	在	它是	稳定	.

我对共和国重燃希望，对其稳定更有信心。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [noʊ][mæn] ['lɪvəθ] [ænd; ənd][noʊ][mæn][daɪɛθ][tuː; tə][hɪm'self] ;

It	is	said	that	no	man	liveth	and	no	man	dieth	to	himself	;
它	是	说	那	不	男人	活着	和	不	男人	死亡	到	他自己	；

据说，没有人能为自己而活，也没有人能为自己而死；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][laɪf][ʌv; əv] ['gɑːrˌfild] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sloʊ] , [lɔːŋ]

and	the	pure	and	noble	life	of	Garfield	,	and	his	slow	,	long
和	这	纯的	和	高贵	生活	的	加菲猫	，	和	他的	慢的	，	长的

['mɑːrtərdəm] ,

martyrdom	,
殉道	，

还有加菲尔德纯洁高尚的一生，以及他漫长而缓慢的殉道历程。

[soʊ] ['breɪvli] [bɔːrn] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl] , [ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

so	bravely	borne	in	view	of	all	,	are	,	I	believe	,
所以	勇敢地	出生	在	看法	的	全部	,	是	，	我	相信	，

我相信，他们如此勇敢地在众目睽睽之下承受这一切，

['berɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['piːp(ə)l] " [ðə; ði] ['piːsəbl] [fruːts][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

bearing	for	us	as	a	people	"	the	peaceable	fruits	of	righteousness	.
轴承	为了	我们	作为	一个	人们	"	这	和平的	水果	的	义	.

为我们人民带来“公义的和平果实”。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][strɔːŋgər] , ['waɪzər] , ['betər] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	We	are	stronger	,	wiser	,	better	,	for	them	.
"	我们	是	更强	，	更明智	，	更好的	，	为了	他们	.

“为了他们，我们变得更强大、更睿智、更优秀。”

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

With	him	it	is	well	.
和	他	它	是	出色地	.

他一切都好。

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [fʊl'fɪld] ,

His	mission	fulfilled	,
他的	使命	已完成	，

他的使命完成了。

[hiː; hi][goʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] ['leɪksaɪd] ['ɑːnərd] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [æz; əz][mæn]['nevər]

he	goes	to	his	grave	by	the	Lakeside	honored	and	lamented	as	man	never
他	去	到	他的	严重	经过	这	湖边	荣幸	和	哀叹	作为	男人	绝不

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

was	before	.
曾是	前	.

他被安葬在湖畔，受到前所未有的尊崇和哀悼。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [mɔːnz] [hɪm; ɪm] .

The	whole	world	mourns	him	.
这	所有的	世界	哀悼	他	.

全世界都在哀悼他。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [spiːtʃ] [nɔːr]['læŋgwɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪz] [ɪz][nɑːt] [hɜːrd] .

There	is	no	speech	nor	language	where	the	voice	of	his	praise	is	not	heard	.
那里	是	不	演讲	也不	语言	在哪里	这	嗓音	的	他的	称赞	是	不是	听到	.

无论何种言语、何种语言，都传遍了赞美他的声音。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [greɪv] ['gæðər] , [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ʌn'kʌvərd] , [ðə; ði][væst] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] .

About	his	grave	gather	,	with	heads	uncovered	,	the	vast	brotherhood	of	man	.
关于	他的	严重	收集	，	和	头部	裸露	，	这	广阔的	兄弟情	的	男人	.

他的坟墓周围聚集着无数人类兄弟，他们都敞开着头颅。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] , [ˈɔːlsoʊ] .

And	with	us	it	is	well	,	also	.
和	和	我们	它	是	出色地	,	还	.

我们这边也很好。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈnɪrər] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd][ˈpiːp(ə)l][ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔːr] .

We	are	nearer	a	united	people	than	ever	before	.
我们	是	更近	一个	团结的	人们	比	曾经	前	.

我们比以往任何时候都更加团结。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ; [ˈaʊər; ɑːr][ˈfjuːtʃər][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈprɑːmɪs] ;

We	are	at	peace	with	all	;	our	future	is	full	of	promise	;
我们	是	在	和平	和	全部	;	我们的	未来	是	满的	的	承诺	;

我们与所有人和平相处；我们的未来充满希望；

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈdʌstriəl] [ænd; ənd][faɪˈnænʃ(ə)l][kənˈdɪʃ(ə)n][ɪz][ˈhoʊpf(ə)l] .

our	industrial	and	financial	condition	is	hopeful	.
我们的	工业的	和	金融的	状况	是	充满希望	.

我们的工业和金融状况充满希望。

[gɑːd][grænt] [ðæt] , [waɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [məˈtɪriəl] [ˈɪntrəsts] [ˈprɑːspər] ,

God	grant	that	,	while	our	material	interests	prosper	,
上帝	授予	那	,	尽管	我们的	材料	兴趣	繁荣	,

愿上帝保佑，当我们的物质利益繁荣昌盛时，

[ðə; ði][ˈmɔːrəl][ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [meɪ] [biː; bi] [ˈpɜːrmənəntli] [felt] ;

the	moral	and	spiritual	influence	of	the	occasion	may	be	permanently	felt	;
这	道德	和	精神	影响	的	这	场合	可能	是	永久的	毛毡	;

此次事件的道德和精神影响可能会持久存在；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈsækrəmənt][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] , [werˈʌv] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [pɑːrˈteɪkərz] ,

that	the	solemn	sacrament	of	Sorrow	,	whereof	we	have	been	made	partakers	,
那	这	庄严	圣餐	的	悲哀	,	其中	我们	有	到过	制成	参与者	,

我们所领受的庄严的悲伤圣事，

[meɪ] [biː; bi] [blest] [tuː; tə][ðə; ði][prəˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [ɪgˈzɔːlθ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

may	be	blest	to	the	promotion	of	the	righteousness	which	exalteth	a	nation	.
可能	是	祝福	到	这	晋升	的	这	义	哪个	提升	一个	国家	.

愿他蒙福，促进正义的传播，使国家兴盛。

['lɪdiə] [məˈriːə] [tʃaɪld] .

LYDIA	MARIA	CHILD	.
莉迪亚	玛丽亚	孩子	.

莉迪亚·玛丽亚·查尔德。

[ɪn] - [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] ['lɪdiə] [məˈriːə][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,

In	1882	a	collection	of	the	Letters	of	Lydia	Maria	Child	was	published	,
在	-	一个	收藏	的	这	信件	的	莉迪亚	玛丽亚	孩子	曾是	已发布	,

1882年，莉迪亚·玛丽亚·柴尔德的信件集出版。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sketʃ] , [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] : —

for	which	I	wrote	the	following	sketch	,	as	an	introduction	:	—
为了	哪个	我	写道	这	下列的	草图	,	作为	一个	介绍	:	—

为此，我撰写了以下草稿作为引言：——

[ɪn] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [ðɪs] [məˈmɔːriəl] ['vɑːljəm] ,

In	presenting	to	the	public	this	memorial	volume	,
在	呈现	到	这	民众	这	纪念馆	体积	,

在向公众呈现这本纪念册时，

[ɪts][kəmˈpaɪlɚz] [diːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [briːf] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ;

its	compilers	deemed	that	a	brief	biographical	introduction	was	necessary	;
它是	编译器	被认为	那	一个	简短的	传记	介绍	曾是	必要的	;

编者认为有必要作一段简短的传记介绍；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['leɪbər][ʌv; əv] [lʌv] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðer; ðər] [rɪ'kwest]

and	as	a	labor	of	love	I	have	not	been	able	to	refuse	their	request
和	作为	一个	劳动	的	爱	我	有	不是	到过	有能力的	到	拒绝	他们的	要求

[tuː; tə] [prɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] .

to	prepare	it	.
到	准备	它	.

出于热爱，我无法拒绝他们让我准备这道菜的请求。

['lɪdiə] [mə'riːə]['frænsɪs][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['medfərd] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['februeri] - , - .

Lydia	Maria	Francis	was	born	in	Medford	,	Massachusetts	,	February	11	,	1802	.
莉迪亚	玛丽亚	弗朗西斯	曾是	出生	在	梅德福	,	马萨诸塞州	,	二月	-	,	-	.

莉迪亚·玛丽亚·弗朗西斯于 1802 年 2 月 11 日出生于马萨诸塞州梅德福。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] , [kɑnvɜrz] ['frænsɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðæt]

Her	father	,	Convers	Francis	,	was	a	worthy	and	substantial	citizen	of	that
她	父亲	,	对话	弗朗西斯	,	曾是	一个	值得	和	重大的	公民	的	那

[taʊn] .

town	.
镇	.

她的父亲康弗斯·弗朗西斯是该镇一位德高望重、举足轻重的公民。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [kɑnvɜrz] ['frænsɪs] , ['æftərwərdz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [prə'fesər] [ɪn]['hɑːrvərd] ['kɑːlɪdʒ] ,

Her	brother	,	Convers	Francis	,	afterwards	theological	professor	in	Harvard	College	,
她	兄弟	,	对话	弗朗西斯	,	然后	神学	教授	在	哈佛大学	大学	,

[wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

was	some	years	older	than	herself	,
曾是	一些	年	老	比	她自己	,

她的哥哥康弗斯·弗朗西斯，后来成为哈佛学院的神学教授，比她年长几岁。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [hoʊm] ['stʌdiz] , [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pər'vɜːrsəti]

and	assisted	her	in	her	early	home	studies	,	though	,	with	the	perversity
和	协助	她	在	她	早期的	家	研究	,	尽管	,	和	这	反常

[ʌv; əv][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] ,

of	an	elder	brother	,
的	一个	长老	兄弟	,

并在她早期的家庭学习中给予她帮助，尽管他像个顽劣的哥哥一样，

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['mɪstəˌfaɪd][hɜːr; hər][ɪn] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] .

he	sometimes	mystified	her	in	answering	her	questions	.
他	有时	困惑	她	在	回答	她	问题	.

他有时回答她的问题，让她感到困惑不解。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] ['mɪltənz] " ['reɪv(ə)n] [daʊn] [ʌv; əv]

Once	,	when	she	wished	to	know	what	was	meant	by	Milton's	"	raven	down	of
一次	,	什么时候	她	希望	到	知道	什么	曾是	意思是	经过	米尔顿的	"	乌鸦	向下	的

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

有一次，她想知道弥尔顿所说的"黑暗中的乌鸦羽绒"是什么意思，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [wen] [smuːðd] ,

"	which	was	made	to	smile	when	smoothed	,
"	哪个	曾是	制成	到	微笑	什么时候	平滑	,

"抚摸后会露出笑容"，

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ][fɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [kæt] , [wɪtʃ] ['spɑːkld] [wen]

he	explained	that	it	was	only	the	fur	of	a	black	cat	,	which	sparkled	when
他	解释	那	它	曾是	仅有的	这	毛皮	的	一个	黑色的	猫	,	哪个	闪闪发光	什么时候

[stroʊkt] !

stroked	!
抚摸	!

他解释说，那只是一只黑猫的皮毛，抚摸时会闪闪发光！

['leɪtər][ɪn][laɪf] [ðɪs] ['brʌðər] [roʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪr] ,

Later	in	life	this	brother	wrote	of	her	,	"	She	has	been	a	dear	,
之后	在	生活	这	兄弟	写道	的	她	,	"	她	有	到过	一个	亲爱的	,

晚年，这位哥哥写道："她一直是一位亲爱的……"

[gʊd] ['sɪstər][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hæf][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə]

good	sister	to	me	would	that	I	had	been	half	as	good	a	brother	to
好的	姐姐	到	我	会	那	我	有	到过	一半	作为	好的	一个	兄弟	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果我能像她一样成为我最好的姐姐，我一定会感激不尽。

" [hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒd]['spɪnstər] , [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] " ['mɑːm]

"	Her	earliest	teacher	was	an	aged	spinster	,	known	in	the	village	as	"	Marm
"	她	最早	老师	曾是	一个	老年人	单身女子	,	已知	在	这	村庄	作为	"	玛姆

['beti] ,

Betty	,
贝蒂	,

"她最早的老师是一位上了年纪的老处女，村里人称她为'贝蒂太太'，

" ['peɪnfəli] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['meni] ['ɔdɪtiːz] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['mænər] ,

"	painfully	shy	,	and	with	many	oddities	of	person	and	manner	,
"	痛苦地	害羞的	,	和	和	许多	奇闻异事	的	人	和	方式	,

"极度害羞，且在性格和举止上有很多怪异之处"，

[ðə; ði]['nevər] - [fər'gɑːtn] [kə'læməti][ʌv; əv] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz] [ðæt] ['gʌvərnər] [brʊks] [wʌns] [sɔː]

the	never	-	forgotten	calamity	of	whose	life	was	that	Governor	Brooks	once	saw
这	绝不	-	被遗忘的	灾害	的	谁	生活	曾是	那	州长	布鲁克斯	一次	锯

[hɜːr; hər] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiː] - ['ket(ə)l] .

her	drinking	out	of	the	nose	of	her	tea	-	kettle	.
她	喝	出去	的	这	鼻子	的	她	茶	-	壶	.

她一生中最令人难忘的灾难是，布鲁克斯州长曾亲眼看到她用茶壶的鼻子喝水。

[hɜːr; hər] [skuːl] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['ɔːlweɪz][ʌn'taɪdi] ,

Her	school	was	in	her	bedroom	,	always	untidy	,
她	学校	曾是	在	她	卧室	,	总是	凌乱	,

她的学校就设在她的卧室里，总是乱糟糟的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['tʃuːə] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][fɑːnd]

and	she	was	a	constant	chewer	of	tobacco	but	the	children	were	fond
和	她	曾是	一个	持续的	咀嚼者	的	烟草	但	这	孩子们	是	喜爱

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

她总是嚼烟草，但孩子们都很喜欢她。

[ænd; ənd][mə'riːə][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] .

and	Maria	and	her	father	always	carried	her	a	good	Sunday	dinner	.
和	玛丽亚	和	她	父亲	总是	携带	她	一个	好的	星期日	晚餐	.

玛丽亚和她的父亲总是会给她准备丰盛的周日晚餐。

['tɔməs] ['dʌbljuː] . ['hi^insn] , [ɪn] ['emɪnənt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , ['menʃənz] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n]

Thomas	W	.	Higginson	,	in	Eminent	Women	of	the	Age	,	mentions	in	this	connection
托马斯	W	.	希金森	,	在	杰出	女性	的	这	年龄	,	提及	在	这	联系

[ðæt] ,

that	,
那	,

托马斯·W·希金森在《时代杰出女性》一书中提到，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] ,
according to an established custom ,
根据 到 一个 已确立的 风俗 ,

按照既定习俗，

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] " [ɔ:l][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['frænsɪs] ['haʊshoʊld]
on the night before Thanksgiving " all the humble friends of the Francis household
在 这 夜晚 前 感恩 " 全部 这 谦逊的 朋友们 的 这 弗朗西斯 家庭
— ['mɑ:m] ['beti] ,
— Marm Betty ,
— 玛姆 贝蒂 ,

感恩节前夜，“弗朗西斯家所有卑微的朋友们——贝蒂太太，

[ðə; ði] ['wɑ:ʃərwʊmən] , [wʊd] - ['sɔ:jər] , [ænd; ənd] ['dʒə:nimən] , [sʌm; səm] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [ɪn][ɔ:l]
the washerwoman , wood - sawyer , and journeymen , some twenty or thirty in all
这 洗衣妇 , 木头 - 索耶 , 和 熟练工 , 一些 二十 或者 三十 在 全部
— [wɜ:r; wər] ['sʌmənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌentər'teɪnmənt] .
— were summoned to a preliminary entertainment .
— 是 被召唤 到 一个 初步的 娱乐 .

洗衣妇、锯木工和一些帮工，总共二三十人，被召集来参加一个预热招待会。

[ðeɪ] [ðer; ðər] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['tʃɪkɪn] [paɪ] , ['pʌmpkɪn] [paɪ] [meɪd] [ɪn][mɪlk] - [pænz] ,
They there partook of an immense chicken pie , pumpkin pie made in milk - pans ,
他们 那里 参与 的 一个 巨大 鸡 馅饼 , 南瓜 馅饼 制成 在 牛奶 - 平底锅 ,

他们在那里享用了巨大的鸡肉派和用牛奶锅做的南瓜派。

[ænd; ənd] [hi:ps] [ʌv; əv] ['dəunʌts] .
and heaps of doughnuts .
和 堆积如山 的 甜甜圈 .

还有成堆的甜甜圈。

[ðeɪ] [fi:st] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
They feasted in the large , old - fashioned kitchen , and went away loaded with
['krækərz] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd][paɪz] ,
crackers and bread and pies ,
饼干 和 面包 和 馅饼 ,

他们在宽敞的老式厨房里大快朵颐，离开时满载着饼干、面包和馅饼。

[nɑ:t] [fə'getiŋ] - ['tɜ:nəʊvəz] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
not forgetting ' turnovers ' for the children .
不是 遗忘 - 失误 - 为了 这 孩子们 .

别忘了给孩子们准备“翻转”。

[sʌtʃ] [pleɪn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['blesɪd; blest][tu:; tə] [gɪv] [ðæn; ðən]
Such plain application of the doctrine that it is more blessed to give than
这样的 清楚的 应用 的 这 教义 那 它 是 更多的 蒙福 到 给 比
[rɪ'si:v] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [mɔ:r] [tu:; tə] [moʊld] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['lɪdiə] [mə'ri:ə] [tʃaɪld] [ʌv; əv]
receive may have done more to mould the character of Lydia Maria Child of
收到 可能 有 完毕 更多的 到 模具 这 特点 的 莉迪亚 玛丽亚 孩子 的
[mə'tjuərə] ['jɪrz] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['leibəz] [ʌv; əv] [gʊd] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ɑ:sˌgʊd] ,
maturer years than all the faithful labors of good Dr . Osgood ,
成熟 年 比 全部 这 忠实 劳动 的 好的 博士 . 奥斯古德 ,

施比受更有福的教义的这种简单应用，或许比奥斯古德博士的所有辛勤努力更能塑造莉迪亚·玛丽亚·柴尔德（Lydia Maria Child）成年后的品格。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ə'sɛmbliːz] ['kætəkɪzəm] [wʌns]

to	whom	she	and	her	brother	used	to	repeat	the	Assembly's	catechism	once
到	谁	她	和	她	兄弟	用过的	到	重复	这	议会的	教理问答	一次

[ə; eɪ] [mʌnθ] .

a	month	.
一个	月	.

她和她的哥哥过去每月都会向他复述一次大会的教义问答。

" [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz] ,

"	Her	education	was	limited	to	the	public	schools	,
"	她	教育	曾是	有限的	到	这	民众	学校	,

她的教育仅限于公立学校，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [jɪr] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['semɪneri] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [taʊn] .

with	the	exception	of	one	year	at	a	private	seminary	in	her	native	town	.
和	这	例外	的	一	年	在	一个	私人的	神学院	在	她	本国的	镇	.

除了在家乡的一所私立神学院就读一年之外。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][noʊt][baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['frænsɪs] ,

From	a	note	by	her	brother	,	Dr	.	Francis	,
从	一个	笔记	经过	她	兄弟	,	博士	.	弗朗西斯	,

摘自她哥哥弗朗西斯博士的一封信：

[wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [wen] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['nɔːrɪdʒwʊk] , [meɪn] ,

we	learn	that	when	twelve	years	of	age	she	went	to	Norridgewock	,	Maine	,
我们	学习	那	什么时候	十二	年	的	年龄	她	去	到	诺里奇沃克	,	缅因州	,

我们得知，她十二岁时去了缅因州的诺里奇沃克。

[wer] [hɜːr; hər] ['mærid] ['sɪstər] [ri'zaidid] .

where	her	married	sister	resided	.
在哪里	她	已婚	姐姐	居住地	.

她已婚的姐姐住在那里。

[æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['braʊnz] , [ɪn] ['skoʊˌhiːgən] , [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [riːd] ['weɪvɚli] .

At	Dr	.	Brown's	,	in	Skowhegan	,	she	first	read	Waverley	.
在	博士	.	布朗的	,	在	斯科希根	,	她	第一的	读	韦弗利	.

在斯科希根的布朗博士家，她第一次读了《威弗利》。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ,

She	was	greatly	excited	,	and	exclaimed	,	as	she	laid	down	the	book	,
她	曾是	非常	兴奋的	,	和	惊呼	,	作为	她	铺设	向下	这	书	,

她非常兴奋，放下书时惊呼道：

" [waɪ] ['kænɑːt][aɪ] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ?

"	Why	cannot	I	write	a	novel	?
"	为什么	不能	我	写	一个	小说	?

为什么我不能写小说?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['nɔːrɪdʒwʊk] [ænd; ənd][və'sɪnəti][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

"	She	remained	in	Norridgewock	and	vicinity	for	several	years	,
"	她	剩余	在	诺里奇沃克	和	附近	为了	一些	年	,

"她在诺里奇沃克及其周边地区居住了几年，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][ə'boʊd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	on	her	return	to	Massachusetts	took	up	her	abode	with	her
和	在	她	返回	到	马萨诸塞州	采取	向上	她	住所	和	她

['brʌðər] [æt; ət] ['wɔtɚˌtaʊn] .

brother	at	Watertown	.
兄弟	在	沃特敦	.

回到马萨诸塞州后，她和哥哥一起住在沃特敦。

[hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] ['lɪtəreri] [teɪsts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	encouraged	her	literary	tastes	,	and	it	was	in	his	study	that	she
他	鼓励	她	文学	口味	,	和	它	曾是	在	他的	学习	那	她

[kə'menst] [hɜːr; hər][fɜːrst]['stɔːri] ,

commenced	her	first	story	,
开始	她	第一的	故事	,

他鼓励她培养文学爱好，她正是在他的书房里开始创作她的第一个故事。

[hoʊboʊmək] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

Hobomok	,	which	she	published	in	the	twenty	-	first	year	of	her	age	.
霍博莫克	,	哪个	她	已发布	在	这	二十	-	第一的	年	的	她	年龄	.

她在二十一岁时出版了《霍博莫克》。

[ðə; ði] [sək'ses] [ˌaɪ 'tiː][met][wɪð; wɪθ] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [suːn] ['æftər] ,

The	success	it	met	with	induced	her	to	give	to	the	public	,	soon	after	,
这	成功	它	遇见	和	诱导	她	到	给	到	这	民众	,	很快	后	,

这部作品的成功促使她随后不久便开始向公众捐赠。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː]

The	Rebels	:	a	Tale	of	the	Revolution	,	which	was	at	once	received	into
这	反叛者	:	一个	故事	的	这	革命	,	哪个	曾是	在	一次	已收到	进入

['pɑːpjələr]['feɪvər] ,

popular	favor	,
受欢迎的	偏爱	,

《叛军：革命的故事》一经出版便广受读者喜爱。

[ænd; ənd][ræn]['ræpɪdli] [θruː] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] .

and	ran	rapidly	through	several	editions	.
和	跑	快速	通过	一些	版本	.

并迅速推出了多个版本。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ɪn][kloʊz] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [bʊk] , ['rʌnɪŋ] [θruː] [eɪt] [ə'merɪkən]

Then	followed	in	close	succession	The	Mother's	Book	,	running	through	eight	American
然后	随后	在	关闭	演替	这	母亲的	书	,	跑步	通过	八	美国人

[ɪ'dɪʃnz] ,

editions	,
版本	,

紧随其后的是《母亲之书》，该书在美国发行了八个版本。

[twelv] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][wʌn]['dʒɜːrmən] , [ðə; ði]['gɝːlz] [bʊk] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

twelve	English	,	and	one	German	,	The	Girl's	Book	,	the	History	of	Women	,
十二	英语	,	和	一	德语	,	这	女孩们	书	,	这	历史	的	女性	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['fruːg(ə)l] ['haʊswaɪf] ,

and	the	Frugal	Housewife	,
和	这	节俭	家庭主妇	,

十二本英文书籍和一本德文书籍，分别是《女孩之书》、《妇女史》和《节俭主妇》。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['θɜːrti] - [faɪv] [ɪ'dɪʃnz] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] .

of	which	thirty	-	five	editions	were	published	.
的	哪个	三十	-	五	版本	是	已发布	.

其中共出版了35个版本。

[hɜːr; hər]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['mɪsəleɪni] [wʌz; wəz] [kə'menst] [ɪn] - .

Her	Juvenile	Miscellany	was	commenced	in	1826	.
她	少年	杂项	曾是	开始	在	-	.

她的《青少年杂记》始于1826年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]

It	is	not	too	much	to	say	that	half	a	century	ago	she	was	the	most	popular
它	是	不是	也	很多	到	说	那	一半	一个	世纪	前	她	曾是	这	最多	受欢迎的

['lɪtərəri] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

literary	woman	in	the	United	States	.
文学	女士	在	这	团结的	各州	.

毫不夸张地说，半个世纪前，她是美国最受欢迎的女作家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlz][ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd]

She	had	published	historical	novels	of	unquestioned	power	of	description	and
她	有	已发布	历史	小说	的	毋庸置疑	力量	的	描述	和

[ˌkærəktərə'zeɪʃn] ,

characterization	,
特征描述	,

她出版的历史小说，其描写和人物刻画都无可挑剔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['waɪdli] [ænd; ənd]['feivərəbli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	widely	and	favorably	known	as	the	editor	of	the
和	曾是	广泛	和	有利	已知	作为	这	编辑	的	这

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['mɪsəleɪni] ,

Juvenile	Miscellany	,
少年	杂项	,

他因担任《青少年杂录》的编辑而广为人知，并受到好评。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][fɜːrst][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [dɪ'voʊtɪd] [ɪk'skluːsɪvli]

which	was	probably	the	first	periodical	in	the	English	tongue	devoted	exclusively
哪个	曾是	大概	这	第一的	期刊	在	这	英语	舌头	奉献	只

[tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

to	children	,
到	孩子们	,

这可能是英语世界第一份专门面向儿童的期刊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [kən'trɪbjətər] .

and	to	which	she	was	by	far	the	largest	contributor	.
和	到	哪个	她	曾是	经过	远的	这	最大	贡献者	.

而且她是其中贡献最大的人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]['poʊəmz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][pen][wɜːr; wər] [ɪk'stensɪvli]

Some	of	the	tales	and	poems	from	her	pen	were	extensively
一些	的	这	故事	和	诗歌	从	她	笔	是	广泛地

['kɑːpɪd] [ænd; ənd] ['greɪtli] [əd'maɪəd] .

copied	and	greatly	admired	.
复制	和	非常	钦佩	.

她创作的一些故事和诗歌被广泛抄录，并受到人们的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['lɪtəreri]

It	was	at	this	period	that	the	North	American	Review	,	the	highest	literary
它	曾是	在	这	时期	那	这	北	美国人	审查	,	这	最高	文学

[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

authority	of	the	country	,
权威	的	这	国家	,

正是在这一时期，《北美评论》（North American Review）——当时美国最高文学权威刊物——

[sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['eni] ['wʊmən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [kʊd; kəd]

said	of	her	,	"	We	are	not	sure	that	any	woman	of	our	country	could
说	的	她	,	"	我们	是	不是	当然	那	任何	女士	的	我们的	国家	可以

[ˌaʊt'ræŋk]['mɪsɪz] . [tʃaɪld] .

outrank	Mrs	.	Child	.
排名	太太	.	孩子	.

谈到她时，有人说："我们不确定我国是否有任何女性的成就能够超过查尔德夫人。"

[ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sək'ses] .

This	lady	has	been	long	before	the	public	as	an	author	with	much	success	.
这	女士	有	到过	长的	前	这	民众	作为	一个	作者	和	很多	成功	.

这位女士很早就以作家的身份为公众所熟知，并取得了巨大的成功。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wel] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	she	well	deserves	it	,
和	她	出色地	值得	它	,

她完全值得拥有这一切。

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][wɜːrks] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [kə'mend] [ɪt'self] ,

for	in	all	her	works	nothing	can	be	found	which	does	not	commend	itself	,
为了	在	全部	她	作品	没有什么	能	是	成立	哪个	做	不是	表彰	本身	,

因为在她所有的作品中，没有一件不值得称道的。

[baɪ][ɪts][toʊn][ʌv; əv] ['helθi] [mə'rælәti][ænd; ənd] [gʊd] [sens] .

by	its	tone	of	healthy	morality	and	good	sense	.
经过	它是	语气	的	健康	道德	和	好的	感觉	.

因为它体现了健康的道德观和良好的常识。

[fjuː] ['fiːmeɪl] ['raɪtɚz] , [ɪf] ['eni] ,

Few	female	writers	,	if	any	,
很少	女性	作家	,	如果	任何	,

几乎没有女性作家，如果有的话。

[hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ɔːr] ['betər] [θɪŋz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ðə; ði] ['laɪtər]

have	done	more	or	better	things	for	our	literature	in	the	lighter
有	完毕	更多的	或者	更好的	事物	为了	我们的	文学	在	这	打火机

[ɔːr]['greɪvər] [dɪ'pɑːtmənts] .

or	graver	departments	.
或者	刻刀	部门	.

在轻松或严肃的文学领域，他们为我们的文学做出了更多或更好的贡献。

" [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv] [ə'merɪkən]

"	Comparatively	young	,	she	had	placed	herself	in	the	front	rank	of	American
"	比较	年轻的	,	她	有	放置	她自己	在	这	正面	秩	的	美国人

['ɔːθərʃɪp] .

authorship	.
作者身份	.

“年纪轻轻，她就跻身美国一流作家之列。”

[hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mægəziːn] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

Her	books	and	her	magazine	had	a	large	circulation	,	and	were
她	图书	和	她	杂志	有	一个	大的	循环	,	和	是

[ə'fɔːd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪnkʌm] ,

affording	her	a	comfortable	income	,
负担得起	她	一个	舒服的	收入	,

她的书籍和杂志发行量很大，为她带来了丰厚的收入。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] [wɜːr; wər][ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

at	a	time	when	the	rewards	of	authorship	were	uncertain	and	at	the
在	一个	时间	什么时候	这	奖励	的	作者身份	是	不确定	和	在	这

[best] ['skænti] .

best	scanty	.
最好的	稀少	.

在那个年代，写作的回报并不确定，即便有回报，也微乎其微。

[ɪn] - [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['deɪvɪd] [liː] [tʃaɪld] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ['lɔɪər] ,

In	1828	she	married	David	Lee	Child	,	Esq	.	,	a	young	and	able	lawyer	,
在	-	她	已婚	大卫	李	孩子	,	先生	.	,	一个	年轻的	和	有能力的	律师	,

1828年，她嫁给了年轻有为的律师大卫·李·查尔德先生。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

and	took	up	her	residence	in	Boston	.
和	采取	向上	她	住宅	在	波士顿	.

她随后定居波士顿。

[ɪn] - - - [bəuθ] [bɪ'keɪm] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['sleɪvəri] ,

In	1831	-	32	both	became	deeply	interested	in	the	subject	of	slavery	,
在	-	-	-	两个都	成为	深	感兴趣的	在	这	主题	的	奴隶制	,

1831-32年间，两人都对奴隶制问题产生了浓厚的兴趣。

[θruː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [lɔɪd] ['gærɪsn] .

through	the	writings	and	personal	influence	of	William	Lloyd	Garrison	.
通过	这	著作	和	个人的	影响	的	威廉	劳埃德	驻军	.

通过威廉·劳埃德·加里森的著作和个人影响。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['ledʒɪsleɪtʃər][ænd; ənd]['edɪtər][ʌv; əv]

Her	husband	,	a	member	of	the	Massachusetts	legislature	and	editor	of
她	丈夫	,	一个	成员	的	这	马萨诸塞州	立法机关	和	编辑	的

[ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

the	Massachusetts	Journal	,
这	马萨诸塞州	杂志	,

她的丈夫是马萨诸塞州立法机构的成员，也是《马萨诸塞州日报》的编辑。

[hæd; həd] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪt] ,

had	,	at	an	earlier	date	,
有	,	在	一个	早些时候	日期	,

此前曾

[diˈnaunst] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'membərmənt] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

denounced	the	project	of	the	dismemberment	of	Mexico	for	the
谴责	这	项目	的	这	肢解	的	墨西哥	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['streŋθəniŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ə'merɪkən] ['sleɪvəri] .

purpose	of	strengthening	and	extending	American	slavery	.
目的	的	强化	和	扩展	美国人	奴隶制	.

谴责肢解墨西哥以加强和扩大美国奴隶制的计划。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrlɪst] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['ænti] - ['sleɪvəri]

He	was	one	of	the	earliest	members	of	the	New	England	Anti	-	Slavery
他	曾是	一	的	这	最早	成员	的	这	新的	英格兰	反对	-	奴隶制

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

他是新英格兰反奴隶制协会最早的成员之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aʊt'spoʊkən][hɑː'stɪləti][tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ['greɪtli] [ænd; ənd]

and	his	outspoken	hostility	to	the	peculiar	institution	greatly	and
和	他的	直言不讳	敌意	到	这	奇特	机构	非常	和

[ʌn'feɪvərəbli] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

unfavorably	affected	his	interests	as	a	lawyer	.
不利的	做作的	他的	兴趣	作为	一个	律师	.

他对这种特殊制度的公开敌意，极大地不利地影响了他作为律师的利益。

[ɪn] - [hiː; hi] [ə'drest] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['eɪb(ə)l] ['letərz] [ɑːn]['sleɪvəri][ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] - [treɪd]

In	1832	he	addressed	a	series	of	able	letters	on	slavery	and	the	slave	-	trade
在	-	他	已解决	一个	系列	的	有能力的	信件	在	奴隶制	和	这	奴隶	-	贸易

[tuː; tə]['edwərd][es] . ['æbdiː] ,

to	Edward	S	.	Abdy	,
到	爱德华	S	.	阿布迪	,

1832年，他给爱德华·S·阿布迪写了一系列关于奴隶制和奴隶贸易的精彩信件。

[ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['ɪŋglɪʃ] [fɪ'lænθrəpɪst] .
a **prominent** **English** **philanthropist** **.**
一个 著名的 英语 慈善家 .

一位杰出的英国慈善家。

[ɪn] - [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ten] ['strɔːŋli] ['rɪt(ə)n] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt]
In **1836** **he** **published** **in** **Philadelphia** **ten** **strongly** **written** **articles** **on** **the** **same** **subject**
在 - 他 已发布 在 费城 十 强烈 书面 文章 在 这 相同的 主题
.
:
.

1836年，他在费城发表了十篇文笔犀利的关于同一主题的文章。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [fræns] [ɪn] - ,
He **visited** **England** **and** **France** **in** **1837** **,**
他 到访 英格兰 和 法国 在 - ,

他于1837年访问了英国和法国。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn]['pærɪs] [ə'drest] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['memwɑːr][tuː; tə][ðə; ði][ˌsoʊsiːɛ'teɪ] [pɔːr]
and **while** **in** **Paris** **addressed** **an** **elaborate** **memoir** **to** **the** **Societe** **pour**
和 尽管 在 巴黎 已解决 一个 精心制作的 回忆录 到 这 社团 倒
-
l'Abolition **d'Esclavage** **,**
-

在巴黎期间，他向废除奴隶制协会提交了一份详尽的回忆录。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'klektɪk] [rɪ'vjuː] , [ɪn]
and **a** **paper** **on** **the** **same** **subject** **to** **the** **editor** **of** **the** **Eclectic** **Review** **,** **in**
和 一个 纸 在 这 相同的 主题 到 这 编辑 的 这 兼收并蓄的 审查 , 在
['lʌndən] .
London **.**
伦敦 .

并向伦敦《折衷评论》的编辑提交了一篇关于同一主题的论文。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][fækts][ænd; ənd]['ɑːrgjuːmənts][dʒɑːn]['kwinsi]['ædəmz][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [ɪn][ðə; ði]
To **his** **facts** **and** **arguments** **John** **Quincy** **Adams** **was** **much** **indebted** **in** **the**
到 他的 事实 和 论点 约翰 昆西 亚当斯 曾是 很多 负债累累 在 这
['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] [ɑːn][ðə; ði] ['teksəs] ['kwestʃən] .
speeches **which** **he** **delivered** **in** **Congress** **on** **the** **Texas** **question** **.**
演讲 哪个 他 发表 在 国会 在 这 德克萨斯州 问题 .

约翰·昆西·亚当斯在国会就德克萨斯问题发表的演讲中，很大程度上得益于他提供的事实和论点。

[ɪn] - [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ænti] - ['sleɪvəri] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn]
In **1833** **the** **American** **Anti** **-** **Slavery** **Society** **was** **formed** **by** **a** **convention** **in**
在 - 这 美国人 反对 - 奴隶制 社会 曾是 形成 经过 一个 习俗 在
[ˌfɪlə'delfɪr] .
Philadelphia **.**
费城 .

1833年，美国反奴隶制协会在费城召开会议成立。

[ɪts] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evriwer] ['spoʊkən] [ə'genst] .
Its **numbers** **were** **small** **,** **and** **it** **was** **everywhere** **spoken** **against** **.**
它是 数字 是 小的 , 和 它 曾是 到处 说 反对 .

它人数很少，而且到处都受到反对。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ˈlɪdiə] [məˈriːə][tʃaɪld] [ˈstɑːrtld] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [baɪ][ðə; ði]

It	was	at	this	time	that	Lydia	Maria	Child	startled	the	country	by	the
它	曾是	在	这	时间	那	莉迪亚	玛丽亚	孩子	惊慌	这	国家	经过	这

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)l] [əˈpiːl] [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [əˈmɛrɪkənz] [kɔːld]

publication	of	her	noble	Appeal	in	Behalf	of	that	Class	of	Americans	called
发布	的	她	高贵	上诉	在	代表	的	那	班级	的	美国人	称为

['æfrɪkənz] .

Africans	.
非洲人	.

正是在这个时候，莉迪亚·玛丽亚·柴尔德发表了她为被称为非洲裔的美国人阶层发出的崇高呼吁，震惊了全国。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði]

It	is	quite	impossible	for	any	one	of	the	present	generation	to	imagine	the
它	是	相当	不可能的	为了	任何	一	的	这	展示	一代	到	想象	这

['pɑːpjələr][səˈpraɪz][ænd; ənd][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [kɔːld] [fɔːrθ] ,

popular	surprise	and	indignation	which	the	book	called	forth	,
受欢迎的	惊喜	和	愤慨	哪个	这	书	称为	前进	,

当今一代人绝对不可能想象这本书当年引起的公众震惊和愤慨。

[ɔːr] [haʊ] [ɪnˈtaɪərli][ɪts] [ˈɔːθər] [kʌt][hɜːrˈself][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪvər][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ]

or	how	entirely	its	author	cut	herself	off	from	the	favor	and	sympathy	of	a
或者	如何	完全	它是	作者	切	她自己	离开	从	这	偏爱	和	同情	的	一个

[lɑːrdʒ]['nʌmbər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['ɑːnər] .

large	number	of	those	who	had	previously	delighted	to	do	her	honor	.
大的	数字	的	那些	WHO	有	之前	高兴极了	到	做	她	荣誉	.

或者说，作者是如何彻底断绝了自己与众多曾经乐于为她效劳的人之间的好感和同情的联系。

['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['sɜːrkl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [kloʊzd]

Social	and	literary	circles	,	which	had	been	proud	of	her	presence	,	closed
社会的	和	文学	界	,	哪个	有	到过	自豪的	的	她	在场	,	关闭

[ðer; ðər] [dɔːz] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .

their	doors	against	her	.
他们的	门	反对	她	.

曾经以她的存在为荣的社交圈和文学圈，如今都对她关上了大门。

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] , [ðə; ði] [səbˈskrɪpʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mægəziːn] , [fel] [ɔːf][tuː; tə]

The	sale	of	her	books	,	the	subscriptions	to	her	magazine	,	fell	off	to
这	销售	的	她	图书	,	这	订阅	到	她	杂志	,	跌倒	离开	到

[ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [ɪkˈstent] .

a	ruinous	extent	.
一个	毁灭性的	程度	.

她的书籍销量和杂志订阅量都大幅下降，最终导致她破产。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæzədɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] ,

She	knew	all	she	was	hazarding	,	and	made	the	great	sacrifice	,
她	知道	全部	她	曾是	危险	,	和	制成	这	伟大的	牺牲	,

她清楚自己承担的风险，并做出了巨大的牺牲。

[prɪˈperd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

prepared	for	all	the	consequences	which	followed	.
准备	为了	全部	这	结果	哪个	随后	.

已做好承担所有后续后果的准备。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [sez] ,

In	the	preface	to	her	book	she	says	,
在	这	前言	到	她	书	她	说道	,

她在书的前言中写道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌnˌpɑːpjuˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][aɪ][hæv; həv][ˌʌndərˈteɪkən] ;

"	I	am	fully	aware	of	the	unpopularity	of	the	task	I	have	undertaken	;
"	我	是	完全	意识到的	的	这	不受欢迎	的	这	任务	我	有	已	;

“我完全意识到我所承担的任务不受欢迎；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][ɪk'spekt]['rɪdɪkju:l][ænd; ənd] ['senʃər] , [aɪ][du:][nɑ:t] [fɪr] [ðem; ðəm] .

but	though	I	expect	ridicule	and	censure	,	I	do	not	fear	them	.
但	尽管	我	预计	嘲笑	和	谴责	,	我	做	不是	害怕	他们	.

虽然我预料会受到嘲笑和谴责，但我并不害怕。

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [hens] ,

A	few	years	hence	,
一个	很少	年	因此	,

几年后，

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]

the	opinion	of	the	world	will	be	a	matter	in	which	I	have	not	even	the
这	观点	的	这	世界	将要	是	一个	事情	在	哪个	我	有	不是	甚至	这

[moʊst]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['ɪntrəst] ;

most	transient	interest	;
最多	瞬态	兴趣	;

世人的看法，我丝毫不感兴趣；

[bʌt; bət] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [bi:; bi] [ə'brɔ:d] [ɑ:n][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hju:'mænəti] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði][hænd] [ðæt]

but	this	book	will	be	abroad	on	its	mission	of	humanity	long	after	the	hand	that
但	这	书	将要	是	国外	在	它是	使命	的	人类	长的	后	这	手	那

[roʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] .

wrote	it	is	mingling	with	the	dust	.
写道	它	是	混杂	和	这	灰尘	.

但即便写这本书的人早已化为尘埃，这本书仍将继续肩负起造福人类的使命，流传千古。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] , ['i:v(ə)n][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['aʊər] ,

Should	it	be	the	means	of	advancing	,	even	one	single	hour	,
应该	它	是	这	方法	的	前进	,	甚至	一	单身的	小时	,

即使只是一小时的进步，

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,

the	inevitable	progress	of	truth	and	justice	,
这	不可避免的	进步	的	真相	和	正义	,

真理和正义的必然进步

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['rɔθˌtʃaɪldz] [welθ] [ɔ:r][sɜ:r] ['wɔltɚz]

I	would	not	exchange	the	consciousness	for	all	Rothschild's	wealth	or	Sir	Walter's
我	会	不是	交换	这	意识	为了	全部	罗斯柴尔德家族	财富	或者	先生	沃尔特的

[feɪm] .

fame	.
名声	.

我不会用我的良知去换取罗斯柴尔德家族的所有财富或沃尔特爵士的名望。

" [ˌðens'fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ;

"	Thenceforth	her	life	was	a	battle	;
"	此后	她	生活	曾是	一个	战斗	;

“从此以后，她的人生就是一场战斗；

[ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['roʊɪŋ] [hɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr]['predʒədɪs][ænd; ənd]['heɪtrɪd] .

a	constant	rowing	hard	against	the	stream	of	popular	prejudice	and	hatred	.
一个	持续的	划船	难的	反对	这	溪流	的	受欢迎的	偏见	和	仇恨	.

不断地与大众的偏见和仇恨作斗争。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — [pɪ'kju:nieri][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [lɔ:s] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] ,

And	through	it	all	—	pecuniary	privation	,	loss	of	friends	and	position	,
和	通过	它	全部	—	金钱	匮乏	,	损失	的	朋友们	和	位置	,

而这一切——经济拮据、失去朋友和地位——都贯穿其中。

[ðə; ði] ['peɪnflnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [stɪl] [er] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stʌdiz]

the	painfulness	of	being	suddenly	thrust	from	"	the	still	air	of	delightful	studies
这	疼痛	的	存在	突然	推力	从	"	这	仍然	空气	的	愉快	研究

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [ænd; ənd] ['stɝːnəst] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] — [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr'self]

"	into	the	bitterest	and	sternest	controversy	of	the	age	—	she	bore	herself
"	进入	这	最苦涩的	和	最严厉的	争议	的	这	年龄	—	她	钻孔	她自己

[wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

with	patience	,
和	耐心	,

突然从"令人愉悦的宁静学习环境"被推入那个时代最激烈、最严峻的争论之中，这种痛苦她都默默忍受着。

['fɔːrtɪtuːd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪkən] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['ʌltɪmət] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]

fortitude	,	and	unshaken	reliance	upon	the	justice	and	ultimate	triumph	of
坚韧	,	和	坚定不移	依赖	之上	这	正义	和	最终的	胜利	的

[ðə; ði] [kɔːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] .

the	cause	she	had	espoused	.
这	原因	她	有	拥护	.

她拥有坚韧不拔的毅力，并且坚定不移地相信她所拥护的事业的正义性和最终的胜利。

[hɜːr; hər][pen][wʌz; wəz]['nevər]['aɪd(ə)l] .

Her	pen	was	never	idle	.
她	笔	曾是	绝不	闲置的	.

她的笔从未闲置过。

[wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [wɜːrd][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

Wherever	there	was	a	brave	word	to	be	spoken	,	her	voice	was	heard	,
无论	那里	曾是	一个	勇敢的	单词	到	是	说	,	她	嗓音	曾是	听到	,

[ænd; ənd]['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

and	never	without	effect	.
和	绝不	没有	影响	.

凡是有勇敢之言需要说的地方，她的声音都能被听到，而且总是能产生影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ][mæn][ɔːr]['wʊmən][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] ['rendərd]

It	is	not	exaggeration	to	say	that	no	man	or	woman	at	that	period	rendered
它	是	不是	夸张	到	说	那	不	男人	或者	女士	在	那	时期	渲染

[mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['friːdəm] ,

more	substantial	service	to	the	cause	of	freedom	,
更多的	重大的	服务	到	这	原因	的	自由	,

毫不夸张地说，在那个时期，没有任何人为自由事业做出过比他更实质性的贡献。

[ɔːr] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " [greɪt] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] " [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	made	such	a	"	great	renunciation	"	in	doing	it	.
或者	制成	这样的	一个	"	伟大的	放弃	"	在	正在做	它	.

或者说，这样做是做出了"巨大的放弃"。

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [fɪ'lænθrəpɪst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'vikʃənz] ,

A	practical	philanthropist	,	she	had	the	courage	of	her	convictions	,
一个	实际的	慈善家	,	她	有	这	勇气	的	她	定罪	,

她是一位务实的慈善家，并且有勇气坚持自己的信念。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] ['klɑːzɪt]['mɔːrəlɪst][ɔːr][ˌsentɪ'ment(ə)l] [bɪ'weɪlər] [ʌv; əv]

and	from	the	first	was	no	mere	closet	moralist	or	sentimental	bewailer	of
和	从	这	第一的	曾是	不	仅仅	壁橱	道德家	或者	感伤的	哀叹者	的

[ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

the	woes	of	humanity	.
这	烦恼	的	人类	.

从一开始就不是一个只会粉饰太平的道德家，也不是一个只会感伤地哀叹人类苦难的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][sə'mærɪtən] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [dʒuː] .

She	was	the	Samaritan	stooping	over	the	wounded	Jew	.
她	曾是	这	撒玛利亚人	弯腰	超过	这	受伤	犹	.

她就像一位撒玛利亚人，俯身照顾受伤的犹太人。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][saɪd] ,

She	calmly	and	unflinchingly	took	her	place	by	the	side	,
她	平静地	和	毫不动摇地	采取	她	地方	经过	这	边	,

她镇定自若地走到一旁，毫不畏惧。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [sleɪv] [ænd; ənd] [friː] [mæn][ʌv; əv]['kʌlər] ,

of	the	despised	slave	and	free	man	of	color	,
的	这	被鄙视的	奴隶	和	自由的	男人	的	颜色	,

被鄙视的奴隶和自由的有色人种，

[ænd; ənd][ɪn][wɜːrd][ænd; ənd][ækt][prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ði]['kruːəl]['predʒədɪs] [wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt] [ɪts]

and	in	word	and	act	protested	against	the	cruel	prejudice	which	shut	out	its
和	在	单词	和	行为	抗议	反对	这	残忍的	偏见	哪个	关闭	出去	它是

['vɪktəms][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] .

victims	from	the	rights	and	privileges	of	American	citizens	.
受害者	从	这	权利	和	特权	的	美国人	公民	.

他们以言行抗议这种残酷的偏见，这种偏见剥夺了受害者作为美国公民的权利和特权。

[hɜːr; hər] [fɪ'lænθrəpi] [hæd; həd][noʊ] [teɪnt] [ʌv; əv][fə'nætɪsɪzəm] ; [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] ,

Her	philanthropy	had	no	taint	of	fanaticism	;	throughout	the	long	struggle	,
她	慈善事业	有	不	污点	的	狂热	;	自始至终	这	长的	斗争	,

她的慈善行为丝毫没有狂热的色彩；在漫长的斗争过程中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt]['æktər] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [faɪn] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,

in	which	she	was	a	prominent	actor	,	she	kept	her	fine	sense	of	humor	,
在	哪个	她	曾是	一个	著名的	演员	,	她	保留	她	美好的	感觉	的	幽默	,

她曾是剧中的一位杰出演员，并且一直保持着她敏锐的幽默感。

[gʊd] [teɪst] , [ænd; ənd][ˌsensə'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɑːrt][ænd; ənd] ['neɪtʃər] .

good	taste	,	and	sensibility	to	the	beautiful	in	art	and	nature	.
好的	品尝	,	和	感性	到	这	美丽的	在	艺术	和	自然	.

良好的品味，以及对艺术和自然之美的敏锐感知。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ʃerd] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns]

The	opposition	she	met	with	from	those	who	had	shared	her	confidence
这	反对	她	遇见	和	从	那些	WHO	有	共享	她	信心

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['kiːnli] [felt] ,

and	friendship	was	of	course	keenly	felt	,
和	友谊	曾是	的	课程	敏锐地	毛毡	,

她遇到的反对，当然也来自那些曾经信任她、与她交好的人，这让她深感痛心。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['kaɪndli][ænd; ənd]['dʒiːniəl][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'sajəd] .

but	her	kindly	and	genial	disposition	remained	unsoured	.
但	她	亲切地	和	和蔼可亲	处置	剩余	未变质的	.

但她善良友好的本性依然未变。

[ʃiː; ʃi] ['rerli] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l]['traɪəlz] , [ænd; ənd]['nevər] [poʊzd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrtər] .

She	rarely	spoke	of	her	personal	trials	,	and	never	posed	as	a	martyr	.
她	很少	辐	的	她	个人的	试验	,	和	绝不	摆拍	作为	一个	烈士	.

她很少谈及自己的个人苦难，也从不把自己塑造成殉道者。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [kəm'pleɪnt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] ,

The	nearest	approach	to	anything	like	complaint	is	in	the	following	lines	,
这	最近的	方法	到	任何事物	喜欢	抱怨	是	在	这	下列的	线条	,

以下几句话最接近于抱怨：

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] : —

the	date	of	which	I	have	not	been	able	to	ascertain	:	—
这	日期	的	哪个	我	有	不是	到过	有能力的	到	探明	:	—

我无法确定具体日期：—

[ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] [θruː] .

THE	WORLD	THAT	I	AM	PASSING	THROUGH	.
这	世界	那	我	是	通过	通过	.

我所经历的世界。

[fjuː] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [juːθ]

Few	in	the	days	of	early	youth
很少	在	这	天	的	早期的	青年

在青少年早期，这样的人寥寥无几。

['trʌstɪd] [laɪk][ˌem 'iː][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] .

Trusted	like	me	in	love	and	truth	.
可信	喜欢	我	在	爱	和	真相	.

像我一样在爱与真理上值得信赖。

[aɪv] ['lɜːrnɪd] [sæd]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jɪrz] ,

I've	learned	sad	lessons	from	the	years	,
我已经	学习	伤心	课程	从	这	年	,

这些年来，我学到了很多令人难过的教训。

[bʌt; bət] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] ;

But	slowly	,	and	with	many	tears	;
但	缓慢地	,	和	和	许多	眼泪	;

但要慢慢地，并且要流很多眼泪；

[fɔːr; fər][gɑːd] [meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['kaɪndli] [vjuː]

For	God	made	me	to	kindly	view
为了	上帝	制成	我	到	亲切地	看法

因为上帝让我心怀善意地看待事物。

[ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] [θruː] .

The	world	that	I	am	passing	through	.
这	世界	那	我	是	通过	通过	.

我所经历的世界。

[ðoʊ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] [lɔːŋ]

Though	kindness	and	forbearance	long
尽管	仁慈	和	宽容	长的

尽管仁慈和宽容长久

[mʌst; məst] [miːt] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,

Must	meet	ingratitude	and	wrong	,
必须	见面	忘恩负义	和	错误的	,

必须面对忘恩负义和错误。

[aɪ] [stɪl] [wʊd] [bles] [maɪ] ['feloʊ] - [men] ,

I	still	would	bless	my	fellow	-	men	,
我	仍然	会	保佑	我的	同伴	-	男人	,

我依然会祝福我的同胞们，

[ænd; ənd] [trʌst] [ðem; ðəm] [ðoʊ] [di'siːvd] [ə'gen] .

And	trust	them	though	deceived	again	.
和	相信	他们	尽管	受骗	再次	.

即使再次受骗，也要相信他们。

[gɑːd][help][ˌem 'iː] [stɪl] [tuː; tə]['kaɪndli] [vjuː]

God	help	me	still	to	kindly	view
上帝	帮助	我	仍然	到	亲切地	看法

上帝保佑我，让我能继续善待他人。

[ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] [θruː] .

The	world	that	I	am	passing	through	.
这	世界	那	我	是	通过	通过	.

我所经历的世界。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [feɪt] [hæz; həz] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌem 'i:]
From **all** **that** **fate** **has** **brought** **to** **me**
从 全部 那 命运 有 带来 到 我

命运带给我的一切

[aɪ] [straɪv] [tu:; tə] [lɜ:rn] [hju:'mɪlətɪ] ,
I **strive** **to** **learn** **humility** **,**
我 努力 到 学习 谦逊 ,

我努力学习谦逊，

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] [hu:] [ru:lz] [ə'bʌv] ,
And **trust** **in** **Him** **who** **rules** **above** **,**
和 相信 在 他 WHO 规则 多于 ,

信靠那位掌管一切的神。

[hu:z] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [lɔ:] [ɪz] [lʌv] .
Whose **universal** **law** **is** **love** **.**
谁 普遍的 法律 是 爱 .

其普遍法则就是爱。

[ðʌs] ['oʊnli][kæn; kən][aɪ]['kaɪndli] [vju:]
Thus **only** **can** **I** **kindly** **view**
因此 仅有的 能 我 亲切地 看法

因此，只有我才能友好地观看。

[ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] [θru:] .
The **world** **that** **I** **am** **passing** **through** **.**
这 世界 那 我 是 通过 通过 .

我所经历的世界。

[wen] [aɪ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
When **I** **approach** **the** **setting** **sun** **,**
什么时候 我 方法 这 环境 太阳 ,

当我走向落日时，

[ænd; ənd] [fi:l] [maɪ] ['dʒɜ:rni] [wel] - [naɪ] [dʌn] ,
And **feel** **my** **journey** **well** **-** **nigh** **done** **,**
和 感觉 我的 旅行 出色地 - 夜 完毕 ,

感觉我的旅程已接近尾声。

[meɪ] [ɜ:rθ] [bi:; bi] [veɪld] [ɪn]['dʒi:niəl] [laɪt] ,
May **Earth** **be** **veiled** **in** **genial** **light** **,**
可能 地球 是 含蓄 在 和蔼可亲 光 ,

愿地球沐浴在和煦的光芒中。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][læst] [smaɪl] [tu:; tə][ˌem 'i:] [si:m] [braɪt] .
And **her** **last** **smile** **to** **me** **seem** **bright** **.**
和 她 最后的 微笑 到 我 似乎 明亮的 .

在我看来，她最后的笑容依然灿烂。

[help] [ˌem 'i:] [tɪl] [ðen] [tu:; tə]['kaɪndli] [vju:]
Help **me** **till** **then** **to** **kindly** **view**
帮助 我 直到 然后 到 亲切地 看法

请您在此之前帮我看一下。

[ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] [θru:] .
The **world** **that** **I** **am** **passing** **through** **.**
这 世界 那 我 是 通过 通过 .

我所经历的世界。

[ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [tempt] [ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] [hɑ:rt]
And **all** **who** **tempt** **a** **trusting** **heart**
和 全部 WHO 诱惑 一个 信任 心

凡试探一颗信任之心的人，都必败坏。

[frʌm; frəm] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [drɪft] [əˈpɑːrt] ,

From	faith	and	hope	to	drift	apart	,
从	信仰	和	希望	到	漂移	除	,

从信仰和希望到渐行渐远，

[meɪ] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [peɪn]

May	they	themselves	be	spared	the	pain
可能	他们	他们自己	是	幸存	这	疼痛

愿他们自己免受痛苦

[ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [trʌst] [əˈgen] .

Of	losing	power	to	trust	again	.
的	输	力量	到	相信	再次	.

失去信任的能力。

[gɑːd] [help] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [tuː; tə] [ˈkaɪndli] [vjuː]

God	help	us	all	to	kindly	view
上帝	帮助	我们	全部	到	亲切地	看法

愿上帝保佑我们都能善待他人。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈpæsɪŋ] [θruː] .

The	world	that	we	are	passing	through	.
这	世界	那	我们	是	通过	通过	.

我们正在经历的世界。

[waɪl] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˈduːti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz] [leɪd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [æn; ən]

While	faithful	to	the	great	duty	which	she	felt	was	laid	upon	her	in	an
尽管	忠实	到	这	伟大的	责任	哪个	她	毛毡	曾是	铺设	之上	她	在	一个

[ɪˈspeʃl] [ˈmænər] ,

especial	manner	,
特别的	方式	,

她忠于自己肩负的特殊重任，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [rɪˈfɔːrmər] [ʌv; əv] [wʌn] [aɪˈdiːə] ,

she	was	by	no	means	a	reformer	of	one	idea	,
她	曾是	经过	不	方法	一个	改革者	的	一	主意	,

她绝非单一理念的改革者，

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfestɪd] [ɪn] [ˈevri] [ˈkwestʃən] [əˈfektɪŋ] [ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv]

but	her	interest	was	manifested	in	every	question	affecting	the	welfare	of
但	她	兴趣	曾是	表现出来	在	每一个	问题	影响	这	福利	的

[hjuːˈmænəti] .

humanity	.
人类	.

但她对所有影响人类福祉的问题都表现出了浓厚的兴趣。

[piːs] , [ˈtempərəns] , [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈprɪzn] [rɪˈfɔːrm] , [ænd; ənd] [iˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ˈsɪv(ə)l] [raɪts] ,

Peace	,	temperance	,	education	,	prison	reform	,	and	equality	of	civil	rights	,
和平	,	节制	,	教育	,	监狱	改革	,	和	平等	的	民用	权利	,

[ˌɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv] [seks] , [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .

irrespective	of	sex	,	engaged	her	attention	.
无论如何	的	性别	,	已订婚的	她	注意力	.

她关注和平、节制、教育、监狱改革以及不分性别的公民权利平等。

[ˈʌndər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪˈstreɪndʒmənt] [frʌm; frəm] [ˈpɑːpjələr] [ˈfeɪvər] ,

Under	all	the	disadvantages	of	her	estrangement	from	popular	favor	,
在下面	全部	这	缺点	的	她	隔阂	从	受欢迎的	偏爱	,

尽管她因失宠于民心而面临诸多不利因素，

[hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [griːk] ['roʊmæns][ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['mædəm]

her	charming	Greek	romance	of	Philothea	and	her	Lives	of	Madame
她	迷人	希腊语	浪漫	的	-	和	她	生活	的	夫人

['rəulənd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [diː] [stɑːl] [pruːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɪtəreri] [ə'bɪləti][hæd; həd][lɔːst]

Roland	and	the	Baroness	de	Stael	proved	that	her	literary	ability	had	lost
罗兰	和	这	男爵夫人	德	斯塔尔	已证实	那	她	文学	能力	有	丢失的

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [streŋθ] ,

nothing	of	its	strength	,
没有什么	的	它是	力量	,

她笔下迷人的希腊浪漫故事《菲洛西娅》以及《罗兰夫人传》和《斯塔尔男爵夫人传》证明，她的文学才能丝毫未减。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [pend] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [riˈbjuːks] [hæd; həd] [stɪl] [kept] [ɪts] ['delɪkət]

and	that	the	hand	which	penned	such	terrible	rebukes	had	still	kept	its	delicate
和	那	这	手	哪个	撰写	这样的	糟糕的	责备	有	仍然	保留	它是	精美的

[tʌtʃ] ,

touch	,
触碰	,

而那双写下如此可怕斥责之笔的手，依然保持着它细腻的笔触。

[ænd; ənd] ['greɪsfəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fænsi][ænd; ənd][ɑːrt] .

and	gracefully	yielded	to	the	inspiration	of	fancy	and	art	.
和	优雅地	产生	到	这	灵感	的	想要	和	艺术	.

并优雅地屈服于幻想和艺术的灵感。

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] -

While	engaged	with	her	husband	in	the	editorial	supervision	of	the	Anti	-
尽管	已订婚的	和	她	丈夫	在	这	社论	监督	的	这	反对	-

['sleɪvəri] ['stændərd] ,

Slavery	Standard	,
奴隶制	标准	,

在与丈夫共同担任《反奴隶制标准报》编辑监督期间，

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɜːr; hər]['ædmərəb(ə)l] ['letərz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ; ['hjuːmərəs] , ['eləkwənt] , [ænd; ənd]

she	wrote	her	admirable	Letters	from	New	York	;	humorous	,	eloquent	,	and
她	写道	她	令人钦佩的	信件	从	新的	约克	;	幽默	,	雄辩	,	和

[ˌpɪktʃə'resk] , [bʌt; bət] [stɪl] [hjuːˌmænɪ'teriən][ɪn][toʊn] ,

picturesque	,	but	still	humanitarian	in	tone	,
如画	,	但	仍然	人道主义	在	语气	,

她写了令人赞叹的《纽约来信》；幽默、文笔优美、生动形象，但始终保持着人道主义精神。

[wɪtʃ] [ɪk'stɔːtid] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ][proʊ] - ['sleɪvəri] [kə'mjuːnəti] .

which	extorted	the	praise	of	even	a	pro	-	slavery	community	.
哪个	勒索	这	称赞	的	甚至	一个	专业	-	奴隶制	社区	.

甚至连支持奴隶制的群体都对其赞誉有加。

[hɜːr; hər] [greɪt] [wɜːrk] , [ɪn] [θriː] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] ['vɑːljəmz] , [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

Her	great	work	,	in	three	octavo	volumes	,	The	Progress	of	Religious
她	伟大的	工作	,	在	三	八开本	卷	,	这	进步	的	宗教

[aɪ'diːəz] , [bi'lɔŋz] ,

Ideas	,	belongs	,
想法	,	属于	,

她的巨著《宗教思想的进步》共三卷，每卷八开本，属于……

[ɪn][pɑːrt] , [tuː; tə] [ðæt] ['pɪriəd] .

in	part	,	to	that	period	.
在	部分	,	到	那	时期	.

部分原因在于那个时期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɪn][ə; eɪ]['kændɪd] ,

It	is	an	attempt	to	represent	in	a	candid	,
它	是	一个	试图	到	代表	在	一个	坦率	,

这是试图以坦诚的方式呈现，

[ʌn'predʒədɪst] ['mænər] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ri:'lɪdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]

unprejudiced	**manner**	**the**	**rise**	**and**	**progress**	**of**	**the**	**great**	**religions**	**of**	**the**	**world**
不带偏见的	方式	这	上升	和	进步	的	这	伟大的	宗教	的	这	世界

,

,

,

以公正的态度论述世界各大宗教的兴起和发展。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['eθɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

and	**their**	**ethical**	**relations**	**to**	**each**	**other**	**.**
和	他们的	伦理道德	关系	到	每个	其他	.

以及它们彼此之间的伦理关系。

[ʃi:; ʃi] [ə'veild] [hɜ:r'self][ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['stʌdid] , [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

She	**availed**	**herself**	**of**	**,**	**and**	**carefully**	**studied**	**,**	**the**	**authorities**	**at**	**that**	**time**
她	已利用	她自己	的	,	和	小心	研究	,	这	当局	在	那	时间

[ək'sesəb(ə)l] ,

accessible	**,**
可访问	,

她利用并仔细研究了当时能够接触到的所有权威资料。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['kredɪtəbl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['skɑ:lərʃɪp] , ['ɪndəstri] , [ænd; ənd]

and	**the**	**result**	**is**	**creditable**	**to**	**her**	**scholarship**	**,**	**industry**	**,**	**and**
和	这	结果	是	可信赖的	到	她	奖学金	,	行业	,	和

[ˌkɑ:nʃi'enʃəsnəs] .

conscientiousness	**.**
尽责性	.

而这一成果归功于她的学识、勤奋和认真负责。

[ɪf] , [ɪn][hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][tu:; tə][du:]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði][ri:'lɪdʒənz][ʌv; əv]['bu:dəˌbʊdə][ænd; ənd]

If	**,**	**in**	**her**	**desire**	**to**	**do**	**justice**	**to**	**the**	**religions**	**of**	**Buddha**	**and**
如果	,	在	她	欲望	到	做	正义	到	这	宗教	的	佛	和

[moʊ'hɑ:mɪd] ,

Mohammed	**,**
穆罕默德	,

如果她出于对佛陀和穆罕默德宗教的公正对待，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['mɔ:rɪs] , [mæks] ['mʌlər] , [ænd; ənd] [di:n] ['stænli] ,

in	**which**	**she**	**has**	**been**	**followed**	**by**	**Maurice**	**,**	**Max**	**Muller**	**,**	**and**	**Dean**	**Stanley**	**,**
在	哪个	她	有	到过	随后	经过	莫里斯	,	最大限度	穆勒	,	和	院长	斯坦利	,

之后，莫里斯、马克斯·穆勒和迪安·斯坦利也相继执教于她。

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [æt; ət][taɪmz][tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][ðə; ði][best][ænd; ənd][ˌoʊvər'lʊk][ðə; ði]['dɑ:rkər] [fitʃər]

she	**seems**	**at**	**times**	**to**	**dwell**	**upon**	**the**	**best**	**and**	**overlook**	**the**	**darker**	**features**
她	似乎	在	时代	到	住	之上	这	最好的	和	俯瞰	这	较暗	特征

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪstəmz] ,

of	**those**	**systems**	**,**
的	那些	系统	,

她似乎有时过于关注这些体系最好的一面，而忽略了其中较为阴暗的方面。

[hɜ:r; hər] [kən'klu:dɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪndɪkeɪt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]

her	**concluding**	**reflections**	**should**	**vindicate**	**her**	**from**	**the**	**charge**	**of**
她	总结	反思	应该	表白	她	从	这	收费	的

[ˌʌndə'vælju:ɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,

undervaluing	**the**	**Christian**	**faith**	**,**
低估	这	基督教	信仰	,

她最后的反思应该能够证明她没有低估基督教信仰。

[ɔ:r][ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv] ['revərənt] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['faʊndər] .

or	**of**	**lack**	**of**	**reverent**	**appreciation**	**of**	**its**	**founder**	**.**
或者	的	缺少	的	虔诚的	欣赏	的	它是	创始人	.

或者缺乏对创始人的敬畏和欣赏。

[ɪn][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk] ,
In the closing chapter of her work ,
在 这 结束 章 的 她 工作 ,

在她作品的最后一章中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [brɔːd] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['neɪtʃər] [ɑːr; ər]['mænɪfest] ,
in which the large charity and broad sympathies of her nature are manifest ,
在 哪个 这 大的 慈善机构 和 广阔 同情 的 她 自然 是 显现 ,

其中充分体现了她宽广的胸怀和博大的同情心。

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] [tɜːrnz][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] , [wɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ,
she thus turns with words of love , warm from the heart ,
她 因此 转弯 和 字 的 爱 , 温暖的 从 这 心 ,

于是她转身，说出了发自内心的温暖爱语。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] ['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] [ɪn'kluːdz] [moʊst] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː]
to Him whose Sermon on the Mount includes most that is good and true
到 他 谁 讲道 在 这 山 包括 最多 那 是 好的 和 真的
[ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [ɪn][ðə; ði][riː'lɪdʒənz][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] : —
and vital in the religions and philosophies of the world : —
和 必不可少的 在 这 宗教 和 哲学 的 这 世界 : —

祂的登山宝训包含了世上所有宗教和哲学中最美好、最真实、最重要的部分：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [ˌbroʊkən 'hɑːrtɪd] , [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ]
" It was reserved for Him to heal the brokenhearted , to preach a
" 它 曾是 预订的 为了 他 到 愈合 这 伤心 , 到 布道 一个
['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
gospel to the poor ,
福音 到 这 贫穷的 ,

“祂被赋予了医治伤心的人、向穷人传福音的使命，

[tuː; tə] [seɪ] , - [hɜːr; hər][sɪnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['meni] , [ɑːr; ər] [fə'givn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [mʌtʃ] . -
to say , ' Her sins , which are many , are forgiven , for she loved much . '
到 说 , - 她 罪孽 , 哪个 是 许多 , 是 已原谅 , 为了 她 喜爱 很多 . -

说：“她犯了很多罪，但都得到了赦免，因为她爱得很深。”

['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['pɪti]
Nearly two thousand years have passed away since these words of love and pity
几乎 二 千 年 有 通过了 离开 自从 这些 字 的 爱 和 遗憾
[wɜːr; wər] ['ʌtəd] ,
were uttered ,
是 说出 ,

自这些充满爱意和怜悯的话语发出以来，已经过去了近两千年。

[jet] [wen] [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm][maɪ] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] .
yet when I read them my eyes fill with tears .
然而 什么时候 我 读 他们 我的 眼睛 充满 和 眼泪 .

然而，每当我读到这些文字，我的眼眶都会湿润。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [oʊ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mesindʒəz] [ðaʊ] [hæst][sent][tuː; tə][mæn] ;
I thank Thee , O Heavenly Father , for all the messengers thou hast sent to man ;
我 感谢 汝 , 哦 天上 父亲 , 为了 全部 这 信使 你 哈斯特 发送 到 男人 ;

天父啊，我感谢你派遣给人类的所有使者；

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] !
but , above all , I thank Thee for Him , thy beloved Son !
但 , 多于 全部 , 我 感谢 汝 为了 他 , 你的 心爱 儿子 !

但是，最重要的是，我要感谢你赐予我你的爱子！

[pjʊr] ['lɪli] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] , ['teɪkɪŋ] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [depθs] ,
Pure lily blossom of the centuries , taking root in the lowliest depths ,
纯的 百合 开花 的 这 几个世纪 , 采取 根 在 这 最低级 深度 ,

几个世纪以来纯洁的百合花，在最底层扎根。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['goʊldən] [hɑ:rt] !

and	receiving	the	light	and	warmth	of	heaven	in	its	golden	heart	!
和	接收	这	光	和	温暖	的	天堂	在	它是	金的	心	!

在它金色的心脏中，沐浴着天堂的光芒和温暖!

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['paɪəs] [hæv; həv] [felt] , [ɔ:l] [ðæt] ['poʊəts] [hæv; həv] [sed] , [ɔ:l] [ðæt] ['ɑ:rtɪsts] [hæv; həv] [dʌn]

All	that	the	pious	have	felt	,	all	that	poets	have	said	,	all	that	artists	have	done
全部	那	这	虔诚的	有	毛毡	,	全部	那	诗人	有	说	,	全部	那	艺术家	有	完毕

,

,

,

虔诚者所感受的一切，诗人所吟诵的一切，艺术家所创作的一切，

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mænɪfoʊld] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['dʒi:zəs] ,

with	their	manifold	forms	of	beauty	,	to	represent	the	ministry	of	Jesus	,
和	他们的	歧管	表格	的	美丽	,	到	代表	这	部	的	耶稣	,

它们以多种多样的美丽形态，象征着耶稣的传道事工。

[ɑ:r; ər] [bʌt; bət] ['fi:b(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [det] [wi:; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz] ['i:v(ə)n] [naʊ]

are	but	feeble	expressions	of	the	great	debt	we	owe	Him	who	is	even	now
是	但	微弱	表达式	的	这	伟大的	债务	我们	欠	他	WHO	是	甚至	现在

['kjuərɪŋ] [ðə; ði] [leɪm] ,

curing	the	lame	,
养护	这	瘸	,

这些都只是对我们所欠祂的莫大恩情的微弱表达，祂此刻仍在医治瘸腿的人。

[rɪ'stɔrɪŋ] [saɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [blaɪnd] ,

restoring	sight	to	the	blind	,
恢复	视线	到	这	瞎的	,

使盲人重见光明

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ded] [ɪn] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [sens] [wer'ɪn] [ɔ:l] ['mɪrək(ə)l] [ɪz] [tru:] .

and	raising	the	dead	in	that	spiritual	sense	wherein	all	miracle	is	true	.
和	提高	这	死的	在	那	精神	感觉	其中	全部	奇迹	是	真的	.

以及从精神层面来说，使死人复活，在这种精神层面上，所有奇迹都是真实的。

" ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [steɪ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [æz; əz] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænti] - ['sleɪvəri] ['stændərd] ,

"	During	her	stay	in	New	York	,	as	editor	of	the	Anti	-	Slavery	Standard	,
"	期间	她	停留	在	新的	约克	,	作为	编辑	的	这	反对	-	奴隶制	标准	,

"在她担任《反奴隶制标准报》编辑期间，她居住在纽约。"

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊm] [æt; ət] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒi:niəl] [frɪ'lænθrəpɪst] , ['aɪzək]

she	found	a	pleasant	home	at	the	residence	of	the	genial	philanthropist	,	Isaac
她	成立	一个	令人愉快的	家	在	这	住宅	的	这	和蔼可亲	慈善家	,	艾萨克

[ti:] . ['hɑ:pər] ,

T	.	Hopper	,
T	.	料斗	,

她在和蔼可亲的慈善家艾萨克·T·霍珀的住所找到了一个舒适的家。

[hu:z] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [laɪf] [ʃi:; ʃi] ['æftərwərdz] [roʊt] .

whose	remarkable	life	she	afterwards	wrote	.
谁	卓越	生活	她	然后	写道	.

她后来写下了他的传奇人生。

[hɜ:r; hər] [pɔ:r'treɪəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] [mæn] , [soʊ] [breɪv] , [soʊ] ['hju:mərəs] ,

Her	portrayal	of	this	extraordinary	man	,	so	brave	,	so	humorous	,
她	描绘	的	这	非凡的	男人	,	所以	勇敢的	,	所以	幽默	,

她对这位非凡人物的刻画，既勇敢又幽默。

[soʊ] ['tendər] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] ['du:ti] ,

so	tender	and	faithful	to	his	convictions	of	duty	,
所以	投标	和	忠实	到	他的	定罪	的	责任	,

他如此温柔，又如此忠于自己的职责信念，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ri:dəb(ə)l] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [baɪ'ɑ:grəfi] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

is	one	of	the	most	readable	pieces	of	biography	in	English	literature	.
是	一	的	这	最多	可读	件	的	传	在	英语	文学	.

是英语文学中最易读的传记作品之一。

['tɔməs] ['wɛn'twɝ:θ] ['hi^insn] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['peɪpər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

Thomas	Wentworth	Higginson	,	in	a	discriminating	paper	published	in	1869	,
托马斯	温特沃斯	希金森	,	在	一个	歧视性的	纸	已发布	在	-	,

托马斯·温特沃斯·希金森在1869年发表的一篇见解独到的论文中写道：

[spi:ks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [eɪt] ['jɪrz] - ['soʊdʒɜ:rn][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

speaks	of	her	eight	years	'	sojourn	in	New	York	as	the	most	interesting
说话	的	她	八	年	-	旅居	在	新的	约克	作为	这	最多	有趣的

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf] .

and	satisfactory	period	of	her	whole	life	.
和	令人满意的	时期	的	她	所有的	生活	.

她将自己在纽约的八年生活描述为她一生中最有趣、最令人满意的时期。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [wer] [hɜ:r; hər] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃər] [faʊnd] [ə'bʌndənt] ['aʊtlet] [ænd; ənd]

"	She	was	placed	where	her	sympathetic	nature	found	abundant	outlet	and
"	她	曾是	放置	在哪里	她	交感神经	自然	成立	丰富	出路	和

[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

"她被安排在一个能够充分发挥她富有同情心的天性并让她有所作为的地方。"

['dwelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [dis'intrəstidnis] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['leɪbər][wɜ:r; wər][æz; əz] ['deɪli]

Dwelling	in	a	house	where	disinterestedness	and	noble	labor	were	as	daily
住宅	在	一个	房子	在哪里	无私	和	高贵	劳动	是	作为	日常的

[breθ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] .

breath	,	she	had	great	opportunities	.
气息	,	她	有	伟大的	机会	.

生活在一个无私奉献和高尚劳动如同日常呼吸般平常的家庭里，她拥有很多机会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [ɑ:mz] - ['gɪvɪŋ] ;

There	was	no	mere	alms	-	giving	;
那里	曾是	不	仅仅	施舍	-	给予	;

并非仅仅是施舍；

[bʌt; bət][sɪn][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] [brɔ:t] [hoʊm][tu:; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ænd; ənd][ðə; ði]

but	sin	and	sorrow	must	be	brought	home	to	the	fireside	and	the
但	罪	和	悲哀	必须	是	带来	家	到	这	炉边	和	这

[hɑ:rt] ;

heart	;
心	;

但罪恶和悲伤必须带回家中，带到炉火旁，带到心中；

[ðə; ði]['fju:dʒətɪv] [sleɪv] , [ðə; ði] ['drʌŋkərd] , [ðə; ði]['aʊtkæst]['wʊmən] , [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['tʃoʊzn]

the	fugitive	slave	,	the	drunkard	,	the	outcast	woman	,	must	be	the	chosen
这	逃犯	奴隶	,	这	酒鬼	,	这	被排斥者	女士	,	必须	是	这	选定

[gests] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'boʊd] ,

guests	of	the	abode	,
客人	的	这	住所	,

逃亡的奴隶、醉汉、被遗弃的女人，都必须成为这处住所的贵宾。

— [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən] , [ænd; ənd][held] , [ænd; ənd] [lʌvd] ['ɪntu:] [ˌrefər'meɪʃn] [ɔ:r][hoʊp] .

—	must	be	taken	,	and	held	,	and	loved	into	reformation	or	hope	.
—	必须	是	已采取	,	和	握住	,	和	喜爱	进入	改革	或者	希望	.

— 必须被接纳、被珍视、被爱，才能获得救赎或希望。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mə'riːə][tʃaɪld] [wɪtʃ] [rɪ'gɑːrdɪd]

"	It	would	be	a	very	imperfect	representation	of	Maria	Child	which	regarded
"	它	会	是	一个	非常	不完善	表示	的	玛丽亚	孩子	哪个	认为

[hɜːr; hər]['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

her	only	from	a	literary	point	of	view	.
她	仅有的	从	一个	文学	观点	的	看法	.

“如果仅仅从文学角度看待玛丽亚·查尔德，那将是对她的一种非常不完美的刻画。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][waɪz][ɪn]['kaʊns(ə)l] ; [ænd; ənd][men] [laɪk] [tʃɑːrlz] ['sʌmnə] , ['henri] ['wɪlsn] , ['sæmən][piː]

She	was	wise	in	counsel	;	and	men	like	Charles	Sumner	,	Henry	Wilson	,	Salmon	P
她	曾是	明智的	在	法律顾问	;	和	男人	喜欢	查尔斯	萨姆纳	,	亨利	威尔逊	,	三文鱼	P

. [tʃeɪs] ,

.	Chase	,
.	追赶	,

她善于出谋划策；像查尔斯·萨姆纳、亨利·威尔逊、萨蒙·P·蔡斯这样的人，

[ænd; ənd] ['gʌvərnər] ['ændruː] [ə'veɪld] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrsaɪt] [ænd; ənd][saʊnd]

and	Governor	Andrew	availed	themselves	of	her	foresight	and	sound
和	州长	安德鲁	已利用	他们自己	的	她	远见	和	声音

['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['meʒərz] .

judgment	of	men	and	measures	.
判断	的	男人	和	措施	.

安德鲁总督充分利用了她的远见卓识和对人和措施的明智判断。

[hɜːr; hər][pen][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] [truː] [mæn][ɔːr][ə; eɪ]

Her	pen	was	busy	with	correspondence	,	and	whenever	a	true	man	or	a
她	笔	曾是	忙碌的	和	一致	,	和	每当	一个	真的	男人	或者	一个

[gʊd] [kɔːz] ['niːdɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

good	cause	needed	encouragement	,
好的	原因	需要	鼓励	,

她的笔总是忙于写信，每当有正直的人或正义的事业需要鼓励时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][prɑːmpt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

she	was	prompt	to	give	it	.
她	曾是	迅速的	到	给	它	.

她很快就给了。

[hɜːr; hər][doʊ'neɪʃənz][fɔːr; fər] [bə'nevələnt] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd][bɪ'nefɪs(ə)nt] [rɪ'fɔːmz] [wɜːr; wər]['kɑːnstənt]

Her	donations	for	benevolent	causes	and	beneficent	reforms	were	constant
她	捐款	为了	仁慈	原因	和	仁慈的	改革	是	持续的

[ænd; ənd]['lɪbərəl] ;

and	liberal	;
和	自由主义	;

她对慈善事业和有益改革的捐助持续不断且慷慨；

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ['ɪntɪmətli] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]

and	only	those	who	knew	her	intimately	could	understand	the	cheerful	and
和	仅有的	那些	WHO	知道	她	亲密	可以	理解	这	快乐	和

[ˌʌnɪntə'mɪtɪd] [self] - [dɪ'naɪəl] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

unintermitted	self	-	denial	which	alone	enabled	her	to	make	them	.
不间断	自己	-	拒绝	哪个	独自的	已启用	她	到	制作	他们	.

只有那些与她关系密切的人才能理解她那乐观自律、坚持不懈的自我牺牲精神，正是这种精神使她能够做出这些事情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][wɜːrk][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [ɔːr] [prɪ'tenʃ(ə)n]

She	did	her	work	as	far	as	possible	out	of	sight	,	without	noise	or	pretension
她	做过	她	工作	作为	远的	作为	可能的	出去	的	视线	,	没有	噪音	或者	预张

.

:
.

她尽可能地在不引人注意的地方工作，不发出任何声音，也不摆架子。

[hɜ:r; hər][taɪm] , ['tælənts] , [ænd; ənd] ['mʌni] [wɜ:r; wər][held][nɑ:t][æz; əz][hɜ:r; hər][oʊn] ,

Her	time	,	talents	,	and	money	were	held	not	as	her	own	,
她	时间	,	天赋	,	和	钱	是	握住	不是	作为	她	自己的	,

她的时间、才华和金钱并没有被她自己占有。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [trʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ]

but	a	trust	from	the	Eternal	Father	for	the	benefit	of	His	suffering
但	一个	相信	从	这	永恒	父亲	为了	这	益处	的	他的	痛苦

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

但这却是永恒之父为了祂受苦的儿女们的利益而托付给我们的。

[hɜ:r; hər][pleɪn] , [tʃi:p] [dres] [wʌz; wəz]['glɔ:rɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['moʊtɪv][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

Her	plain	,	cheap	dress	was	glorified	by	the	generous	motive	for	which	she
她	清楚的	,	便宜的	裙子	曾是	光荣的	经过	这	慷慨的	动机	为了	哪个	她

[wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

wore	it	.
穿着	它	.

她那件朴素廉价的裙子，因为她穿这件裙子的慷慨动机而显得光彩夺目。

['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɪn] - [sɪk] [ænd; ənd] ['stɑ:rvɪŋ] ,

Whether	in	the	crowded	city	among	the	sin	-	sick	and	starving	,
无论	在	这	挤	城市	之中	这	罪	-	生病的	和	饥饿	,

无论是在拥挤的城市里，在那些罪恶缠身、饥寒交迫的人们中间，

[ɔ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌntri] [hoʊm] ,

or	among	the	poor	and	afflicted	in	the	neighborhood	of	her	country	home	,
或者	之中	这	贫穷的	和	受苦的	在	这	邻里	的	她	国家	家	,

或者在她乡下住所附近的穷人和受苦受难者中，

[noʊ]['stɔ:ri][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ni:d] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌæli:vi'eɪʃn] ,

no	story	of	suffering	and	need	,	capable	of	alleviation	,
不	故事	的	痛苦	和	需要	,	有能力的	的	缓解	,

没有关于苦难和需求的、可以减轻的苦难和需求的故事，

['evər] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'mi:diət] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .

ever	reached	her	without	immediate	sympathy	and	corresponding	action	.
曾经	达到	她	没有	即时	同情	和	相应的	行动	.

从未有人在未立即给予她同情和相应行动的情况下接近过她。

['loʊəl] , [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɔrməst] [əd'maɪərəz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪb(ə)l][fɔ:r; fər]['krɪtɪks][hæz; həz]

Lowell	,	one	of	her	warmest	admirers	,	in	his	Fable	for	Critics	has
洛厄尔	,	一	的	她	最温暖	仰慕者	,	在	他的	寓言	为了	评论家	有

['bju:tɪfli] [pɔ:'treid] [hɜ:r; hər] [ə'baʊndɪŋ] [bə'nevələns] : —

beautifully	portrayed	her	abounding	benevolence	:	—
非常漂亮	描绘	她	丰富	仁	:	—

洛厄尔是她最热情的仰慕者之一，他在《给评论家的寓言》中精彩地描绘了她无比的仁慈：

" [ðer; ðər] [kʌmz] - , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɔ:l] [ə'gloʊ] :

"	There	comes	Philothea	,	her	face	all	aglow	:
"	那里	来	-	,	她	脸	全部	闪耀	:

"菲洛西娅来了，她脸上容光焕发：

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪŋ][sʌm; səm] [pʊr] ['kri:tʃərz] [woʊ] ,

She	has	just	been	dividing	some	poor	creature's	woe	,
她	有	只是	到过	分割	一些	贫穷的	生物的	悲哀	,

她刚才只是在分担某个可怜生物的痛苦而已。

[ænd; ənd][kɑ:nt] [tel] [wɪtʃ] [pli:ziz] [hɜ:r; hər][moʊst] , [tu:; tə] [rɪ'li:v]

And	can't	tell	which	pleases	her	most	,	to	relieve
和	不能	告诉	哪个	请	她	最多	,	到	缓解

也无法判断哪一种最能让她高兴，以减轻.....

[hɪz; ɪz][wɑːnt] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['stɔːri][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] .

His	want	,	or	his	story	to	hear	and	believe	.
他的	想	,	或者	他的	故事	到	听到	和	相信	.

他想要听到并相信他的故事。

[noʊ] [daʊt] [ə'genst] ['meni] [diːp] [griːfs] [ʃiː; ʃi] [prɪ'veɪlz] ,

No	doubt	against	many	deep	griefs	she	prevails	,
不	怀疑	反对	许多	深的	悲伤	她	占上风	,

毫无疑问，她战胜了许多深重的悲痛。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪr] [ɪz][ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv] ['destɪtuːt] [teɪlz; 'teɪˌliz] ;

For	her	ear	is	the	refuge	of	destitute	tales	;
为了	她	耳朵	是	这	避难所	的	贫困	故事	;

因为她的耳朵是贫苦百姓故事的避难所;

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wel] [ðæt] ['saɪləns][ɪz] ['sɔːroʊz] [best] [fuːd] ,

She	knows	well	that	silence	is	sorrow's	best	food	,
她	知道	出色地	那	沉默	是	悲伤的	最好的	食物	,

她深知，沉默是悲伤最好的慰藉。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tɔːkɪŋ] [drɔːz] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪts] [blæk] [blʌd] . "

And	that	talking	draws	off	from	the	heart	its	black	blood	.	"
和	那	说	平局	离开	从	这	心	它是	黑色的	血	.	"

而这种谈话会从心脏深处抽走它那漆黑的血液。

" [ðə; ði][poʊl] , ['saɪəns] [telz] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði]['mægnət][kən'troʊlz] ,

"	The	pole	,	science	tells	us	,	the	magnet	controls	,
"	这	极	,	科学	讲述	我们	,	这	磁铁	控制	,

"科学告诉我们，磁极控制着……"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mægnət][tuː; tə]['emɪgrənt] [poʊlz] ,

But	she	is	a	magnet	to	emigrant	Poles	,
但	她	是	一个	磁铁	到	移民	波兰人	,

但她对移居海外的波兰人来说有着巨大的吸引力。

[ænd; ənd][foʊks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [noʊz]

And	folks	with	a	mission	that	nobody	knows
和	各位	和	一个	使命	那	无人	知道

还有一些人，他们的使命无人知晓

[θrɔːŋ] ['θɪkli] [ə'baʊt][hɜːr; hər][æz; əz] [biːz] [raʊnd][ə; eɪ][roʊz] .

Throng	thickly	about	her	as	bees	round	a	rose	.
人群	浓密	关于	她	作为	蜜蜂	圆形的	一个	玫瑰	.

像蜜蜂围绕玫瑰一样，成群结队地围着她。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['kærət] [ɪn] [sʌtʃ] , [meɪk] [ðer; ðər][skoʊp]

She	can	fill	up	the	carets	in	such	,	make	their	scope
她	能	充满	向上	这	插入符号	在	这样的	,	制作	他们的	范围

她可以填满这些刻度，使它们的范围

[kən'vɜːrdʒ] [tuː; tə][sʌm; səm]['foʊkəs][ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl][hoʊp] ,

Converge	to	some	focus	of	rational	hope	,
收敛	到	一些	重点	的	合理的	希望	,

汇聚到某种理性希望的焦点上，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθiːz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər][gɔːl]

And	,	with	sympathies	fresh	as	the	morning	,	their	gall
和	,	和	同情	新鲜的	作为	这	早晨	,	他们的	癚

而他们，带着如同清晨般新鲜的同情，却又如此厚颜无耻。

[kæn; kən][trænz'mjuːt]['ɪntuː] ['hʌni] , — [bʌt; bət]

Can	transmute	into	honey	,	—	but
能	嬗变	进入	蜂蜜	,	—	但

可以转化为蜂蜜，——但是

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] ;

this	**is**	**not**	**all**	**;**
这	是	不是	全部	;

这还不是全部;

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɑːləs] ;

Not	**only**	**for**	**those**	**she**	**has**	**solace**	**;**
不是	仅有的	为了	那些	她	有	慰藉	;

不仅对那些能给她带来慰藉的人来说;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《约翰·格林利夫·惠蒂埃作品集(Personal Sketches and Tributes Part 2)

第2/2页

[oʊ] , [seɪ] ,
O , say ,
哦 , 说 ,

哦，比如说，

['vaɪsɪz] ['despərət] ['nɜ:rslɪŋ] [ə'drɪft][ɪn] ['brɔ:dweɪ] ,
Vice's desperate nursling adrift in Broadway ,
恶习 绝望的 哺乳 漂流 在 百老汇 ,

Vice 绝望的幼苗在百老汇漂泊，

[hu:] [klɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [ði:] ['hju:mən] ,
Who clingest , with all that is left of thee human ,
WHO 克林格斯 , 和 全部 那 是 左边 的 你 人类 ,

谁紧紧抓住你，用你残存的一切人性，

[tu:; tə][ðə; ði][læst] ['slendər] [spɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,
To the last slender spar from the wreck of the woman ,
到 这 最后的 苗条 斯帕 从 这 破坏 的 这 女士 ,

直到那艘女子残骸中最后一根纤细的桅杆，

[hæst] [ðaʊ] [nɑ:t] [faʊnd] [wʌn] [ʃɔ:r] [wer] [ðoʊz] ['taɪərd] , ['dru:pɪŋ] [fi:t]
Hast thou not found one shore where those tired , drooping feet
哈斯特 你 不是 成立 一 支撑 在哪里 那些 疲劳的 , 下垂 脚

难道你没有找到一处海岸，那里停泊着那些疲惫、下垂的双脚吗?

[kʊd; kəd] [ri:tʃ] [fɜ:rm] ['mʌðər] - [ɜ:rθ] , [wʌn] [fʊl] [hɑ:rt] [ɑ:n] [hu:z] [bi:t]
Could reach firm mother - earth , one full heart on whose beat
可以 抵达 公司 母亲 - 地球 , 一 满的 心 在 谁 打

能够触及坚实的地球母亲，一颗饱满的心随着她的跳动而跳动

[ðə; ði] [su:ðd] [hed] [ɪn] ['saɪləns] [rɪ'pəʊzɪŋ] [kʊd; kəd] [hɪr]
The soothed head in silence reposing could hear
这 舒缓 头 在 沉默 休息 可以 听到

安详的头颅静静地躺着，能听到

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][fɑ:r] ['tʃaɪldhʊd] [θrɑ:b] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] ? "
The chimes of far childhood throb back on the ear ? "
这 编钟 的 远的 童年 搏动 后退 在 这 耳朵 ? "

遥远童年时代的钟声再次在耳边响起?

" [ɑ:] , [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [bi:m] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [deɪ]
" Ah , there's many a beam from the fountain of day
" 啊 , 有 许多 一个 光束 从 这 喷泉 的 天

"啊，白昼之泉射出了许多光束。"

[ðæt] , [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌju: 'es] [ʌn'klaʊdɪd] , [mʌst; məst] [pæs] , [ɑ:n][ɪts] [wei] ,
That , to reach us unclouded , must pass , on its way ,
那 , 到 抵达 我们 晴朗无云 , 必须 经过 , 在 它是 方式 ,

那份清晰无误地传达给我们的信息，必须先经过它的传递过程。

[θru:] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜ:rz][ɪz][waɪd][oʊp]
Through the soul of a woman , and hers is wide ope
通过 这 灵魂 的 一个 女士 , 和 她的 是 宽的 开放

透过一个女人的灵魂，而她的灵魂是敞开的

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][hoʊp] ;
To **the** **influence** **of** **Heaven** **as** **the** **blue** **eyes** **of** **Hope** **;**
到 这 影响 的 天堂 作为 这 蓝色的 眼睛 的 希望 ;

如同希望的蓝眼睛，受到上天的影响;

[jes] , [ə; eɪ] [greɪt] [hɑːrt] [ɪz][hɜːrz] , [wʌn] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə][goʊ][ɪn]
Yes **,** **a** **great** **heart** **is** **hers** **,** **one** **that** **dares** **to** **go** **in**
是的 , 一个 伟大的 心 是 她的 , 一 那 敢于 到 去 在

是的，她有一颗伟大的心，一颗敢于深入内心的心。

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] , [ðə; ði] [sleɪv] - [hʌt] , [ðə; ði] ['æliz] [ʌv; əv][sɪn] ,
To **the** **prison** **,** **the** **slave** **-** **hut** **,** **the** **alleys** **of** **sin** **,**
到 这 监狱 , 这 奴隶 - 小屋 , 这 小巷 的 罪 ,

前往监狱、奴隶小屋、罪恶的小巷，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] , [ɔːr][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] , [sʌm; səm][laɪn]
And **to** **bring** **into** **each** **,** **or** **to** **find** **there** **,** **some** **line**
和 到 带来 进入 每个 , 或者 到 寻找 那里 , 一些 线

并且要把某些东西带入每个地方，或者在那里找到某些东西

[ʌv; əv][ðə; ði]['nevər] [kəm'pliːtli] [aʊt] - ['træmpld] [dɪ'vaɪn] ;
Of **the** **never** **completely** **out** **-** **trampled** **divine** **;**
的 这 绝不 完全地 出去 - 践踏 神圣的 ;

从未被彻底践踏的神圣;

[ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət] [haɪ] [flʌdz] [swɔmps] [hɜːr; hər][breɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
If **her** **heart** **at** **high** **floods** **swamps** **her** **brain** **now** **and** **then** **,**
如果 她 心 在 高的 洪水 沼泽 她 脑 现在 和 然后 ,

如果她激动的心情偶尔会淹没她的大脑，

- [tiː][ɪz][bʌt; bət] ['rɪtʃər] [fɔːr; fər] [ðæt] [wen] [ðə; ði][taɪd] [ebz] [ə'gen] ,
' **T** **is** **but** **richer** **for** **that** **when** **the** **tide** **ebbs** **again** **,**
- T 是 但 更富有 为了 那 什么时候 这 潮 潮汐 再次 ,

“但当潮水再次退去时，它反而会因此而更加丰富。”

[æz; əz] , ['æftər][oʊld] [naɪl] [hæz; həz][səb'saidid] , [hɪz; ɪz][pleɪn]
As **,** **after** **old** **Nile** **has** **subsided** **,** **his** **plain**
作为 , 后 老的 尼罗河 有 平静下来 , 他的 清楚的

正如古老的尼罗河水退去之后，他的平原

[ˌəuvə'fləuz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd] [brɔːd] ['delјuːdʒ][ʌv; əv][greɪn] ;
Overflows **with** **a** **second** **broad** **deluge** **of** **grain** **;**
溢出 和 一个 第二 广阔 洪水 的 粮食 ;

随后又涌来第二波汹涌而来的谷物洪流;

[wʌt] [ə; eɪ] [welθ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd]['saʊər] ,
What **a** **wealth** **would** **it** **bring** **to** **the** **narrow** **and** **sour** **,**
什么 一个 财富 会 它 带来 到 这 狭窄的 和 酸的 ,

这将给那些心胸狭隘、心胸狭窄的人带来多么巨大的财富啊!

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]['lɪt(ə)l]['aʊər] !
Could **they** **be** **as** **a** **Child** **but** **for** **one** **little** **hour** **!**
可以 他们 是 作为 一个 孩子 但 为了 一 小的 小时 !

即使只有短短一个小时，他们也能像孩子一样吗?

" ['æftər] ['liːvɪŋ] [nuː] [jɔːk] ,
" **After** **leaving** **New** **York** **,**
" 后 离开 新的 约克 ,

离开纽约后，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr'self] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['rʊrəl] [taʊn] [ʌv; əv] ['weɪlənd]
her **husband** **and** **herself** **took** **up** **their** **residence** **in** **the** **rural** **town** **of** **Wayland**
她 丈夫 和 她自己 采取 向上 他们的 住宅 在 这 乡村的 镇 的 韦兰
, [mæs] .
, Mass .
, 大量的 .

她和丈夫在马萨诸塞州韦兰镇的乡村地区定居下来。

[ðer; ðər] [haʊs] , [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] , [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['aʊtlʊk] ;
Their **house** **,** **plain** **and** **unpretentious** **,** **had** **a** **wide** **and** **pleasant** **outlook** **;**
他们的 房子 , 清楚的 和 朴实无华 , 有 一个 宽的 和 令人愉快的 前景 ;
[ə; eɪ] ['flaʊər] ['gɑːrdn] ,
a **flower** **garden** **,**
一个 花 花园 ,

他们的房子朴素无华，视野开阔宜人；还有一个花园，

['kerfəli] [tendid] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] , [ɪn] [frʌnt] ,
carefully **tended** **by** **her** **own** **hands** **,** **in** **front** **,**
小心 倾向于 经过 她 自己的 双手 , 在 正面 ,

在她面前，由她亲手精心照料着，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ə; eɪ][fruːt] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːrdn] , ['ʌndər][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ker]
and **on** **the** **side** **a** **fruit** **orchard** **and** **vegetable** **garden** **,** **under** **the** **special** **care**
和 在 这 边 一个 水果 果园 和 蔬菜 花园 , 在下面 这 特别的 关心
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
of **her** **husband** **.**
的 她 丈夫 .

旁边还有一个果园和菜园，由她的丈夫精心照料。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [niːt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs]
The **house** **was** **always** **neat** **,** **with** **some** **appearance** **of** **unostentatious**
这 房子 曾是 总是 整洁的 , 和 一些 外貌 的 朴素的
[ˌdekə'reɪʃn] ,
decoration **,**
装饰 ,

房子总是很整洁，装饰不张扬。

[ɪ'vɪnsɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊstəs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs]
evincing **at** **once** **the** **artistic** **taste** **of** **the** **hostess** **and** **the** **conscientious**
表现出 在 一次 这 艺术 品尝 的 这 女主人 和 这 尽责的
[ɪ'kɑːnəmi] [wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd][ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə]['eni] [greɪt] [ɪk'stent] .
economy **which** **forbade** **its** **indulgence** **to** **any** **great** **extent** **.**
经济 哪个 禁止 它是 放纵 到 任何 伟大的 程度 .

这既体现了女主人的艺术品味，又体现了她谨慎节俭的原则，从而避免过度放纵。

[hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]['ræpɪd]['træv(ə)l] ,
Her **home** **was** **somewhat** **apart** **from** **the** **lines** **of** **rapid** **travel** **,**
她 家 曾是 有些 除 从 这 线条 的 迅速的 旅行 ,

她家离快速公交线路有点远，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌhɑːspɪ'tæləti][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [kən'faɪnd] [tuː; tə][oʊld][ænd; ənd]
and **her** **hospitality** **was** **in** **a** **great** **measure** **confined** **to** **old** **and**
和 她 热情好客 曾是 在 一个 伟大的 措施 受限 到 老的 和
['ɪntɪmət] [frendz] ,
intimate **friends** **,**
亲密的 朋友们 ,

而且她的热情好客很大程度上仅限于老朋友和亲密好友。

[waɪl] [hɜːr; hər]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][wɜːr; wər] [briːf] [ænd; ənd] [ɪn'friːkwənt] .
while **her** **visits** **to** **the** **city** **were** **brief** **and** **infrequent** **.**
尽管 她 访问 到 这 城市 是 简短的 和 不频繁 .

她到访该市的次数不多，而且每次时间都很短。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] , [huː] [hæd; həd]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
A **friend** **of** **hers** **,** **who** **had** **ample** **opportunities** **for** **a** **full** **knowledge** **of**
一个 朋友 的 她的 , WHO 有 充足 机会 为了 一个 满的 知识 的
[hɜːr; hər][hoʊm] - [laɪf] ,
her **home** **-** **life** **,**
她 家 - 生活 ,

她的一位朋友，因为有很多机会全面了解她的家庭生活，

[sez] , " [ðə; ði] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
says **,** **"** **The** **domestic** **happiness** **of** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Child** **seemed** **to** **me**
说道 , " 这 国内的 幸福 的 先生 . 和 太太 . 孩子 似乎 到 我
['pɜːrfɪkt] .
perfect **.**
完美的 .

他说："在我看来，柴尔德夫妇的家庭幸福堪称完美。"

[ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] , [ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [gʊd] ,
Their **sympathies** **,** **their** **admiration** **of** **all** **things** **good** **,**
他们的 同情 , 他们的 钦佩 的 全部 事物 好的 ,

他们的同情，他们对一切美好事物的赞赏，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrti] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [miːn] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][wɜːr; wər][ɪn][ɪn'taɪər]
and **their** **hearty** **hatred** **of** **all** **things** **mean** **and** **evil** **were** **in** **entire**
和 他们的 爽朗 仇恨 的 全部 事物 意思是 和 邪恶的 是 在 全部的
['juːnɪs(ə)n] .
unison **.**
齐声 .

他们对一切卑鄙邪恶的事物都怀有深深的憎恶，这种憎恶是完全一致的。

['mɪstər] . [tʃaɪld] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [inˈθjuːziæzəmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Mr **.** **Child** **shared** **his** **wife's** **enthusiasms** **,** **and** **was** **very** **proud** **of** **her** **.**
先生 . 孩子 共享 他的 妻子的 热情 , 和 曾是 非常 自豪的 的 她 .

查尔德先生和他妻子有着相同的爱好，并为她感到非常自豪。

[ðer; ðər] [əˈfekʃ(ə)n] , ['nevər] [pə'reidid] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['mænɪfest] .
Their **affection** **,** **never** **paraded** **,** **was** **always** **manifest** **.**
他们的 感情 , 绝不 游行 , 曾是 总是 显现 .

他们之间的爱意从不张扬，却总是显而易见。

['æftər]['mɪstər] . ['tʃaɪldz] [deθ] , ['mɪsɪz] . [tʃaɪld] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][laɪf] , [sed] ,
After **Mr** **.** **Child's** **death** **,** **Mrs** **.** **Child** **,** **in** **speaking** **of** **the** **future** **life** **,** **said** **,**
后 先生 . 孩子的 死亡 , 太太 . 孩子 , 在 请讲 的 这 未来 生活 , 说 ,

查尔德先生去世后，查尔德夫人谈到来世时说：

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [smɔːl] ['vælјuː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ju'naɪtɪd][tuː; tə]
' **I** **believe** **it** **would** **be** **of** **small** **value** **to** **me** **if** **I** **were** **not** **united** **to**
- 我 相信 它 会 是 的 小的 价值 到 我 如果 我 是 不是 团结的 到
[hɪm; ɪm] . -
him **.** **'**
他 . -

"如果我不能和他在一起，我相信这一切对我来说毫无价值。"

" [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [aɪ]['kænɑːt] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][sʌm; səm]
" **In** **this** **connection** **I** **cannot** **forbear** **to** **give** **an** **extract** **from** **some**
" 在 这 联系 我 不能 忍耐 到 给 一个 提炼 从 一些
[remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
reminiscences **of** **her** **husband** **,**
回忆录 的 她 丈夫 ,

"在此，我忍不住要摘录她丈夫的一些回忆录，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈpepərz] , [wɪtʃ] , [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪn] ,

which	**she**	**left**	**among**	**her**	**papers**	**,**	**which**	**,**	**better**	**than**	**any**	**words**	**of**	**mine**	**,**
哪个	她	左边	之中	她	文件	,	哪个	,	更好的	比	任何	字	的	矿	,

她把这些文字留在了她的文件中，这些文字比我的任何言语都更能表达我的感受。

[wɪl] [kənˈveɪ] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈsɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] - [laɪf] : —

will	**convey**	**an**	**idea**	**of**	**their**	**simple**	**and**	**beautiful**	**home**	**-**	**life**	**:**	**—**
将要	传达	一个	主意	的	他们的	简单的	和	美丽的	家	-	生活	:	—

这将展现他们简单而美好的居家生活：—

" [ɪn] - [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌmb(ə)l] [hoʊm] [ɪn] [ˈweɪlənd] , [mæs] . ,

"	**In**	**1852**	**we**	**made**	**a**	**humble**	**home**	**in**	**Wayland**	**,**	**Mass**	**.**	**,**
"	在	-	我们	制成	一个	谦逊的	家	在	韦兰	,	大量的	.	,

“1852年，我们在马萨诸塞州韦兰镇安家落户。”

[wer] [wiː; wi] [spent] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈplez(ə)nt] [ˈjɪrz] [ɪnˈtaɪərli] [əˈloʊn] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [dəˈmestɪk] ,

where	**we**	**spent**	**twenty**	**-**	**two**	**pleasant**	**years**	**entirely**	**alone**	**,**	**without**	**any**	**domestic**	**,**
在哪里	我们	花费	二十	-	二	令人愉快的	年	完全	独自的	,	没有	任何	国内的	,

[ˈmjuːtʃuəli] [ˈsɜːrvɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

mutually	**serving**	**each**	**other**	**,**
相互	服务	每个	其他	,

我们在那里度过了二十二年愉快的时光，完全独处，没有任何家务，互相扶持。

[ænd; ənd] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [kəmˈpænjənʃɪp] .

and	**dependent**	**upon**	**each**	**other**	**for**	**intellectual**	**companionship**	**.**
和	依赖	之上	每个	其他	为了	知识分子	友谊	.

在精神上相互依赖。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃli] [stɔːrd] [maɪnd] ,

I	**always**	**depended**	**on**	**his**	**richly**	**stored**	**mind**	**,**
我	总是	取决于	在	他的	丰富	存储	头脑	,

我一直很依赖他渊博的知识。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ] [ˈniːdɪd] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt] .

which	**was**	**able**	**and**	**ready**	**to**	**furnish**	**needed**	**information**	**on**	**any**	**subject**	**.**
哪个	曾是	有能力的	和	准备好	到	提供	需要	信息	在	任何	主题	.

它能够随时提供任何主题所需的信息。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈdɪkʃəneri] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] , [maɪ] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]

He	**was**	**my**	**walking**	**dictionary**	**of**	**many**	**languages**	**,**	**my**	**Universal**
他	曾是	我的	步行	字典	的	许多	语言	,	我的	普遍的

[ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] .

Encyclopaedia	**.**
百科全书	.

他就像一本行走的语言词典，我的世界百科全书。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [eɪdʒ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [ˈlʌvər]

"	**In**	**his**	**old**	**age**	**he**	**was**	**as**	**affectionate**	**and**	**devoted**	**as**	**when**	**the**	**lover**
"	在	他的	老的	年龄	他	曾是	作为	亲热	和	奉献	作为	什么时候	这	情人

[ʌv; əv] [maɪ] [juːθ] ;

of	**my**	**youth**	**;**
的	我的	青年	;

“他年老时依然像我年轻时的恋人那样深情、忠诚；

[neɪ] , [hiː; hi] [ˈmænɪfestɪd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈtendərnəs] .

nay	**,**	**he**	**manifested**	**even**	**more**	**tenderness**	**.**
不	,	他	表现出来	甚至	更多的	压痛	.

不，他反而表现出了更多的温柔。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)n] [ˈsɪŋɪŋ] , —

He	**was**	**often**	**singing**	**,**	**—**
他	曾是	经常	歌唱	,	—

他经常唱歌，——

" - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ] [swiːt] [ɪn][laɪf]
" ' There's nothing half so sweet in life
" - 有 没有什么 一半 所以 甜的 在 生活

“生活中没有什么比这更甜蜜的了。”

[æz; əz] ['lʌvz] [oʊld] [driːm] . -
As Love's old dream . '
作为 爱的 老的 梦 . -

如同爱的旧梦。

" ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [pæst] [baɪ][ˌem 'iː] ,
" Very often , when he passed by me ,
" 非常 经常 , 什么时候 他 通过了 经过 我 ,

“很多时候，当他从我身边经过时，

[hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ['sɔːftli] [ɑːn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] , - ['kɑːrəm]['keɪpət] . - . . .
he would lay his hand softly on my head and murmur , ' Carum caput . ' . . .
他 会 躺 他的 手 轻轻 在 我的 头 和 低语 , - 卡鲁姆 头 . - . . .

他会轻轻地把手放在我的头上，低声说：“Carum caput。”.....

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['tendər] ['grætɪtuːd] [ɪz][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] ['peɪʃ(ə)ns]
But what I remember with the most tender gratitude is his uniform patience
[ænd; ənd] [fɔːr'berəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɔːlts] . . . .
and forbearance with my faults . . . .
和 宽容 和 我的 故障 . . . .

但我最感激的是他始终如一的耐心和宽容，包容我的缺点.....

[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] .
He never would see anything but the bright side of my character .
他 绝不 会 看 任何事物 但 这 明亮的 边 的 我的 特点 .

他永远只能看到我性格中光明的一面。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wət'evər] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][ðə; ði]
He always insisted upon thinking that whatever I said was the wisest and the
[wɪ'tiɪst] ,
wittiest ,
最机智的 ,

他总是坚持认为我说的话是最明智、最风趣的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][best] .
and that whatever I did was the best .
和 那 任何 我 做过 曾是 这 最好的 .

而且无论我做什么，都是最好的。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['lɪt(ə)l] [ʒəː] [dɛsprɪt] [ʌv; əv][maɪn] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['wʌndərfəli] ['wɪti] .
The simplest little jeu d'esprit of mine seemed to him wonderfully witty .
这 最简单的 小的 游戏 精神 的 矿 似乎 到 他 太棒了 机智 .

我最简单的小玩笑，在他看来都妙趣横生。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [dɪr] , [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]
Once , when he said , ' I wish for your sake , dear , I were as rich as
一次 , 什么时候 他 说 , - 我 希望 为了 你的 清酒 , 亲爱的 , 我 是 作为 富有的 作为
['kriːsəs] ,
Croesus ,
克罗伊索斯 ,

有一次，他说：“亲爱的，为了你，我真希望我像克罗伊斯一样富有。”

- [aɪ] ['ænsər] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kriːsəs] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪdiə] . -
' I answered , ' You are Croesus , for you are king of Lydia . '
- 我 回答 , - 你 是 克罗伊索斯 , 为了 你 是 国王 的 莉迪亚 . -

我回答说：“你是克罗伊索斯，因为你是吕底亚的国王。”

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][kwoʊt] [ðæt] !
How **often** **he** **used** **to** **quote** **that** **!**
如何 经常 他 用过的 到 引用 那 !

他以前经常引用这句话!

" [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ʌn'klaʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
" **His** **mind** **was** **unclouded** **to** **the** **last** **.**
" 他的 头脑 曾是 晴朗无云 到 这 最后的 .

“他直到最后一刻头脑都很清醒。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [fɪ'lɑːlədʒi] ,
He **had** **a** **passion** **for** **philology** **,**
他 有 一个 热情 为了 语言学 ,

他对语言学充满热情。

[ænd; ənd]['oʊnli] [eɪt] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
and **only** **eight** **hours** **before** **he** **passed** **away** **he** **was** **searching** **out** **the**
和 仅有的 八 小时 前 他 通过了 离开 他 曾是 搜索 出去 这
[ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] .
derivation **of** **a** **word** **.**
推导 的 一个 单词 .

就在他去世前八个小时，他还在查找一个词的词源。

" [hɜːr; hər] [wel] - [stɔːrd] [maɪnd][ænd; ənd][faɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [gɪfts] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni]
" **Her** **well** **-** **stored** **mind** **and** **fine** **conversational** **gifts** **made** **her** **company**
" 她 出色地 - 存储 头脑 和 美好的 对话 礼物 制成 她 公司
['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
always **desirable** **.**
总是 理想 .

“她知识渊博，谈吐优雅，与她相处总是令人愉快。”

[noʊ][wʌn] [huː] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][kæn; kən][fər'get][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['eləkwəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
No **one** **who** **listened** **to** **her** **can** **forget** **the** **earnest** **eloquence** **with** **which**
不 一 WHO 听着 到 她 能 忘记 这 认真 口才 和 哪个
[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['evidənsiz] ,
she **used** **to** **dwell** **upon** **the** **evidences** **,**
她 用过的 到 住 之上 这 证据 ,

凡是听过她讲话的人，都不会忘记她用那种认真而雄辩的口吻来阐述证据。

[frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] , [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsuːpər'hjuːmən][ænd; ənd]
from **history** **,** **tradition** **,** **and** **experience** **,** **of** **the** **superhuman** **and**
从 历史 , 传统 , 和 经验 , 的 这 超人类 和
[ˌsuːpər'nætʃrəl] ;
supernatural **;**
超自然 ;

从历史、传统和经验中，关于超人和超自然现象；

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['iːgər] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][riː'lɪdʒənz]
or **with** **what** **eager** **interest** **she** **detected** **in** **the** **mysteries** **of** **the** **old** **religions**
或者 和 什么 渴望的 兴趣 她 检测到 在 这 谜团 的 这 老的 宗教
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pjʊrɝ] [feɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hoʊliːɝ][hoʊp] .
of **the** **world** **the** **germs** **of** **a** **purer** **faith** **and** **a** **holier** **hope** **.**
的 这 世界 这 细菌 的 一个 更纯净 信仰 和 一个 更神圣 希望 .

或者说，她以何等浓厚的兴趣，从世界古老宗教的奥秘中发现了更纯粹的信仰和更神圣的希望的萌芽。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [æz; əz][ɪn][ˌes 'tiː] . [piː'ɛrz] [sɪm'poʊziəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] - [haʊs] [ʌv; əv]
She **loved** **to** **listen** **,** **as** **in** **St** **.** **Pierre's** **symposium** **of** **The** **Coffee** **-** **House** **of**
她 喜爱 到 听 , 作为 在 英石 . 皮埃尔的 座谈会 的 这 咖啡 - 房子 的
[su'ræt] ,
Surat **,**
苏拉特 ,

她喜欢倾听，就像在圣皮埃尔关于苏拉特咖啡馆的研讨会上一样。

[tuː; tə][ðə; ði] [kənˈfeʃnz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ʌv; əv][ɔːl] [sekts] [ænd; ənd] [skuːlz] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] , [ˈkrɪstʃən]

to	the	confessions	of	faith	of	all	sects	and	schools	of	philosophy	,	Christian
到	这	忏悔	的	信仰	的	全部	教派	和	学校	的	哲学	,	基督教

[ænd; ənd][ˈpeɪgən] ,

and	pagan	,
和	异教徒	,

对所有教派和哲学流派，包括基督教和异教的信仰告白，

[ænd; ənd] [ˈgæðər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði][kənˈsəuliŋ] [truːθ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [hæz; həz]

and	gather	from	them	the	consoling	truth	that	our	Father	has
和	收集	从	他们	这	安慰	真相	那	我们的	父亲	有

[ˈnoʊwer] [left] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .

nowhere	left	his	children	without	some	witness	of	Himself	.
无处	左边	他的	孩子们	没有	一些	证人	的	他本人	.

从他们身上汲取令人安慰的真理：我们的天父没有让他的孩子们失去祂的见证。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld] [ˈmɪstɪks] , [ænd; ənd] [ˈliŋgə] [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəs] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi]

She	loved	the	old	mystics	,	and	lingered	with	curious	interest	and	sympathy
她	喜爱	这	老的	神秘主义者	,	和	徘徊不去	和	好奇的	兴趣	和	同情

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ˈboʊm] ,

over	the	writings	of	Bohme	,
超过	这	著作	的	伯梅	,

她喜爱古代神秘主义者，对伯麦的著作抱有浓厚的兴趣和同情。

[ˈswiːdn,bɔːg,] , [məˈliːnoʊs] , [ænd; ənd] [ˈwjlmən] .

Swedenborg	,	Molinos	,	and	Woolman	.
斯威登堡	,	莫利诺斯	,	和	伍尔曼	.

斯威登堡、莫利诺斯和伍尔曼。

[jet] [ðɪs] [mɑːrkt] [ˈspekjələtɪv] [ˈtendənsi] [siːmd] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈgriː] [tuː; tə] [əˈfekt]

Yet	this	marked	speculative	tendency	seemed	not	in	the	slightest	degree	to	affect
然而	这	标记	推测性的	趋势	似乎	不是	在	这	丝毫	程度	到	影响

[hɜːr; hər][ˈpræktɪk(ə)l] [ækˈtɪvətiz] .

her	practical	activities	.
她	实际的	活动	.

然而，这种明显的思辨倾向似乎丝毫没有影响她的实际活动。

[hɜːr; hər][ˈmɪstɪsɪzəm][ænd; ənd][ˈriːəlɪzəm][ræn][ɪn][kloʊz] [ˈpærəlel] [laɪnz] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Her	mysticism	and	realism	ran	in	close	parallel	lines	without	interfering	with
她	神秘主义	和	现实主义	跑	在	关闭	平行线	线条	没有	干扰	和

[iːtʃ] [ˈʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

她的神秘主义和现实主义并行发展，互不干扰。

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˌræʃənlˈɪstɪk] [ˈtendənsiz] [frʌm; frəm][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kənˈvɪkʃn] ,

With	strong	rationalistic	tendencies	from	education	and	conviction	,
和	强的	理性主义	倾向	从	教育	和	定罪	,

由于教育和信念的影响，他具有强烈的理性主义倾向。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ˈspɪrɪtʃuəl] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpaɪəs] [ˌɪntrəˈvɜːrʒn] [ʌv; əv] [ˈtɔməs] [ə; eɪ]

she	found	herself	in	spiritual	accord	with	the	pious	introversion	of	Thomas	a
她	成立	她自己	在	精神	符合	和	这	虔诚的	内向	的	托马斯	一个

[ˈkempis] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [gwiːˈɔn] .

Kempis	and	Madame	Guion	.
肯皮斯	和	夫人	吉翁	.

她发现自己与托马斯·阿·坎皮斯和吉昂夫人的虔诚内向在精神上十分契合。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['krɪsməs] [iːv] ['stɔːriz] , [ʌv; əv] ['wɔːnɪŋz] , [saɪnz] , [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]

She	was	fond	of	Christmas	Eve	stories	,	of	warnings	,	signs	,	and	spiritual
她	曾是	喜爱	的	圣诞节	前夕	故事	,	的	警告	,	标志	,	和	精神

[ˌɪntɪ'meɪʃənz] ,

intimations	,
暗示	,

她喜欢听圣诞夜的故事，那些故事里充满了警告、预兆和精神暗示。

[hɜːr; hər][hæf] [bɪ'liːf] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [laɪk] [krɪ'duːlətɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɔːdɪtəz] .

her	half	belief	in	which	sometimes	seemed	like	credulity	to	her	auditors	.
她	一半	信仰	在	哪个	有时	似乎	喜欢	轻信	到	她	审计员	.

她那种半信半疑的态度，有时在审计人员看来简直就是轻信。

[dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['tendər] ['trɪbjuːt][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['pleɪfəli] [ə'luːdz] [tuː; tə] [ðɪs]

James	Russell	Lowell	,	in	his	tender	tribute	to	her	,	playfully	alludes	to	this
詹姆斯	罗素	洛厄尔	,	在	他的	投标	贡	到	她	,	嬉戏地	暗示	到	这

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] : —

characteristic	:	—
特征	:	—

詹姆斯·罗素·洛厄尔在对她深情的悼念中，巧妙地提到了她的这一特点：

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [teɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - [əl][goʊ]

"	She	has	such	a	musical	taste	that	she	'	ll	go
"	她	有	这样的	一个	音乐	品尝	那	她	-	二	去

“她对音乐的品味如此之好，她会去

['enɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [hɪr] [wʌn] [huː] [drɔːz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [baʊ; boʊ] .

Any	distance	to	hear	one	who	draws	a	long	bow	.
任何	距离	到	听到	一	WHO	平局	一个	长的	弓	.

无论多远，都能听到拉开长弓的人的声音。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] ['wʌndər] [baɪ] [mɪr] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] .

She	will	swallow	a	wonder	by	mere	might	and	main	.
她	将要	吞	一个	想知道	经过	仅仅	可能	和	主要的	.

她将凭借蛮力吞下奇迹。

" [ɪn] - [ðə; ðɪ] [dɪ'sent] [ʌv; əv][dʒɑːn] [braʊn] [ə'pɑːn] ['hɑːrpɚz] ['ferɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] ,

"	In	1859	the	descent	of	John	Brown	upon	Harper's	Ferry	,	and	his	capture	,
"	在	-	这	下降	的	约翰	棕色的	之上	哈珀斯	渡船	,	和	他的	捕获	,

“1859年，约翰·布朗袭击哈珀斯费里，并被俘虏。”

['traɪəl] , [ænd; ənd] [deθ] , ['stɑːrtld] [ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] .

trial	,	and	death	,	startled	the	nation	.
审判	,	和	死亡	,	惊慌	这	国家	.

审判和死亡震惊了全国。

[wen] [ðə; ðɪ] [nuːz] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [bʌt; bət]['noʊb(ə)l][oʊld][mæn] [leɪ]

When	the	news	reached	her	that	the	misguided	but	noble	old	man	lay
什么时候	这	消息	达到	她	那	这	错误的	但	高贵	老的	男人	躺

['despərətlɪ] ['wuːndɪd] [ɪn] ['prɪzn] ,

desperately	wounded	in	prison	,
绝望地	受伤	在	监狱	,

当她得知那位误入歧途但品格高尚的老人身负重伤躺在狱中时，

[ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌn'frendɪd] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] , ['ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv][wʌn][tuː; tə]

alone	and	unfriended	,	she	wrote	him	a	letter	,	under	cover	of	one	to
独自的	和	已取消好友	,	她	写道	他	一个	信	,	在下面	覆盖	的	一	到

['gʌvərnər] [waɪz] ,

Governor	Wise	,
州长	明智的	,

孤身一人，又没有朋友，她给他写了一封信，伪装成给怀斯州长的信。

['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [nɜ:rs] [ænd; ənd] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

asking	permission	to	go	and	nurse	and	care	for	him	.
问	允许	到	去	和	护士	和	关心	为了	他	.

请求允许去照顾他。

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['braʊnz] [waɪf] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['dʒenərəs] ['ɔ:fər] [ʌn'nesəseri] .

The	expected	arrival	of	Captain	Brown's	wife	made	her	generous	offer	unnecessary	.
这	预期的	到达	的	队长	布朗的	妻子	制成	她	慷慨的	提供	不必要	.

布朗船长妻子的到来使得她慷慨的提议变得没有必要了。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [roʊt] [hɜ:r; hər] , ['θæŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][help][hɪz; ɪz]

The	prisoner	wrote	her	,	thanking	her	,	and	asking	her	to	help	his
这	囚犯	写道	她	,	谢谢	她	,	和	问	她	到	帮助	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

囚犯给她写信，感谢她并请求她帮助他的家人。

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['feɪθfəli] [kəm'plaɪd] .

a	request	with	which	she	faithfully	complied	.
一个	要求	和	哪个	她	忠实	遵命	.

她忠实地遵照了这一请求。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letər] [keɪm] [wʌn][frʌm; frəm] ['gʌvərnər] [waɪz] , [ɪn] ['kɜ:rtiəs] [ri'pru:vəl][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

With	his	letter	came	one	from	Governor	Wise	,	in	courteous	reproval	of	her
和	他的	信	来了	一	从	州长	明智的	,	在	有礼貌	说	的	她

['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][dʒɑ:n] [braʊn] .

sympathy	for	John	Brown	.
同情	为了	约翰	棕色的	.

他的信中还附有怀斯州长的一封信，礼貌地批评了她对约翰·布朗的同情。

[tu:; tə] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [ri'spɔndid] [ɪn][æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['mænər] .

To	this	she	responded	in	an	able	and	effective	manner	.
到	这	她	回应	在	一个	有能力的	和	有效的	方式	.

对此，她做出了得体有效的回应。

[hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] [faʊnd] [ɪts] [wei] [frʌm; frəm][vər'dʒɪniə][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['trɪbju:n] , [ænd; ənd] [su:n]

Her	reply	found	its	way	from	Virginia	to	the	New	York	Tribune	,	and	soon
她	回复	成立	它是	方式	从	弗吉尼亚州	到	这	新的	约克	论坛	,	和	很快

['æftər]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ,

after	Mrs	.	Mason	,
后	太太	.	石匠	,

她的回复从弗吉尼亚州传到了《纽约论坛报》，不久之后，梅森夫人也收到了回复。

[ʌv; əv] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['kaʊnti] , [waɪf][ʌv; əv] ['senətər] ['meɪs(ə)n] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	King	George's	County	,	wife	of	Senator	Mason	,	the	author	of	the
的	国王	乔治的	县	,	妻子	的	参议员	石匠	,	这	作者	的	这

['ɪnfəməs] ['fju:dʒətɪv] [sleɪv] [lɔ:] ,

infamous	Fugitive	Slave	Law	,
臭名昭著的	逃犯	奴隶	法律	,

来自乔治国王县，参议员梅森的妻子，梅森是臭名昭著的《逃奴法》的起草者。

[roʊt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['vi:əmənt] ['letər] , [kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θrets] [ʌv; əv]['fju:tʃər] [dæm'neɪʃn] ,

wrote	her	a	vehement	letter	,	commencing	with	threats	of	future	damnation	,
写道	她	一个	慷慨	信	,	开始	和	威胁	的	未来	诅咒	,

他给她写了一封措辞激烈的信，开头就威胁说她将来会下地狱。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] " [noʊ] ['sʌðərnər] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['letər]
and **ending** **with** **assuring** **her** **that** **"** **no** **Southerner** **,** **after** **reading** **her** **letter**
和 结束 和 保证 她 那 " 不 南方人 , 后 阅读 她 信
[tuː; tə] ['gʌvərnər] [waɪz] ,
to **Governor** **Wise** **,**
到 州长 明智的 ,

最后，在读完她写给怀斯州长的信后，向她保证"没有哪个南方人会……"

[ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
ought **to** **read** **a** **line** **of** **her** **composition** **,**
应该 到 读 一个 线 的 她 作品 ,

应该读读她作文中的一行。

[ɔːr] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [wɪtʃ] [bɔːr] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ɪts][lɪst][ʌv; əv] [kənt'rɪbjuːtəz] .
or **touch** **a** **magazine** **which** **bore** **her** **name** **in** **its** **list** **of** **contributors** **.**
或者 触碰 一个 杂志 哪个 钻孔 她 姓名 在 它是 列表 的 贡献者 .

或者翻阅一本署名作者名单上有她名字的杂志。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ][kɑːm] , ['dɪgnɪfaɪd][rɪ'plaɪ] ,
" **To** **this** **she** **wrote** **a** **calm** **,** **dignified** **reply** **,**
" 到 这 她 写道 一个 冷静的 , 凝重 回复 ,

她对此回信平静而得体。

[dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] [fɪrs] [ɪn'vɛktɪvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'seɪlənt] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ]
declining **to** **dwell** **on** **the** **fierce** **invectives** **of** **her** **assailant** **,** **and** **wishing**
下降 到 住 在 这 凶猛的 谩骂 的 她 袭击者 , 和 祝
[hɜːr; hər] [wel] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] .
her **well** **here** **and** **hereafter** **.**
她 出色地 这里 和 此后 .

她不愿多谈袭击者的恶毒谩骂，并祝愿她今生来世一切顺利。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'beɪt] [ðə; ði][spə'sɪfɪk] ['merɪts][ɔːr] [dɪ'merɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['bɑːdi][wʌz; wəz]
She **would** **not** **debate** **the** **specific** **merits** **or** **demerits** **of** **a** **man** **whose** **body** **was**
她 会 不是 辩论 这 具体的 优点 或者 缺点 的 一个 男人 谁 身体 曾是
[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] ,
in **charge** **of** **the** **courts** **,**
在 收费 的 这 法院 ,

她不会去争论一个掌控法庭的男人的具体优缺点。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][pɑː'sterəti] .
and **whose** **reputation** **was** **sure** **to** **be** **in** **charge** **of** **posterity** **.**
和 谁 名声 曾是 当然 到 是 在 收费 的 后人 .

他的声誉必将传世。

" [men] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] , " [ɑːr; ər][ʌv; əv] [smɔːl] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]['prɪnsəp(ə)lz]
" **Men** **,** **"** **she** **continues** **,** **"** **are** **of** **small** **consequence** **in** **comparison** **with** **principles**
" 男人 , " 她 继续 , " 是 的 小的 结果 在 比较 和 原则
,
,
,

她继续说道："与原则相比，男人显得微不足道。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [dʒɑːn] [braʊn] [daɪd][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [bɪ'twiːn]
and **the** **principle** **for** **which** **John** **Brown** **died** **is** **the** **question** **at** **issue** **between**
和 这 原则 为了 哪个 约翰 棕色的 死亡 是 这 问题 在 问题 之间
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

约翰·布朗为之献身的原则，正是我们之间争论的焦点。

" [ðiːz] ['letərz] [wɜːr; wər] [suːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['pæmflət] [fɔːrm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪ'mens]
" **These** **letters** **were** **soon** **published** **in** **pamphlet** **form** **,** **and** **had** **the** **immense**
" 这些 信件 是 很快 已发布 在 小册子 形式 , 和 有 这 巨大
[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , - ['kɑːpiz] .
circulation **of** **300** **,** **000** **copies** **.**
循环 的 - , - 副本 .

"这些信件很快以小册子的形式出版，发行量高达 30 万册。

[ɪn] - [ʃiː; ʃi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk] , [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv]
In **1867** **she** **published** **A** **Romance** **of** **the** **Republic** **,** **a** **story** **of** **the** **days** **of**
在 - 她 已发布 一个 浪漫 的 这 共和国 , 一个 故事 的 这 天 的
['sleɪvəri] ;
slavery **;**
奴隶制 ;

1867年，她出版了《共和国浪漫史》，讲述了奴隶制时代的故事；

['paʊərf(ə)l][ɪn][ɪts] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sædist] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst]
powerful **in** **its** **delineation** **of** **some** **of** **the** **saddest** **as** **well** **as** **the** **most**
强大的 在 它是 界定 的 一些 的 这 最悲伤的 作为 出色地 作为 这 最多
[drə'mætɪk][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]['mæstər][ænd; ənd] [sleɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [steɪts] .
dramatic **conditions** **of** **master** **and** **slave** **in** **the** **Southern** **States** **.**
戏剧性 状况 的 掌握 和 奴隶 在 这 南方 各州 .

它有力地描绘了南方各州主人和奴隶之间一些最悲惨、最戏剧性的境况。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [daɪd][ɪn] - .
Her **husband** **,** **who** **had** **been** **long** **an** **invalid** **,** **died** **in** **1874** **.**
她 丈夫 , WHO 有 到过 长的 一个 无效的 , 死亡 在 - .

她的丈夫长期卧病在床，于 1874 年去世。

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [hɜːr; hər][hoʊm] , [ɪn]['wɪntər] [ɪ'speʃəli] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['loʊnli] [wʌn] ,
After **his** **death** **her** **home** **,** **in** **winter** **especially** **,** **became** **a** **lonely** **one** **,**
后 他的 死亡 她 家 , 在 冬天 尤其 , 成为 一个 孤独 一 ,

他去世后，她的家，尤其是在冬天，变得格外冷清。

[ænd; ənd][ɪn] - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][spend][ðə; ðɪ][koʊld] [mʌnθs] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
and **in** **1877** **she** **began** **to** **spend** **the** **cold** **months** **in** **Boston** **.**
和 在 - 她 开始 到 花费 这 寒冷的 几个月 在 波士顿 .

1877年，她开始在波士顿度过寒冷的月份。

[hɜːr; hər][læst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] - , [wen] [hɜːr; hər][ˌæspɝ'eɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ə; eɪ]
Her **last** **publication** **was** **in** **1878** **,** **when** **her** **Aspirations** **of** **the** **World** **,** **a**
她 最后的 发布 曾是 在 - , 什么时候 她 抱负 的 这 世界 , 一个
[bʊk] [ʌv; əv] [si'lekʃənz] ,
book **of** **selections** **,**
书 的 选择 ,

她最后一部出版的作品是1878年出版的《世界的渴望》，这是一本选集。

[ɑːn]['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ɔːl]
on **moral** **and** **religious** **subjects** **,** **from** **the** **literature** **of** **all**
在 道德 和 宗教 主题 , 从 这 文学 的 全部
[neiʃəns][ænd; ənd][taɪmz] ,
nations **and** **times** **,**
国家 和 时代 ,

关于道德和宗教主题，选自各个国家和时代的文学作品。

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] .
was **given** **to** **the** **public** **.**
曾是 给定 到 这 民众 .

已向公众发布。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , ['ɔkjupaiŋ] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz] , [ʃoʊz] , [æt; ət] ['θri:skɔ:r] [ænd; ənd] [ten] , [hɜ:r; hər]

The	introduction	,	occupying	fifty	pages	,	shows	,	at	threescore	and	ten	,	her
这	介绍	,	占领	五十	页面	,	演出	,	在	六点	和	十	,	她

['ment(ə)l] ['vɪgər] [ˌʌnə'beɪtɪd] ,

mental	vigor	unabated	,
精神的	活力	持续不断	,

引言部分长达五十页，展现了她七十岁高龄时依然精神矍铄。

[ænd; ənd] [ɪz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪts] [waɪz] , [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [toʊn] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['dɪkʃ(ə)n] .

and	is	remarkable	for	its	wise	,	philosophic	tone	and	felicity	of	diction	.
和	是	卓越	为了	它是	明智的	,	哲学	语气	和	费利西蒂	的	措辞	.

它以其睿智、富有哲理的语气和优美的措辞而著称。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ðə; ði] [brɔ:d] [ˌlɪbə'rælәti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ɪ'læbərət] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm]

It	has	the	broad	liberality	of	her	more	elaborate	work	on	the	same
它	有	这	广阔	自由主义	的	她	更多的	精心制作的	工作	在	这	相同的

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

它具有她就同一主题创作的更为详尽的作品中所体现的广阔自由度。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['meloʊ] [laɪt] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['sʌnset] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [si:m] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	in	the	mellow	light	of	life's	sunset	her	words	seem	touched	with	a
和	在	这	醇厚	光	的	生活的	日落	她	字	似乎	感动	和	一个

['tendər] ['peɪθɑ:s] [ænd; ənd] ['bju:ti] .

tender	pathos	and	beauty	.
投标	感伤	和	美丽	.

在人生夕阳的柔和光芒中，她的话语似乎充满了温柔的悲悯和美丽。

" [ɔ:l] [wi:; wi] [pʊr] ['mɔ:təlz] , " [ʃi:; ʃi] [sez] ,

"	All	we	poor	mortals	,	"	she	says	,
"	全部	我们	贫穷的	凡人	,	"	她	说道	,

“我们这些可怜的凡人，”她说。

" [ɑ:r; ər] ['groʊpɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [θru:] [pæðz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [dɪm] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] ; [ænd; ənd] [wi:; wi]

"	are	groping	our	way	through	paths	that	are	dim	with	shadows	;	and	we
"	是	摸索	我们的	方式	通过	路径	那	是	暗淡	和	阴影	;	和	我们

[ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['straɪvɪŋ] ,

are	all	striving	,
是	全部	努力	,

“我们如同在昏暗的阴影中摸索前行；我们都在努力奋斗，

[wɪð; wɪθ] [steps] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['stʌmbliŋ] , [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [sʌm; səm] ['gaɪdɪŋ] [stɑ:r] .

with	steps	more	or	less	stumbling	,	to	follow	some	guiding	star	.
和	步骤	更多的	或者	较少的	踉跄	,	到	跟随	一些	指导	星星	.

跌跌撞撞地迈着步伐，追随一颗指引方向的星辰。

[æz; əz] [wi:; wi] ['træv(ə)l] [ɑ:n] , [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm]

As	we	travel	on	,	beloved	companions	of	our	pilgrimage	vanish	from
作为	我们	旅行	在	,	心爱	同伴	的	我们的	朝圣	消失	从

['aʊər; ɑ:r] [saɪt] ,

our	sight	,
我们的	视线	,

随着我们继续前行，朝圣之旅中那些我们挚爱的伙伴们渐渐消失在我们的视线中。

[wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] ['wɪðər] ; [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [bɪ'ri:vd] ['hɑ:rts] ['ʌtər] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn]

we	know	not	whither	;	and	our	bereaved	hearts	utter	cries	of	supplication
我们	知道	不是	往哪里去	;	和	我们的	丧亲者	心	说出	哭泣	的	恳求

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [laɪt] .

for	more	light	.
为了	更多的	光	.

我们不知何去何从；我们悲痛欲绝的心灵发出恳求，渴望获得更多光明。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wer] ['hɜːrmiːz] [ˌtrɪzmɪ'dʒɪstəs] [lɪvd] , [ɔːr] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

We	know	not	where	Hermes	Trismegistus	lived	,	or	who	he	was	;	but	his
我们	知道	不是	在哪里	爱马仕	特里斯墨吉斯	居住地	，或者	WHO	他	曾是	；	但	他的	

[vɔɪs] [saʊndz] ['pleɪntɪvli] ['hjuːmən] ,

voice	sounds	plaintively	human	,
嗓音	声音	哀怨地	人类	，

我们不知道赫尔墨斯·特里斯墨吉斯忒斯住在哪里，也不知道他是谁；但他的声音听起来却很哀怨，像是人类的声音。

['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , - [ðaʊ] [ɑːrt][gɑːd] !

coming	up	from	the	depths	of	the	ages	,	calling	out	,	'	Thou	art	God	!
未来	向上	从	这	深度	的	这	年龄	，	呼叫	出去	，	-	你	艺术	上帝	！

从亘古的深处涌现，呼喊道："你是神！"

[ænd; ənd][ðaɪ][mæn]['kraɪɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ! -

and	thy	man	crieth	these	things	unto	Thee	!	'
和	你的	男人	哭泣	这些	事物	到	汝	！	-

你的仆人向你哭诉这些事！

[ðʌs] ['kloʊsli] ['ælaɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌæspɝ'eɪʃənz][ænd; ənd]

Thus	closely	allied	in	our	sorrows	and	limitations	,	in	our	aspirations	and
因此	密切	盟军	在	我们的	悲伤	和	限制	，	在	我们的	抱负	和

[hoʊps] ,

hopes	,
希望	，

因此，我们在悲伤和局限中紧密相连，在我们的抱负和希望中紧密相连。

['ʃʊrli] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] .

surely	we	ought	not	to	be	separated	in	our	sympathies	.
一定	我们	应该	不是	到	是	分开	在	我们的	同情	.

我们理应在同情心上有所分歧。

[haʊ'evər] ['veriəs] [ðə; ði] [neɪmz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

However	various	the	names	by	which	we	call	the	Heavenly	Father	,
然而	各种各样的	这	姓名	经过	哪个	我们	称呼	这	天上	父亲	，

然而，无论我们用多么不同的名字来称呼天父，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][set][tuː; tə]['mjuːzɪk][baɪ] ['brʌðərli] [lʌv] , [ðeɪ] [kæn; kən][ɔːl][biː; bi] [sʌŋ] [tə'geðər] .

if	they	are	set	to	music	by	brotherly	love	,	they	can	all	be	sung	together	.
如果	他们	是	放	到	音乐	经过	兄弟般的	爱	，	他们	能	全部	是	唱	一起	.

如果用兄弟之爱为它们谱曲，它们就可以一起歌唱。

" [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [klæs] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd]

"	Her	interest	in	the	welfare	of	the	emancipated	class	at	the	South	and
"	她	兴趣	在	这	福利	的	这	解放	班级	在	这	南	和

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['indiəns][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnə'beɪtɪd] ,

of	the	ill	-	fated	Indians	of	the	West	remained	unabated	,
的	这	患病的	-	命中注定	印度人	的	这	西方	剩余	持续不断	，

"她对南方获释阶级的福祉和西部不幸的印第安人的福祉始终保持着浓厚的兴趣。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

and	she	watched	with	great	satisfaction	the	experiment	of	the	education
和	她	观看	和	伟大的	满意	这	实验	的	这	教育

[ʌv; əv][bəuθ] ['klæsɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːrmˌstrɔŋz] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][æt; ət]['hæmptən] ,

of	both	classes	in	General	Armstrong's	institution	at	Hampton	,
的	两个都	课程	在	一般的	阿姆斯特朗的	机构	在	汉普顿	，

她非常满意地观看了阿姆斯特朗将军在汉普顿的学院里对两个阶层进行的教育实验。

[ˌvi 'e] .

Va	.
瓦	.

弗吉尼亚州。

[ʃiː; ʃi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈeɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈsoʊʃ(ə)l] [rɪˈfɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]

She	omitted	no	opportunity	of	aiding	the	greatest	social	reform	of	the	age
她	省略	不	机会	的	协助	这	最	社会的	改革	的	这	年龄

,

,

,

她不放过任何机会，为当时最伟大的社会改革贡献力量。

[wɪtʃ] [eɪmz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ðoʊz]

which	aims	to	make	the	civil	and	political	rights	of	women	equal	to	those
哪个	目标	到	制作	这	民用	和	政治的	权利	的	女性	平等的	到	那些

[ʌv; əv][men] .

of	men	.
的	男人	.

其目标是使妇女享有与男子平等的公民权利和政治权利。

[hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθiːz] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [went] [aʊt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋd] [ænd; ənd]

Her	sympathies	,	to	the	last	,	went	out	instinctively	to	the	wronged	and
她	同情	,	到	这	最后的	,	去	出去	本能地	到	这	冤枉	和

[wiːk] .

weak	.
虚弱的	.

直到生命的最后一刻，她都本能地同情那些受委屈和弱势的人。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][hɜːr; hər] [ˈviːəməns] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [baɪ] [ˈlæfɪŋli] [kwoʊtɪŋ] [laɪnz]

She	used	to	excuse	her	vehemence	in	this	respect	by	laughingly	quoting	lines
她	用过的	到	原谅	她	激烈	在	这	尊重	经过	笑着	引用	线条

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpoʊəm] [ɪnˈtaɪtld] [ðə; ði] [ˈʌndər] [dɔːg][ɪn][ðə; ði] [faɪt] : —

from	a	poem	entitled	The	Under	Dog	in	the	Fight	:	—
从	一个	诗	标题	这	在下面	狗	在	这	斗争	:	—

她过去常常笑着引用一首题为《战斗中的弱者》的诗中的几句来为自己在这方面的激烈态度辩解：

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [greɪt] [bɪg][wɜːrld] ,

"	I	know	that	the	world	,	the	great	big	world	,
"	我	知道	那	这	世界	,	这	伟大的	大的	世界	,

我知道这个世界，这个广阔的世界，

[wɪl] [ˈnevər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][stɑːp]

Will	never	a	moment	stop
将要	绝不	一个	片刻	停止

永不停歇

[tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [dɔːg] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

To	see	which	dog	may	be	in	the	wrong	,
到	看	哪个	狗	可能	是	在	这	错误的	,

为了找出哪只狗做错了事，

[bʌt; bət] [wɪl] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg][ɑːn][tɑːp] .

But	will	shout	for	the	dog	on	top	.
但	将要	喊	为了	这	狗	在	顶部	.

但会大声呼喊顶上的狗。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][ˈnevər][ʃæl; ʃəl] [pɔːz] [tuː; tə][æsk]

"	But	for	me	,	I	never	shall	pause	to	ask
"	但	为了	我	,	我	绝不	将	暂停	到	问

但对我而言，我永远不会停下来问

[wɪtʃ] [dɔːg] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ;

Which	dog	may	be	in	the	right	;
哪个	狗	可能	是	在	这	正确的	;

哪只狗才是正确的？

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biːt] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [æt; ət][ɔːl] ,

For	my	heart	will	beat	,	while	it	beats	at	all	,
为了	我的	心	将要	打	,	尽管	它	节拍	在	全部	,

我的心脏还会跳动，只要它还在跳动。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌndər] [dɔːg][ɪn][ðə; ði] [faɪt] .

For	the	under	dog	in	the	fight	.
为了	这	在下面	狗	在	这	斗争	.

为弱势一方而战。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv]

"	I	am	indebted	to	a	gentleman	who	was	at	one	time	a	resident	of
"	我	是	负债累累	到	一个	绅士	WHO	曾是	在	一	时间	一个	居民	的

['weɪlənd] ,

Wayland	,
韦兰	,

“我非常感谢一位曾经居住在韦兰的先生，

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][wɔːrm] ['frendʃɪp] ,

and	who	enjoyed	her	confidence	and	warm	friendship	,
和	WHO	享受	她	信心	和	温暖的	友谊	,

谁都喜欢她的信任和热情友谊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] [ðæt] [pleɪs] : —

for	the	following	impressions	of	her	life	in	that	place	:	—
为了	这	下列的	印象	的	她	生活	在	那	地方	:	—

以下是她对在那里的生活印象：——

" [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪndiən] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði][pæst] [jɪr] ,

"	On	one	of	the	last	beautiful	Indian	summer	afternoons	,	closing	the	past	year	,
"	在	一	的	这	最后的	美丽的	印度	夏天	下午	,	结束	这	过去的	年	,

“在过去一年即将结束之际，印度夏季最后一个美丽的午后，

[aɪ] [droʊv] [θruː] ['weɪlənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'nuː] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

I	drove	through	Wayland	,	and	was	anew	impressed	with	the	charm	of
我	驾驶	通过	韦兰	,	和	曾是	重新	印象深刻	和	这	魅力	的

['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] ['sɪmp(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ðer; ðər] .

our	friend's	simple	existence	there	.
我们的	朋友们	简单的	存在	那里	.

我开车经过韦兰，再次被我们朋友在那里简朴的生活方式所吸引。

[ðə; ði] ['tendər] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [jɪr] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['greɪʃəs]

The	tender	beauty	of	the	fading	year	seemed	a	reflection	of	her	own	gracious
这	投标	美丽	的	这	褪色	年	似乎	一个	反射	的	她	自己的	亲切

['spɪrɪt] ;

spirit	;
精神	;

逝去岁月的温柔之美，仿佛正是她优雅气质的体现；

[ðə; ði] ['lʌvli] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

the	lovely	autumn	of	her	life	,
这	迷人的	秋天	的	她	生活	,

她生命中美好的秋天，

[huːz] ['goʊldən] ['ætməsfɪr] [ðə; ði] [frɔsts] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [eɪdʒ][hæd; həd]['oʊnli]

whose	golden	atmosphere	the	frosts	of	sorrow	and	advancing	age	had	only
谁	金的	气氛	这	霜冻	的	悲哀	和	前进	年龄	有	仅有的

['klærifaid][ænd; ənd] ['braɪtnd] .

clarified	and	brightened	.
澄清	和	明亮	.

悲伤和岁月的霜冻反而使它原本的金色氛围更加清澈明亮。

" [maɪ] ['ɜːrlɪɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [tʃaɪld] [ɪn] ['weɪlənd] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [feɪs] ['liːnɪŋ]

"	My	earliest	recollection	of	Mrs	.	Child	in	Wayland	is	of	a	gentle	face	leaning
"	我的	最早	回忆	的	太太	.	孩子	在	韦兰	是	的	一个	温和的	脸	倾斜

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][steɪdʒ] ['wɪndoʊ] ,

from	the	old	stage	window	,
从	这	老的	阶段	窗户	,

"我对韦兰镇的查尔德太太最早的记忆，是她从旧舞台窗户探出一张温柔的脸庞。"

['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪgjərz] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ;

smiling	kindly	down	on	the	childish	figures	beneath	her	;
微笑	亲切地	向下	在	这	幼稚	数据	下面	她	;

她面带慈祥的微笑，俯视着身下稚嫩的身影;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['mʌðərli] ['prez(ə)ns] [hæz; həz] [bɪn] ['kloʊsli]

and	from	that	moment	her	gracious	motherly	presence	has	been	closely
和	从	那	片刻	她	亲切	母性	在场	有	到过	密切

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['rʊrəl] ['bjuːti] [ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] ,

associated	with	the	charm	of	rural	beauty	in	that	village	,
联系	和	这	魅力	的	乡村的	美丽	在	那	村庄	,

从那一刻起，她慈祥和蔼的母亲形象就与那个村庄的乡村美景紧密联系在一起。

[wɪtʃ] [ʌn'tɪl] ['veri] ['leɪtli] [hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

which	until	very	lately	has	been	quite	apart	from	the	line	of	travel	,
哪个	直到	非常	最近	有	到过	相当	除	从	这	线	的	旅行	,

直到最近，它都与旅游线路完全脱节。

[ænd; ənd] [ˌʌn'spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [stiːm] - [kɑːr][moʊd]

and	unspoiled	by	the	rush	and	worry	of	our	modern	steam	-	car	mode
和	未受破坏的	经过	这	匆忙	和	担心	的	我们的	现代的	蒸汽	-	车	模式

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

of	living	.
的	活的	.

并且没有受到我们现代蒸汽汽车式生活方式的匆忙和焦虑的影响。

" ['mɪsɪz] . ['tʃaɪldz] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [meɪd] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

"	Mrs	.	Child's	life	in	the	place	made	,	indeed	,	an	atmosphere	of	its	own	,
"	太太	.	孩子的	生活	在	这	地方	制成	,	的确	,	一个	气氛	的	它是	自己的	,

"查尔德夫人在那里的生活，确实营造了一种独特的氛围。"

[ə; eɪ]['benəzən][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ,

a	benison	of	peace	and	good	-	will	,
一个	本尼森	的	和平	和	好的	-	将要	,

和平与友谊的祝福

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] ['fiːtʃər] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

which	was	a	noticeable	feature	to	all	who	were	acquainted	with	the	social
哪个	曾是	一个	显	特征	到	全部	WHO	是	熟人	和	这	社会的

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] ,

feeling	of	the	little	community	,
感觉	的	这	小的	社区	,

对于所有熟悉这个小社区社会氛围的人来说，这是一个显著的特点。

[rɪ'faɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] , [baɪ][ðə; ði] ['elɪveɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pæstər]

refined	,	as	it	was	too	,	by	the	elevating	influence	of	its	distinguished	pastor
精制	,	作为	它	曾是	也	,	经过	这	提升	影响	的	它是	杰出的	牧师

, ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [sɪrz] .

,	Dr	.	Sears	.
,	博士	.	西尔斯	.

而且，它还受到了杰出牧师西尔斯博士的提升影响。

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði][ækts][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs][ænd; ənd][mə'tɜːrn(ə)l] [ker] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]

Many	**are**	**the**	**acts**	**of**	**loving**	**kindness**	**and**	**maternal**	**care**	**which**	**could**	**be**
许多	是	这	行为	的	爱	仁慈	和	母体	关心	哪个	可以	是

['krɔnɪkəld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ðer; ðər] ,

chronicled	**of**	**her**	**residence**	**there**	**,**
编年史	的	她	住宅	那里	,

她在那里居住期间，有很多充满爱心和母性关怀的行为可以被记录下来。

[wɜːr; wər][wiː; wi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ;

were	**we**	**permitted**	**to**	**do**	**so**	**;**
是	我们	允许	到	做	所以	;

如果我们被允许这样做的话；

[ænd; ənd] ['nʌmbərləs] [ɑːr; ər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [hæv; həv] ['gæðərd] [ðer; ðər]['ɑːnwərd] ['ɪmpʌls]

and	**numberless**	**are**	**the**	**lives**	**that**	**have**	**gathered**	**their**	**onward**	**impulse**
和	无数	是	这	生活	那	有	聚集	他们的	向前	冲动

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['helpɪŋ] [hænd] .

from	**her**	**helping**	**hand**	**.**
从	她	帮助	手	.

无数生命都因她的帮助而获得了前进的动力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst][self]

But	**it**	**was**	**all**	**a**	**confidence**	**which**	**she**	**hardly**	**betrayed**	**to**	**her**	**inmost**	**self**
但	它	曾是	全部	一个	信心	哪个	她	几乎	背叛	到	她	最	自己

,

,

,

但这都是她内心深处几乎从未向自己透露过的自信。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] ['instənsiz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər]['grændəst]['juːlədʒi] .

and	**I**	**will**	**not**	**recall**	**instances**	**which**	**might**	**be**	**her**	**grandest**	**eulogy**	**.**
和	我	将要	不是	记起	实例	哪个	可能	是	她	最宏伟	颂	.

我不会去回忆那些或许可以成为她最伟大悼词的时刻。

[hɜːr; hər]['mɑːnjumənt][ɪz] ['bildid] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [nuː] [hɜːr; hər][ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] ,

Her	**monument**	**is**	**builded**	**in**	**the**	**hearts**	**which**	**knew**	**her**	**benefactions**	**,**
她	纪念碑	是	已建成	在	这	心	哪个	知道	她	恩惠	,

她的丰碑铭刻在那些知晓她恩惠的人们心中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [meɪks] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] . -

and	**it**	**will**	**abide**	**with**	**'**	**the**	**power**	**that**	**makes**	**for**	**righteousness**	**.**	**'**
和	它	将要	遵守	和	-	这	力量	那	制作	为了	义	.	-

它将与"那使人公义的力量"同在。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] ['weɪlənd] [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	**One**	**of**	**the**	**pleasantest**	**elements**	**of**	**her**	**life**	**in**	**Wayland**	**was**	**the**
"	一	的	这	最令人愉悦的	元素	的	她	生活	在	韦兰	曾是	这

[haɪ] [rɪ'gɑːrd][ʃiː; ʃi] [wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

high	**regard**	**she**	**won**	**from**	**the**	**people**	**of**	**the**	**village**	**,**
高的	看待	她	韩元	从	这	人们	的	这	村庄	,

"她在韦兰生活期间最令人愉快的事情之一，就是赢得了村民们的高度尊重。"

[huː] , [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪtəreri] [ə'teɪnmənt] ,

who	**,**	**proud**	**of**	**her**	**literary**	**attainment**	**,**
WHO	,	自豪的	的	她	文学	素养	,

她为自己的文学成就感到自豪，

['vælju:d] [jet] [mɔ:r] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['wʊmənhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [hu:] [dwelt] [soʊ] ['mɑ:dɪstli] [ə'mʌŋ]

valued	yet	more	the	noble	womanhood	of	the	friend	who	dwelt	so	modestly	among
有价值的	然而	更多的	这	高贵	女性	的	这	朋友	WHO	居住	所以	谦虚地	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她们更加珍视这位谦逊地住在她们中间的朋友高尚的女性品格。

[ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪg'zɔ:ltɪd]['pɜ:rsən(ə)l] ['kærəktər] [hæd; həd] , [ɪn][pɑ:rt] ,

The	grandeur	of	her	exalted	personal	character	had	,	in	part	,
这	宏伟	的	她	崇高	个人的	特点	有	,	在	部分	,

她高尚品格的伟大之处，在某种程度上，

[i'klipst] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði]['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [feɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld][ˌaʊt'saɪd]

eclipsed	for	them	the	qualities	which	made	her	fame	with	the	world	outside
日食	为了	他们	这	品质	哪个	制成	她	名声	和	这	世界	外部

.

:
.

在他们眼中，她那些令她在外界闻名遐迩的品质却黯然失色。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]['kwaɪət][baɪ] - [roʊd] [ˌoʊvər'lʊkt] [brɔ:d] [gri:n] [medəuz] .

"	The	little	house	on	the	quiet	by	-	road	overlooked	broad	green	meadows	.
"	这	小的	房子	在	这	安静的	经过	-	路	被忽视的	广阔	绿色的	草地	.

“这条僻静小路旁的小房子俯瞰着广阔的绿色草地。”

[ðə; ði][pɑ:nd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [wer] [blu:m] [ðə; ði] ['liliz] [hu:z] ['spɑ:tləs] ['pjʊrəti] [meɪ] [wel] ['sɪmbəlaɪz]

The	pond	behind	it	,	where	bloom	the	lilies	whose	spotless	purity	may	well	symbolize
这	池塘	在后面	它	,	在哪里	盛开	这	百合花	谁	一尘不染	纯度	可能	出色地	象征

[hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] ,

her	gentle	spirit	,
她	温和的	精神	,

她身后的池塘里盛开着睡莲，它们纯洁无瑕，或许象征着她温柔的灵魂。

[ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [pu:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['taʊnzˌfoʊk] .

is	a	sacred	pool	to	her	townsfolk	.
是	一个	神圣	水池	到	她	镇民	.

对于她的镇民来说，这是一个神圣的水池。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['fɪtɪŋ] [sɪ'mɪlɪtu:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][ɪn] ['weɪlənd] [wʌz; wəz][ðə; ði]

But	perhaps	the	most	fitting	similitude	of	her	life	in	Wayland	was	the
但	也许	这	最多	配件	相似性	的	她	生活	在	韦兰	曾是	这

['kwaɪət] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

quiet	flow	of	the	river	,
安静的	流动	的	这	河	,

但或许最能贴切地比喻她在韦兰的生活的，是那条静静流淌的河流。

[hu:z] ['dʒent(ə)l] ['kɜ˞:vz] [meɪk] [gri:n] [hɜ:r; hər] [medəuz] , [bʌt; bət] [hu:z] ['paʊərf(ə)l]['enərdʒi] ,

whose	gentle	curves	make	green	her	meadows	,	but	whose	powerful	energy	,
谁	温和的	曲线	制作	绿色的	她	草地	,	但	谁	强大的	活力	,

['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [flʌdz] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] ['maʊntnz] ,

joining	the	floods	from	distant	mountains	,
加入	这	洪水	从	遥远	山脉	,

她柔和的曲线使她的草地绿意盎然，但她强大的能量，汇入远山奔腾而下的洪流，

[mu:vz] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɪstlɪs] [maɪt] , [ðə; ði] ['bɪzi] ['ʃʌtlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɪlz] .

moves	,	with	resistless	might	,	the	busy	shuttles	of	a	hundred	mills	.
移动	,	和	无力抵抗	可能	,	这	忙碌的	班车	的	一个	百	磨坊	.

以势不可挡的力量，推动着上百家工厂繁忙的梭子机运转。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['truːθfl] [tuː; tə] [ə'fekt] [tuː; tə] ['welkəm] [ʌn'wɒrəntəbəl] [in'veidəz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	was	too	truthful	to	affect	to	welcome	unwarrantable	invaders	of	her
她	曾是	也	真实	到	影响	到	欢迎	不合理的	入侵者	的	她

[piːs] ,

peace	,
和平	,

她为人太过真诚，无法虚伪地欢迎那些无端打扰她平静生活的人。

[bʌt; bət][noʊ] ['wɪri] ['trævələr] [ɑːn] ['laɪfs] [hɑːrd] [weɪz] ['evər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][veɪn] .

but	no	weary	traveller	on	life's	hard	ways	ever	applied	to	her	in	vain	.
但	不	厌倦	游客	在	生活的	难的	方式	曾经	应用	到	她	在	徒劳	.

但是，任何在人生艰难道路上疲惫不堪的旅人向她求助都不会白费。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [plɑːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [ɪn'kloʊʒər] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

The	little	garden	plot	before	her	door	was	a	sacred	enclosure	,	not	to	be
这	小的	花园	阴谋	前	她	门	曾是	一个	神圣	外壳	,	不是	到	是

['ruːdli] [in'truːdid][ə'pɑːn] ;

rudely	intruded	upon	;
粗鲁地	入侵	之上	;

她门前的小花园是一片神圣的领地，不容粗鲁闯入；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi] [tendid] [wɪð; wɪθ][mə'tɜːrn(ə)l] [ker] [wɜːr; wər][noʊ] ['selfɪʃ] [pə'zeʃn] ,

but	the	flowers	she	tended	with	maternal	care	were	no	selfish	possession	,
但	这	花朵	她	倾向于	和	母体	关心	是	不	自私	拥有	,

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt]['oʊnli] ,

for	her	own	enjoyment	only	,
为了	她	自己的	享受	仅有的	,

但她像母亲一样精心照料的花朵并非她自私的财产，并非仅仅为了自己欣赏。

[ænd; ənd] ['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ['swiːtnəs] [hæz; həz] ['glædnd] [fər'evər] .

and	many	are	the	lives	their	sweetness	has	gladdened	forever	.
和	许多	是	这	生活	他们的	甜味	有	高兴	永远	.

他们的甜蜜让许多人的生活永远充满快乐。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] [kə'mjuːnəti] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

So	she	lived	among	a	singularly	peaceful	and	intelligent	community	as	one	of
所以	她	居住地	之中	一个	单独地	和平	和	聪明的	社区	作为	一	的

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

于是，她生活在一个格外和平、充满智慧的社区里，融入了他们之中。

[ɪn'dʌstriəs] , [waɪz] , [ænd; ənd] ['hæpi] ;

industrious	,	wise	,	and	happy	;
勤劳	,	明智的	,	和	快乐的	;

勤劳、睿智、快乐；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fruː'gæləti] [huːz] ['moʊtɪv][ʌv; əv]['waɪdər] [bə'nevələns] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['hɑːməli]

with	a	frugality	whose	motive	of	wider	benevolence	was	in	itself	a	homily
和	一个	节俭	谁	动机	的	更广泛	仁	曾是	在	本身	一个	讲道

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

and	a	benediction	.
和	一个	祝福	.

他的节俭体现了更广泛的仁爱之心，而这种节俭本身就是一种教诲和祝福。

" [ɪn][maɪ][læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

"	In	my	last	interview	with	her	,	our	conversation	,	as	had	often
"	在	我的	最后的	面试	和	她	,	我们的	对话	,	作为	有	经常

['hæpənd] [bɪ'fɔːr] ,

happened	before	,
发生	前	,

“在我最后一次采访她时，我们的谈话就像以前经常发生的那样，

[tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪt] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][laɪf] .

turned	upon	the	great	theme	of	the	future	life	.
转向	之上	这	伟大的	主题	的	这	未来	生活	.

围绕着未来生活这一宏大主题展开讨论。

[ʃiː; ʃi][spoʊk] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈembər] , ['kɑːmli] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈtʃɪrfəli] ,

She	spoke	,	as	I	remember	,	calmly	and	not	uncheerfully	,
她	辐	,	作为	我	记住	,	平静地	和	不是	闷闷不乐地	,

我记得，她说话时语气平静，并不冷淡。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtens] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['revərənt] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv][wʌn] [huː] [felt]

but	with	the	intense	earnestness	and	reverent	curiosity	of	one	who	felt
但	和	这	激烈的	认真	和	虔诚的	好奇心	的	一	WHO	毛毡

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [wɜːrld] ['restɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

already	the	shadow	of	the	unseen	world	resting	upon	her	.
已经	这	阴影	的	这	看不见	世界	休息	之上	她	.

但她却带着一种强烈的真诚和敬畏的好奇心，仿佛已经感受到无形世界的阴影笼罩着她。

[hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .

Her	death	was	sudden	and	quite	unexpected	.
她	死亡	曾是	突然	和	相当	意外	.

她的去世很突然，令人始料未及。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruˈmætɪk] [əˈfekʃ(ə)n] ,

For	some	months	she	had	been	troubled	with	a	rheumatic	affection	,
为了	一些	几个月	她	有	到过	麻烦	和	一个	风湿病	感情	,

几个月来，她一直饱受风湿病的困扰。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] ['sɪriəs] .

but	it	was	by	no	means	regarded	as	serious	.
但	它	曾是	经过	不	方法	认为	作为	严肃的	.

但这丝毫没有被视为严重事件。

[ə; eɪ] [frend] , [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] , [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn]

A	friend	,	who	visited	her	a	few	days	before	her	departure	,	found	her	in
一个	朋友	,	WHO	到访	她	一个	很少	天	前	她	离开	,	成立	她	在

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][kənˈdɪʃ(ə)n] ,

a	comfortable	condition	,
一个	舒服的	状况	,

一位朋友在她离开前几天去看望她，发现她身体状况良好。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm] ['leɪmnəs] .

apart	from	lameness	.
除	从	跛行	.

除了跛行之外。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪˈlekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz]

She	talked	of	the	coming	election	with	much	interest	,	and	of	her	plans
她	谈话	的	这	未来	选举	和	很多	兴趣	,	和	的	她	计划

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] .

for	the	winter	.
为了	这	冬天	.

她饶有兴趣地谈论着即将到来的选举，以及她的冬季计划。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ([ɑːkˈtoʊbər] - , -)

On	the	morning	of	her	death	(	October	20	,	1880	)
在	这	早晨	的	她	死亡	(	十月	-	,	-	)

在她去世的那天早上（1880年10月20日）

[ʃiː; ʃi][spoʊk][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] .

she	spoke	of	feeling	remarkably	well	.
她	辐	的	感觉	非常	出色地	.

她说她感觉非常好。

[bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [sɪˈvɪr] [peɪn][ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði]
Before **leaving** **her** **chamber** **she** **complained** **of** **severe** **pain** **in** **the** **region** **of** **the**
前 离开 她 房间 她 抱怨 的 严重 疼痛 在 这 地区 的 这
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

离开房间前，她抱怨心脏部位剧痛。

[help] [wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][hɜːr; hər][kəmˈpænjən] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [riːtʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈwɪtnəs]
Help **was** **called** **by** **her** **companion** **,** **but** **only** **reached** **her** **to** **witness**
帮助 曾是 称为 经过 她 伴侣 , 但 仅有的 达到 她 到 证人
[hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [ˈpæsɪŋ] [əˈweɪ] .
her **quiet** **passing** **away** **.**
她 安静的 通过 离开 .

她的同伴叫了救护车，但救援人员赶到时，只见她平静地离世。

[ðə; ði][ˈfjuːnərəl][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [wʌn][laɪk][hɜːr; hər] , [pleɪn][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] .
The **funeral** **was** **,** **as** **befitted** **one** **like** **her** **,** **plain** **and** **simple** **.**
这 葬礼 曾是 , 作为 合适的 一 喜欢 她 , 清楚的 和 简单的 .

葬礼正如她生前一样，简朴无华。

[ˈmeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] ,
Many **of** **her** **old** **friends** **were** **present** **,**
许多 的 她 老的 朋友们 是 展示 ,

她的许多老朋友都到场了。

[ænd; ənd] [ˈwendl] [ˈfɪlɪps] [peɪd] [æn; ən] [əˈfektɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeləkwənt] [ˈtrɪbjuːt][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]
and **Wendell** **Phillips** **paid** **an** **affecting** **and** **eloquent** **tribute** **to** **his** **old**
和 温德尔 菲利普斯 有薪酬的 一个 影响 和 雄辩 贡 到 他的 老的
[frend] [ænd; ənd][ˈænti] - [ˈsleɪvəri][koʊˈædʒətər] .
friend **and** **anti** **-** **slavery** **coadjutor** **.**
朋友 和 反对 - 奴隶制 帮手 .

温德尔·菲利普斯向他的老朋友和反奴隶制运动的伙伴致以了感人至深的敬意。

[hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] , [wɪð; wɪθ] [səˈriːn] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] ,
He **referred** **to** **the** **time** **when** **she** **accepted** **,** **with** **serene** **self** **-** **sacrifice** **,**
他 指 到 这 时间 什么时候 她 公认 , 和 安详 自己 - 牺牲 ,

他指的是她平静地接受牺牲的那一刻。

[ðə; ði][ˈɑːbləkwi] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [əˈpiːl] [hæd; həd] [brɔːt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd] ,
the **obloquy** **which** **her** **Appeal** **had** **brought** **upon** **her** **,** **and** **noted** **,**
这 漫骂 哪个 她 上诉 有 带来 之上 她 , 和 著名的 ,

她指出，她的上诉给她带来了耻辱，

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈpɑːpjələr][ˈheɪtrɪd][wʌz; wəz] [ˈmænɪfestɪd] ,
as **one** **of** **the** **many** **ways** **in** **which** **popular** **hatred** **was** **manifested** **,**
作为 一 的 这 许多 方式 在 哪个 受欢迎的 仇恨 曾是 表现出来 ,

这是民众仇恨表现出来的众多方式之一。

[ðə; ði] [wɪðˈdrɔːəl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
the **withdrawal** **from** **her** **of** **the** **privileges** **of** **the** **Boston**
这 退出 从 她 的 这 特权 的 这 波士顿
[ˌæθiˈniːəm] .
Athenaeum **.**
雅典娜神庙 .

剥夺她作为波士顿雅典娜神庙成员的特权。

[hɜːr; hər] ['pɔːlˌberər] [wɜːr; wər] ['eldərli] , [pleɪn] ['fɑːrmɚz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [ænd; ənd] , [led] [baɪ]

Her	pallbearers	were	elderly	,	plain	farmers	in	the	neighborhood	;	and	,	led	by
她	抬棺人	是	老年	,	清楚的	农民	在	这	邻里	;	和	,	引领	经过

[ðə; ði] [oʊld] [waɪt] - ['herd] ['ʌndərteɪkər] ,

the	old	white	-	haired	undertaker	,
这	老的	白色的	-	头发	殡仪员	,

抬棺者是附近年迈朴实的农民；领头的是一位白发苍苍的老殡仪员，

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wuːnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɑːt] ['dɪstənt] ['beriəl] - [graʊnd] ,

the	procession	wound	its	way	to	the	not	distant	burial	-	ground	,
这	游行	伤口	它是	方式	到	这	不是	遥远	葬礼	-	地面	,

送葬队伍蜿蜒走向不远处的墓地。

['oʊvər] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [goʊld] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [liːvz] , [ænd; ənd] ['tɪndər] [ðə; ði] [hæf] - ['klaʊdɪd]

over	the	red	and	gold	of	fallen	leaves	,	and	tinder	the	half	-	clouded
超过	这	红色的	和	金子	的	倒下	树叶	,	和	火种	这	一半	-	阴天

[ɑːk'toʊbər] [skaɪ] .

October	sky	.
十月	天空	.

落叶的红金色，以及十月半阴的天空，都像火绒一样闪耀。

[ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['ɪntɪmət] [frendz] [nuː] ,

A	lover	of	all	beautiful	things	,	she	was	,	as	her	intimate	friends	knew	,
一个	情人	的	全部	美丽的	事物	,	她	曾是	,	作为	她	亲密的	朋友们	知道	,

她热爱一切美好的事物，她的密友们都知道这一点。

['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['reinbəuz] ,

always	delighted	by	the	sight	of	rainbows	,
总是	高兴极了	经过	这	视线	的	彩虹	,

总是很喜欢看到彩虹，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [soʊ] [ə'reɪndʒ] [prɪz'mætɪk] ['glæsɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ɑːn] [ðə; ði]

and	used	to	so	arrange	prismatic	glasses	as	to	throw	the	colors	on	the
和	用过的	到	所以	安排	棱镜	眼镜	作为	到	扔	这	颜色	在	这

[wɔːlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] .

walls	of	her	room	.
墙壁	的	她	房间	.

她过去常常摆放棱镜，将彩色光线投射到房间的墙壁上。

[dʒʌst] ['æftər] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Just	after	her	body	was	consigned	to	the	earth	,
只是	后	她	身体	曾是	寄售	到	这	地球	,

她的遗体刚被埋葬之后，

[ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['reɪnboʊ] [spænd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] .

a	magnificent	rainbow	spanned	with	its	are	of	glory	the	eastern	sky	.
一个	壮丽	彩虹	跨越	和	它是	是	的	荣耀	这	东	天空	.

一道绚丽的彩虹横跨东方的天空，闪耀着荣耀的光辉。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['beriəl] [ɪz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

The	incident	at	her	burial	is	alluded	to	in	a	sonnet	written	by
这	事件	在	她	葬礼	是	暗示	到	在	一个	十四行诗	书面	经过

她的葬礼上发生的事件在一首十四行诗中有所提及。

['wɪljəm] [piː] . ['ændruːz] : —

William	P	.	Andrews	:	—
威廉	P	.	安德鲁斯	:	—

威廉·P·安德鲁斯：—

" ['friːdəm] !

"	Freedom	!
"	自由	!

“自由！

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðaɪ] ['sʌmənz] , [ænd; ənd] [əu'beid]

she	knew	thy	summons	,	and	obeyed
她	知道	你的	传票	,	和	服从

她听从了你的召唤。

[ðæt] ['klærɪən] [vɔɪs] [æz; əz] [jet] [skers] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [men] ;

That	clarion	voice	as	yet	scarce	heard	of	men	;
那	号角	嗓音	作为	然而	稀少	听到	的	男人	;

那嘹亮的声音，在世人中却鲜为人知；

['glædli] [ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [ðaɪ] [red] - [krɔ:s] ['sɜ:rvɪs] [wen]

Gladly	she	joined	thy	red	-	cross	service	when
乐意	她	加入	你的	红色的	-	叉	服务	什么时候

她欣然加入了你们的红十字会服务

['ɑ:nər] [ænd; ənd] [welθ] [mʌst; məst] [æt; ət] [ðaɪ] [fi:t] [bi:; bi] [leɪd]

Honor	and	wealth	must	at	thy	feet	be	laid
荣誉	和	财富	必须	在	你的	脚	是	铺设

荣誉和财富都必须臣服于你的脚下。

['ɑ:nwərd] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] , [ˌʌndɪs'meɪd]

Onward	with	faith	undaunted	,	undismayed
向前	和	信仰	无所畏惧	,	毫不气馁

怀着信念，无所畏惧，毫不气馁。

[baɪ] [θret] [ɔ:r] [skɔ:rn] , [ʃi:; ʃi] ['tɔɪld] [wɪð; wɪθ] [hænd] [ænd; ənd] [breɪn]

By	threat	or	scorn	,	she	toiled	with	hand	and	brain
经过	威胁	或者	轻蔑	,	她	辛勤劳作	和	手	和	脑

她不惜以威胁或蔑视，辛勤劳作，脑力也同样惊人。

[tu:; tə] [meɪk] [ðaɪ] [kɔ:z] [traɪ'ʌmfənt] , [tɪl] [ðə; ði] [tʃeɪn]

To	make	thy	cause	triumphant	,	till	the	chain
到	制作	你的	原因	凯	,	直到	这	链

为了使你的事业取得胜利，直到锁链

[leɪ] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['fri:dmən] [preɪd] .

Lay	broken	,	and	for	her	the	freedmen	prayed	.
莱	破碎的	,	和	为了	她	这	自由人	祈祷	.

她悲痛欲绝地躺在那里，获释的奴隶们为她祈祷。

[nɔ:r] [jet] [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] ; [ɪn] [hɜ:r; hər] ['tendər] [ker]

Nor	yet	she	faltered	;	in	her	tender	care
也不	然而	她	犹豫不决	;	在	她	投标	关心

她却丝毫没有动摇；在她温柔的关怀中

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌju: 'es] [ɔ:l] ; [ænd; ənd] [ˌhwɛəsəu'ɛə] [ʃi:; ʃi] [went] ,

She	took	us	all	;	and	wheresoe'er	she	went	,
她	采取	我们	全部	;	和	哪里人	她	去	,

她带走了我们所有人；无论她去了哪里，

['blesɪŋz] , [ænd; ənd] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['bju:ti] ['fɑ:loʊd] [ðer; ðər] ,

Blessings	,	and	Faith	,	and	Beauty	followed	there	,
祝福	,	和	信仰	,	和	美丽	随后	那里	,

随之而来的是祝福、信仰和美丽。

[i:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] , [wer] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [daʊn] ['kɑ:ntent] ;

E'en	to	the	end	,	where	she	lay	down	content	;
e'en	到	这	结尾	,	在哪里	她	躺	向下	内容	;

直到最后，她都平静地躺下了；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊld] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [mɔ:r] [fer] ,

And	with	the	gold	light	of	a	life	more	fair	,
和	和	这	金子	光	的	一个	生活	更多的	公平的	,

伴随着更加公平的生活的金色光芒，

[twɪn] ['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ɔː(r)][hɜːr; hər] [greɪv] [wɜːr; wər] [blest] .

Twin	bows	of	promise	o'er	her	grave	were	blest	.
双	弓	的	承诺	超过	她	严重	是	祝福	.

她墓上的两道象征承诺的蝴蝶结受到了祝福。

" [ðə; ði] ['letərz] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ['kɑːnstɪtuːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ]

"	The	letters	in	this	collection	constitute	but	a	small	part	of	her	large
"	这	信件	在	这	收藏	构成	但	一个	小的	部分	的	她	大的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

correspondence	.
一致	.

“这本信件集中的信件只是她大量信件的一小部分。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] [ʌp][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [dɪr] ['relətɪvz]

They	have	been	gathered	up	and	arranged	by	the	hands	of	dear	relatives
他们	有	到过	聚集	向上	和	安排	经过	这	双手	的	亲爱的	亲属

[ænd; ənd] [frendz] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [mə'mɔːriəl][ʌv; əv][wʌn] [huː] [roʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz]

and	friends	as	a	fitting	memorial	of	one	who	wrote	from	the	heart	as
和	朋友们	作为	一个	配件	纪念馆	的	一	WHO	写道	从	这	心	作为

[wel] [æz; əz][ðə; ði] [hed] ,

well	as	the	head	,
出色地	作为	这	头	,

这些作品由亲朋好友精心收集整理，作为对这位既用心写作又用脑思考的作家的恰当纪念。

[ænd; ənd] [huː] [held][hɜːr; hər] ['lɪtərerɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [sə'bɔːrdɪnət] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk]

and	who	held	her	literary	reputation	subordinate	always	to	her	philanthropic
和	WHO	握住	她	文学	名声	下属	总是	到	她	慈善

[eɪm][tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] ,

aim	to	lessen	the	sum	of	human	suffering	,
目的	到	减少	这	和	的	人类	痛苦	,

她始终将自己的文学声誉置于减轻人类苦难的慈善目标之下。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] .

and	to	make	the	world	better	for	her	living	.
和	到	制作	这	世界	更好的	为了	她	活的	.

并努力让世界因她的生存而变得更美好。

[ɪf] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊ] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['zeləs] [rɪ'fɔːrmər] ,

If	they	sometimes	show	the	heat	and	impatience	of	a	zealous	reformer	,
如果	他们	有时	展示	这	热	和	不耐烦	的	一个	热心	改革者	,

如果他们有时表现出狂热改革者的热情和急躁，

[ðeɪ] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

they	may	well	be	pardoned	in	consideration	of	the	circumstances	under	which	they
他们	可能	出色地	是	赦免	在	考虑	的	这	情况	在下面	哪个	他们

[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ,

were	written	,
是	书面	,

考虑到这些文字写下时的具体情况，它们或许可以被赦免。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [rɔːŋ]

and	of	the	natural	indignation	of	a	generous	nature	in	view	of	wrong
和	的	这	自然的	愤慨	的	一个	慷慨的	自然	在	看法	的	错误的

[ænd; ənd] [ə'preʃn] .

and	oppression	.
和	压迫	.

以及慷慨之人面对不公和压迫时自然而然的愤慨。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] ['revərənt] [hænd][ðə; ði]['gɑːrmənt][hem][ʌv; əv]['dɔgməz] ,

If	she	touched	with	no	very	reverent	hand	the	garment	hem	of	dogmas	,
如果	她	感动	和	不	非常	虔诚的	手	这	服装	她们	的	教条	,

如果她没有以十分虔诚的态度触碰教条的衣襟，

[ænd; ənd][held][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ['ræðər][ðæn; ðən][ɪts] ['letər] ,

and	held	to	the	spirit	of	Scripture	rather	than	its	letter	,
和	握住	到	这	精神	的	圣经	相当	比	它是	信	,

他们坚持遵循圣经的精神而非字面意思，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz]

it	must	be	remembered	that	she	lived	in	a	time	when	the	Bible	was
它	必须	是	记得	那	她	居住地	在	一个	时间	什么时候	这	圣经	曾是

['saɪtɪd][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['sleɪvəri] ,

cited	in	defence	of	slavery	,
引用	在	防御	的	奴隶制	,

必须记住，她生活在一个引用《圣经》为奴隶制辩护的时代。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn]['juːˌtɑː][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [pə'lɪgəmi] ;

as	it	is	now	in	Utah	in	support	of	polygamy	;
作为	它	是	现在	在	犹他州	在	支持	的	一夫多妻制	;

就像现在犹他州支持一夫多妻制一样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [wel] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

and	she	may	well	be	excused	for	some	degree	of	impatience	with	those
和	她	可能	出色地	是	已原谅	为了	一些	程度	的	不耐烦	和	那些

[huː] ,

who	,
WHO	,

她对那些人表现出一定程度的不耐烦，也是情有可原的。

[ɪn][ðə; ði] ['taɪðɪŋ] [ʌv; əv][mɪnt][ænd; ənd]['ænɪs][ænd; ənd][kʌmɪn; 'kjuːmɪn] ,

in	the	tithing	of	mint	and	anise	and	cummin	,
在	这	什一奉献	的	薄荷	和	八角	和	孜然	,

在薄荷、茴香和孜然的什一奉献中，

[nɪ'glektɪd] [ðə; ði] ['weɪtiːə] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['mɜːrsi] .

neglected	the	weightier	matters	of	the	law	of	justice	and	mercy	.
被忽视的	这	更重	事情	的	这	法律	的	正义	和	怜悯	.

忽视了正义和仁慈法律中更为重要的问题。

[ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['sʌbdʒekt]

Of	the	men	and	women	directly	associated	with	the	beloved	subject
的	这	男人	和	女性	直接地	联系	和	这	心爱	主题

[ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] ,

of	this	sketch	,
的	这	草图	,

与这幅素描中那位深受喜爱的主人公直接相关的男男女女中，

[bʌt; bət][fjuː] [ɑːr; ər] [naʊ] [left][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [æprɪ'hend]

but	few	are	now	left	to	recall	her	single	-	hearted	devotion	to	apprehended
但	很少	是	现在	左边	到	记起	她	单身的	-	心地	虔诚	到	被捕

['duːti] ,

duty	,
责任	,

但如今已鲜有人记得她对肩负职责的一心一意。

[hɜːr; hər] [ʌn'selfɪʃ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl] ['bjuːti] [ænd; ənd]['hɑːrməni] , [ænd; ənd]

her	unselfish	generosity	,	her	love	of	all	beauty	and	harmony	,	and
她	无私	慷慨	,	她	爱	的	全部	美丽	和	和谐	,	和

[hɜːr; hər] ['trʌstfl] ['revərəns] ,

her	trustful	reverence	,
她	值得信赖的	尊敬	,

她无私的慷慨，她对一切美好与和谐的热爱，以及她信任的敬畏之心，

[friː] [frʌm; frəm] ['priːtens] [ænd; ənd][kænt] .
free **from** **pretence** **and** **cant** **.**
自由的 从 虚伪 和 不能 .

不虚伪，不装腔作势。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] ['ʃɛərərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [meɪ]
It **is** **not** **unlikely** **that** **the** **surviving** **sharers** **of** **her** **love** **and** **friendship** **may**
它 是 不是 不太可能 那 这 幸存 分享者 的 她 爱 和 友谊 可能
[fiːl] [ðə; ði] [ɪn'ædəkwəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [briːf] [mə'mɔːriəl] ,
feel **the** **inadequateness** **of** **this** **brief** **memorial** **,**
感觉 这 不足 的 这 简短的 纪念馆 ,

她生前挚爱的亲友们或许会觉得这篇简短的纪念文章不足以表达他们的哀思。

[fɔːr; fər][aɪ][kloʊz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] ['fʊli] [dɪ'lɪnieɪt]
for **I** **close** **it** **with** **the** **consciousness** **of** **having** **failed** **to** **fully** **delineate**
为了 我 关闭 它 和 这 意识 的 拥有 失败的 到 完全 勾勒
[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [maɪ] ['meməri] [hoʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] [breɪv] ,
the **picture** **which** **my** **memory** **holds** **of** **a** **wise** **and** **brave** **,**
这 图片 哪个 我的 记忆 持有 的 一个 明智的 和 勇敢的 ,

因为我在结束这篇文章时意识到，我未能完全描绘出我记忆中那位睿智而勇敢的人物形象。

[bʌt; bət]['tendər][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [sed] ,
but **tender** **and** **loving** **woman** **,** **of** **whom** **it** **might** **well** **have** **been** **said** **,**
但 投标 和 爱 女士 , 的 谁 它 可能 出色地 有 到过 说 ,

但她是一位温柔慈爱的女性，人们完全可以说：

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hiːbruː] [tekst] , " ['meni] , ['dɔtɚz] [hæv; həv] [dʌn] ['vɜːrtʃuəsli] ,
in **the** **words** **of** **the** **old** **Hebrew** **text** **,** **"** **Many** **,** **daughters** **have** **done** **virtuously** **,**
在 这 字 的 这 老的 希伯来语 文本 , " 许多 , 女儿们 有 完毕 有德行 ,

用古希伯来文的话来说，“许多女儿都做了贤德的事，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɪk'sel; ek-] [ðem; ðəm][ɔːl] .
but **thou** **excellest** **them** **all** **.**
但 你 优秀 他们 全部 .

但你胜过他们所有人。

" ['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz]
" **OLIVER** **WENDELL** **HOLMES**
" 奥利弗 温德尔 福尔摩斯

奥利弗·温德尔·霍姆斯

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] [ðə; ði]['krɪtɪk]
On **the** **occasion** **of** **the** **seventy** **-** **fifth** **birthday** **of** **Dr** **.** **Holmes** **The** **Critic**
在 这 场合 的 这 七十 - 第五 生日 的 博士 . 福尔摩斯 这 评论家
[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [kə'lektɪd] ['pɜːrsən(ə)l] [t'rɪbjuːts] [frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd][əd'maɪərəz][ʌv; əv] [ðæt]
of **New** **York** **collected** **personal** **tributes** **from** **friends** **and** **admirers** **of** **that**
的 新的 约克 集 个人的 致敬 从 朋友们 和 仰慕者 的 那
['ɔːθər] .
author **.**
作者 .

在霍姆斯博士七十五岁生日之际，《纽约评论家》杂志收集了这位作家的朋友和仰慕者们的个人悼词。

[maɪ] [oʊn] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
My **own** **contribution** **was** **as** **follows** **:** **—**
我的 自己的 贡献 曾是 作为 跟随 : —

我的贡献如下：——

['poʊət] , ['eseɪɪst] , ['nɑːvəlɪst] , ['hjuːmərɪst] , ['saɪəntɪst] , [raɪp] ['skɑːlər] , [ænd; ənd] [waɪz] [fə'lɑːsəfər] , [ɪf]

Poet	,	**essayist**	,	**novelist**	,	**humorist**	,	**scientist**	,	**ripe**	**scholar**	,	**and**	**wise**	**philosopher**	,	**if**
诗人	,	散文家	,	小说家	,	幽默家	,	科学家	,	成熟	学者	,	和	明智的	哲学家	,	如果

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] [dʌz] [nɑːt] ,

Dr	.	**Holmes**	**does**	**not**	,
博士	.	福尔摩斯	做	不是	,

如果霍姆斯博士不是诗人、散文家、小说家、幽默作家、科学家、博学之士和睿智的哲学家，那么

[æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] , [hoʊld] [ɪn] ['pɑːpjələr] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [ɪn] [ə'merɪkən]

at	**the**	**present**	**time**	,	**hold**	**in**	**popular**	**estimation**	**the**	**first**	**place**	**in**	**American**
在	这	展示	时间	,	抓住	在	受欢迎的	估算	这	第一的	地方	在	美国人

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

目前，它在大众评价中位列美国文学第一名。

[hɪz; ɪz] [rer] [ˌvɜːrsə'tɪləti] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] .

his	**rare**	**versatility**	**is**	**the**	**cause**	**.**
他的	稀有的	多功能性	是	这	原因	.

原因就在于他罕见的多才多艺。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [proʊz] ['raɪtər] , [wiː; wi] [fər'get] [ðə; ði] ['poʊət] ;

In	**view**	**of**	**the**	**inimitable**	**prose**	**writer**	,	**we**	**forget**	**the**	**poet**	**;**
在	看法	的	这	无比	散文	作家	,	我们	忘记	这	诗人	;

鉴于这位无与伦比的散文作家，我们往往会忘记他作为诗人的身份；

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mə'loʊdiəs] [vɜːrs] ,

in	**our**	**admiration**	**of**	**his**	**melodious**	**verse**	**,**
在	我们的	钦佩	的	他的	悦耳动听	诗	,

我们钦佩他优美的诗句，

[wiː; wi] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] ['elsi] ['vɛnɚ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .

we	**lose**	**sight**	**of**	**Elsie**	**Venner**	**and**	**The**	**Autocrat**	**of**	**the**	**Breakfast**	**Table**	**.**
我们	失去	视线	的	艾尔西	维纳	和	这	独裁者	的	这	早餐	桌子	.

我们渐渐忽略了艾尔西·文纳和《早餐桌上的独裁者》。

[wiː; wi] [læf] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [wɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmər] , [ʌn'tɪl] , [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,

We	**laugh**	**over**	**his**	**wit**	**and**	**humor**	,	**until**	,	**to**	**use**	**his**	**own**	**words**	,
我们	笑	超过	他的	有	和	幽默	,	直到	,	到	使用	他的	自己的	字	,

我们为他的机智和幽默而开怀大笑，直到，用他自己的话说，

" [wiː; wi] [sə'spekt] [ðə; ði] ['æʒər] ['blɑːsəm] [ðæt] [ʌn'fəʊldz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [ʃuːt] ,

"	**We**	**suspect**	**the**	**azure**	**blossom**	**that**	**unfolds**	**upon**	**a**	**shoot**	**,**
"	我们	怀疑	这	蔚蓝	开花	那	展开	之上	一个	射击	,

我们怀疑，在枝条上绽放的蔚蓝色花朵，

[æz; əz] [ɪf] ['wɪzdəmz] [oʊld] [pə'teɪtoʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['flɜːrɪʃ] [æt; ət] [ɪts] [ruːt] ;

As	**if**	**Wisdom's**	**old**	**potato**	**could**	**not**	**flourish**	**at**	**its**	**root**	**;**
作为	如果	智慧的	老的	土豆	可以	不是	繁荣	在	它是	根	;

仿佛智慧之树的老土豆无法在其根部茁壮成长；

" [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] [nekst] [peɪdʒ] [melts] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [terz] [baɪ] [ə; eɪ] ['peɪθɑːs] ['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ]

"	**and**	**perhaps**	**the**	**next**	**page**	**melts**	**us**	**into**	**tears**	**by**	**a**	**pathos**	**only**	**equalled**	**by**
"	和	也许	这	下一个	页	融化	我们	进入	眼泪	经过	一个	感伤	仅有的	等于	经过

[ðæt] [ʌv; əv] [stɜːrnz] [sɪk] [luː'tenənt] .

that	**of**	**Sterne's**	**sick**	**Lieutenant**	**.**
那	的	斯特恩的	生病的	中尉	.

“或许下一页的悲情程度，只有斯特恩笔下那位生病的副官才能与之媲美，让我们潸然泪下。”

[hiː; hi] [ɪz] [man'tɛn] [ænd; ənd] ['beɪkən] ['ʌndər] [wʌn] [hæt] .

He	**is**	**Montaigne**	**and**	**Bacon**	**under**	**one**	**hat**	**.**
他	是	蒙田	和	熏肉	在下面	一	帽子	.

他集蒙田和培根于一身。

[hɪz; ɪz] ['verid] ['kwɑ:lətiz] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ment(ə)l] ['fə:niʃiŋ] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

His	varied	qualities	would	suffice	for	the	mental	furnishing	of	half	a	dozen
他的	多种多样	品质	会	足够了	为了	这	精神的	家具	的	一半	一个	打

['lɪtəreri] ['speʃəlɪst] .

literary	specialists	.
文学	专家	.

他丰富的才华足以供养六位文学专家。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ,

To	those	who	have	enjoyed	the	privilege	of	his	intimate	acquaintance	,
到	那些	WHO	有	享受	这	特权	的	他的	亲密的	熟人	,

对于那些有幸与他亲密相识的人来说，

[ðə; ði][mæn][hɪm'self][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔ:θər] .

the	man	himself	is	more	than	the	author	.
这	男人	他自己	是	更多的	比	这	作者	.

他本人不仅仅是一位作家。

[hɪz; ɪz]['dʒi:niəl]['neɪtʃər] , [ɪn'taɪər] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] ['dʒeləsi] [ɔ:r]['envi] , [kwɪk] ['tendərnəs] , [lɑ:rdʒ]

His	genial	nature	,	entire	freedom	from	jealousy	or	envy	,	quick	tenderness	,	large
他的	和蔼可亲	自然	,	全部的	自由	从	妒忌	或者	嫉妒	,	快的	压痛	,	大的

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

他性情温和，完全没有嫉妒或羡慕之心，待人温柔体贴，乐善好施。

['heɪtrɪd][ʌv; əv] [ʃæm] , ['pri:tens] , [ænd; ənd] [ˌʌnri'æləti] ,

hatred	of	sham	,	pretence	,	and	unreality	,
仇恨	的	假	,	虚伪	,	和	不真实	,

憎恶虚伪、做作和不真实。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['revərənt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] ['pɜ:rmənənt] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [fɔ:r; fər]

and	his	reverent	sense	of	the	eternal	and	permanent	have	secured	for
和	他的	虔诚的	感觉	的	这	永恒	和	永恒的	有	安全	为了

[hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] ['lɪtəreri] [rɪ'naʊn] ,

him	something	more	and	dearer	than	literary	renown	,
他	某物	更多的	和	更贵	比	文学	名声	,

他对永恒和常态的敬畏之心，为他赢得了比文学声誉更珍贵、更宝贵的东西。

— [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

—	the	love	of	all	who	know	him	.
—	这	爱	的	全部	WHO	知道	他	.

——所有认识他的人都爱他。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [les] .

I	might	say	much	more	:	I	could	not	say	less	.
我	可能	说	很多	更多的	:	我	可以	不是	说	较少的	.

我本可以多说几句，但我不能少说一句。

[meɪ] [hɪz; ɪz][laɪf][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

May	his	life	be	long	in	the	land	.
可能	他的	生活	是	长的	在	这	土地	.

愿他在这片土地上长寿。

['eɪmzˌbɛri] , [mæs] . , 8th [mʌnθ] , - , - .

Amesbury	,	Mass	.	,	8th	Month	,	18	,	1884	.
埃姆斯伯里	,	大量的	.	,	8th	月	,	-	,	-	.

马萨诸塞州埃姆斯伯里，1884 年 8 月 18 日。

['lɔŋfeləu]

LONGFELLOW
朗费罗

朗费罗

['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [ʌn'veɪlɪŋ]

Written	to	the	chairman	of	the	committee	of	arrangements	for	unveiling
书面	到	这	主席	的	这	委员会	的	安排	为了	揭幕

[ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] ['lɔŋfeləu] [æt; ət]['pɔ:rtlənd] ,

the	bust	of	Longfellow	at	Portland	,
这	摔碎	的	朗费罗	在	波特兰	,

致波特兰朗费罗半身像揭幕筹备委员会主席的信函

[meɪn] , [ɑ:n][ðə; ði]['poʊəts] ['bɜ:rθdeɪ] , ['februeri] - , - .

Maine	,	on	the	poet's	birthday	,	February	27	,	1885	.
缅因州	,	在	这	诗人的	生日	,	二月	-	,	-	.

缅因州，1885 年 2 月 27 日，诗人的生日。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti]

I	am	sorry	it	is	not	in	my	power	to	accept	the	invitation	of	the	committee
我	是	对不起	它	是	不是	在	我的	力量	到	接受	这	邀请	的	这	委员会

[tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] ['lɔŋfeləu] [ɑ:n][ðə; ði] 27th

to	be	present	at	the	unveiling	of	the	bust	of	Longfellow	on	the	27th
到	是	展示	在	这	揭幕	的	这	摔碎	的	朗费罗	在	这	27th

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

很遗憾，我无法接受委员会的邀请，出席本月27日举行的朗费罗半身像揭幕仪式。

[ɔ:r][tu:; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪn]['metrɪk(ə)l][fɔ:rm] .

or	to	write	anything	worthy	of	the	occasion	in	metrical	form	.
或者	到	写	任何事物	值得	的	这	场合	在	度量	形式	.

或者用韵文形式写一些与场合相称的文字。

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['westmɪnstər] ['æbi] [kə'mɪti] ['kænɑ:t][feɪl][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ə'nʌðər] [strɔ:ŋ]

The	gift	of	the	Westminster	Abbey	committee	cannot	fail	to	add	another	strong
这	礼物	的	这	威斯敏斯特	修道院	委员会	不能	失败	到	添加	其他	强的

[taɪ][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] [tu:] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['pi:pəlz] .

tie	of	sympathy	between	two	great	English	-	speaking	peoples	.
领带	的	同情	之间	二	伟大的	英语	-	请讲	人民	.

威斯敏斯特教堂委员会的这份礼物，必将进一步加强两个伟大的英语民族之间的友谊。

[ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz][gɪft] [mɔ:r] [fɪtli] [bi'stəu] .

And	never	was	gift	more	fitly	bestowed	.
和	绝不	曾是	礼物	更多的	合适地	授予	.

这份礼物再合适不过了。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['pɔ:rtlənd] — [ðə; ði]['poʊəts] ['bɜ:rθpleɪs] , " ['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:r; fər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

The	city	of	Portland	—	the	poet's	birthplace	,	"	beautiful	for	situation	,
这	城市	的	波特兰	—	这	诗人的	出生地	,	"	美丽的	为了	情况	,

波特兰市——诗人的出生地，“地理位置优越”，

" ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [hɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:nəri] [hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] , [dɪrɪŋz] [oʊks] ,

"	looking	from	its	hills	on	the	scenery	he	loved	so	well	,	Deering's	Oaks	,
"	寻找	从	它是	丘陵	在	这	风景	他	喜爱	所以	出色地	,	迪林	橡树	,

“从山上眺望他深爱的景色，迪林橡树，

[ðə; ði] ['meni] - ['aɪləndɪd] [beɪ] [ænd; ənd][fɑ:r]['ɪnlənd] ['maʊntnz] , [dɪ'lektəb(ə)l][ɪn] ['sʌnset] — ['ni:dɪd]

the	many	-	islanded	bay	and	far	inland	mountains	,	delectable	in	sunset	—	needed
这	许多	-	岛屿	湾	和	远的	内陆	山脉	,	美味的	在	日落	—	需要

[ðɪs] ['skʌlptʃərd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'lʌstriəs] [sʌn] ,

this	sculptured	representation	of	her	illustrious	son	,
这	雕塑	表示	的	她	杰出	儿子	,

落日余晖下，星罗棋布的岛屿海湾和遥远的内陆群山美不胜收——这需要一座雕塑来纪念她杰出的儿子。

[ænd; ənd] [meɪ] [wel] ['testɪfaɪ][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ænd; ənd]['grætɪtuːd] [æt; ət][ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

and	may	well	testify	her	joy	and	gratitude	at	its	reception	,
和	可能	出色地	作证	她	喜悦	和	感激	在	它是	接待	,

她或许会为此感到高兴和感激。

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ɪn][soʊ]['duːɪŋ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['prɑːfɪt] : " [oʊ][mæn] , ['greɪtli]

and	repeat	in	so	doing	the	words	of	the	Hebrew	prophet	:	"	O	man	,	greatly
和	重复	在	所以	正在做	这	字	的	这	希伯来语	先知	:	"	哦	男人	,	非常

[bɪ'lʌvɪd] !

beloved	!
心爱	!

并重复希伯来先知的话："哦，蒙大爱的人啊！

[ðaʊ] [ʃælt] [stænd][ɪn][ðaɪ] [pleɪs] .

thou	shalt	stand	in	thy	place	.
你	应	站立	在	你的	地方	.

你必须坚守你的位置。

" [oʊld] ['nuːˌbɛri] .

"	OLD	NEWBURY	.
"	老的	纽伯里	.

"老纽伯里。"

['letər] [tuː; tə]['sæmjuəl][dʒeɪ] . ['spɔːldɪŋ] , [diː] . [diː] . ,

Letter	to	Samuel	J	.	Spalding	,	D	.	D	.	,
信	到	塞缪尔	J	.	斯伯丁	,	D	.	D	.	,

致塞缪尔·J·斯伯丁博士的信

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] 250th [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði]

on	the	occasion	of	the	celebration	of	the	250th	anniversary	of	the
在	这	场合	的	这	庆典	的	这	250th	周年纪念日	的	这

['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] ['nuːˌbɛri] .

settlement	of	Newbury	.
沉降	的	纽伯里	.

值此纽伯里建城250周年之际。

[maɪ] [dɪr] [frend] ,

MY	DEAR	FRIEND	,
我的	亲爱的	朋友	,

我亲爱的朋友，

— [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] 250th

—	I	am	sorry	that	I	cannot	hope	to	be	with	you	on	the	250th
—	我	是	对不起	那	我	不能	希望	到	是	和	你	在	这	250th

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][oʊld] ['nuːˌbɛri] .

anniversary	of	the	settlement	of	old	Newbury	.
周年纪念日	的	这	沉降	的	老的	纽伯里	.

—我很遗憾无法与您一同庆祝老纽伯里建城250周年。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][kɔːl][maɪ'self][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn] , [maɪ] ['grænmʌðər] ,

Although	I	can	hardly	call	myself	a	son	of	the	ancient	town	,	my	grandmother	,
虽然	我	能	几乎	称呼	我	一个	儿子	的	这	古老的	镇	,	我的	祖母	,

虽然我很难称自己是这座古老城镇的儿子，但我的祖母，

['serə] ['griːnˌliːf] , [ʌv; əv]['blesɪd; blest] ['meməri] , [wʌz; wəz][ɪts] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['ðerfɔːr]

Sarah	Greenleaf	,	of	blessed	memory	,	was	its	daughter	,	and	I	may	therefore
莎拉	绿叶	,	的	蒙福	记忆	,	曾是	它是	女儿	,	和	我	可能	所以

[kleɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪts] ['grænsʌn] .

claim	to	be	its	grandson	.
宣称	到	是	它是	孙子	.

已故的莎拉·格林利夫是它的女儿，因此我可以自称是它的孙子。

[ɪts]['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [hɪ'stɔːriən] , ['dʒɔʃwə]['kɔːfɪn] , [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [skuːl] - ['tiːtʃər] ,

Its	genial	and	learned	historian	,	Joshua	Coffin	,	was	my	first	school	-	teacher	,
它是	和蔼可亲	和	学习	历史学家	,	约书亚	棺材	,	曾是	我的	第一的	学校	-	老师	,

那位和蔼博学的历史学家约书亚·科芬是我的第一位小学老师。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] [griːn] [hɪlz] [ænd; ənd][ɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]

and	all	my	life	I	have	lived	in	sight	of	its	green	hills	and	in	hearing	of	its
和	全部	我的	生活	我	有	居住地	在	视线	的	它是	绿色的	丘陵	和	在	听力	的	它是

['sæbəθ] ['belz] .

Sabbath	bells	.
安息日	铃铛	.

我一生都生活在它的绿色山丘的映照下，聆听着它的安息日钟声。

[ɪts] [welθ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [left] [ˌʌn'sʌŋ] [baɪ][ɪts] [oʊn] ['poʊəts] ,

Its	wealth	of	natural	beauty	has	not	been	left	unsung	by	its	own	poets	,
它是	财富	的	自然的	美丽	有	不是	到过	左边	无名英雄	经过	它是	自己的	诗人	,

它丰富的自然美景也曾被其诗人歌颂过。

['hænə] ['guːld] , ['mɪsɪz] . ['hɑːpkɪnz] , [dʒɔːrdʒ] [lʌnt] , [ænd; ənd]['edwərd][ə; eɪ] . ['wɑːʃˌbɝːn] ,

Hannah	Gould	,	Mrs	.	Hopkins	,	George	Lunt	,	and	Edward	A	.	Washburn	,
汉娜	古尔德	,	太太	.	霍普金斯	,	乔治	伦特	,	和	爱德华	一个	.	沃什伯恩	,

汉娜·古尔德、霍普金斯夫人、乔治·伦特和爱德华·A·沃什伯恩

[waɪl] ['hɛriːət] ['preskət] [spɑːfɝdz] [plʌm] ['aɪlənd] [saʊnd] [ɪz][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz]

while	Harriet	Prescott	Spofford's	Plum	Island	Sound	is	as	sweet	and	musical	as
尽管	哈丽特	普雷斯科特	斯波福德	李子	岛	声音	是	作为	甜的	和	音乐	作为

['tɛnəsənz] [brʊk] .

Tennyson's	Brook	.
丁尼生的	溪	.

而哈里特·普雷斯科特·斯波福德的《梅岛之声》则像丁尼生的《小溪》一样甜美动听。

[ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['ledʒəndz][ɑːr; ər][fə'mɪliər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Its	history	and	legends	are	familiar	to	me	.
它是	历史	和	传说	是	熟悉的	到	我	.

它的历史和传说我都很熟悉。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl][ɪts][oʊld] ['wəːðiz] , [huːz] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][hæv; həv]

I	seem	to	have	known	all	its	old	worthies	,	whose	descendants	have
我	似乎	到	有	已知	全部它是		老的	值得尊敬的人	,	谁	后代	有

[helpt] [tuː; tə]['piːp(ə)l][ə; eɪ]['kɑːntɪnənt] ,

helped	to	people	a	continent	,
帮助	到	人们	一个	大陆	,

我似乎认识所有古代的贤达，他们的后代为这片大陆的繁衍做出了贡献。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] ['kærɪd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɜːrθpleɪs] [tuː; tə]

and	who	have	carried	the	name	and	memories	of	their	birthplace	to
和	WHO	有	携带	这	姓名	和	回忆	的	他们的	出生地	到

[ðə; ðɪ]['meksɪkən][gʌlf][ænd; ənd][ə'krɔːs][ðə; ðɪ] ['rɑːkɪ] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

the	Mexican	gulf	and	across	the	Rocky	Mountains	to	the	shores	of	the
这	墨西哥	海湾	和	穿过	这	洛基	山脉	到	这	海岸	的	这

[pə'sɪfɪk] .

Pacific	.
太平洋	.

他们将出生地的名字和记忆带到了墨西哥湾，越过落基山脉，到达了太平洋沿岸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][best][ænd; ənd] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm] , [breɪv] , ['ɑːnɪst] , [gɑːd] - [fiərɪŋ]

They	were	the	best	and	selectest	of	Puritanism	,	brave	,	honest	,	God	-	fearing
他们	是	这	最好的	和	精选	的	清教主义	,	勇敢的	,	诚实的	,	上帝	-	害怕

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;

men	and	women	;
男人	和	女性	;

他们是清教徒中最优秀、最精挑细选的人，勇敢、诚实、敬畏上帝的男男女女；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [kriːd] [ɪn][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][taɪm][hæz; həz][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['vɪgər] ,

and	if	their	creed	in	the	lapse	of	time	has	lost	something	of	its	vigor	,
和	如果	他们的	信条	在	这	失效	的	时间	有	丢失的	某物	的	它是	活力	,

如果他们的信条随着时间的推移而失去了部分活力，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eθɪk(ə)l] ['raɪtʃəsnəs] [stɪl] [in'djuəz] .

the	influence	of	their	ethical	righteousness	still	endures	.
这	影响	的	他们的	伦理道德	义	仍然	持续	.

他们的道德正义感的影响至今犹存。

[ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ['suːəl] [ðæt] ['kristʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][faʊnd][ɪn] ['nuːˌbɛri] [soʊ] [lɔːŋ]

The	prophecy	of	Samuel	Sewall	that	Christians	should	be	found	in	Newbury	so	long
这	预言	的	塞缪尔	塞沃尔	那	基督徒	应该	是	成立	在	纽伯里	所以	长的

[æz; əz] ['pɪdʒɪns] [ʃæl; ʃəl] [ruːst] [ɑːn][ɪts] [oʊks][ænd; ənd]['ɪndiən][kɔːrn] [grəuz] [ɪn]['oʊld'taʊn] [fiːldz] [rɪ'meɪnz]

as	pigeons	shall	roost	on	its	oaks	and	Indian	corn	grows	in	Oldtown	fields	remains
作为	鸽子	将	栖息地	在	它是	橡树	和	印度	玉米	生长	在	老城区	字段	遗迹

[stɪl] [truː] ,

still	true	,
仍然	真的	,

塞缪尔·休厄尔的预言——只要鸽子还在纽伯里的橡树上栖息，印第安玉米还在老城区的田野里生长，基督徒就一定会在纽伯里继续存在——至今仍然有效。

[ænd; ənd][wiː; wi] [trʌst] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [soʊ] .

and	we	trust	will	always	remain	so	.
和	我们	相信	将要	总是	保持	所以	.

我们相信这种情况将始终如此。

[jet] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ['sʌmtaɪmz] [in'truːdz] [hɪm'self]['ɪntuː] ['kʌmpəni] [tuː]

Yet	,	as	of	old	,	the	evil	personage	sometimes	intrudes	himself	into	company	too
然而	,	作为	的	老的	,	这	邪恶的	人士	有时	入侵	他自己	进入	公司	也

[gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

good	for	him	.
好的	为了	他	.

然而，就像过去一样，邪恶之人有时会闯入对他来说太好的圈子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtʃkræft] ['traɪəlz][ʌv; əv] - [ðæt] ['seɪtn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][hɪz; ɪz]

It	was	said	in	the	witchcraft	trials	of	1692	that	Satan	baptized	his
它	曾是	说	在	这	巫术	试验	的	-	那	撒但	受洗	他的

[kən'vəːts] [æt; ət] ['nuːˌbɛri] [fɔːlz] ,

converts	at	Newbury	Falls	,
转换	在	纽伯里	瀑布	,

1692年的巫术审判中曾提到，撒旦在纽伯里瀑布为他的信徒施洗。

[ðə; ði] [siːn] , ['prɑːbəbli] , [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['hɔθɔrnz] [wɪrd]

the	scene	,	probably	,	of	one	of	Hawthorne's	weird
这	场景	,	大概	,	的	一	的	霍桑的	诡异的

这场景，很可能是霍桑笔下某个怪诞故事的场景。

[twaɪs] [toʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

Twice	Told	Tales	;	and	there	is	a	tradition	that	,
两次	讲述	故事	;	和	那里	是	一个	传统	那	,

重述的故事；而且还有这样一种传统：

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['kɑːntrəvɜːrsi] [bɪ'twiːn] [wʌn][ʌv; əv] ['nuːˌbɛriːz] ['peɪnf(ə)l] ['ministəz]

in	the	midst	of	a	heated	controversy	between	one	of	Newbury's	painful	ministers
在	这	中间	的	一个	加热	争议	之间	一	的	纽伯里	痛苦	部长们

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['diːkən] ,

and	his	deacon	,
和	他的	执事	,

在纽伯里一位脾气暴躁的牧师和他的执事之间爆发激烈争论之际，

[huː] ([æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['gærɪsn] [baɪ][ə; eɪ]['sentʃəri]) ['ventʃərd] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv]

who	(	anticipating	Garrison	by	a	century	)	ventured	to	doubt	the	propriety	of
WHO	(	预期	驻军	经过	一个	世纪	)	冒险	到	怀疑	这	礼	的

['klerɪkl] ['sleɪvˌhoʊldɪŋ] ,

clerical	slaveholding	,
文员	奴隶制	,

他（比加里森早一个世纪）就敢于质疑神职人员蓄奴的合理性，

[ðə; ði] ['ædvərseri] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['dʒaɪənt] ['stɔːkɪŋ]

the	Adversary	made	his	appearance	in	the	shape	of	a	black	giant	stalking
这	对手	制成	他的	外貌	在	这	形状	的	一个	黑色的	巨大的	跟踪

[θruː] ['baɪˌfiːld] .

through	Byfield	.
通过	拜菲尔德	.

敌方以黑色巨人的形象出现，在拜菲尔德城内游荡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

It	was	never	,	I	believe	,
它	曾是	绝不	,	我	相信	,

我相信，从来没有过这样的事。

['defɪnətli] ['setld] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [ziːl] [ɪn] [dɪ'fens]

definitely	settled	whether	he	was	drawn	there	by	the	minister's	zeal	in	defence
确实	定居	无论	他	曾是	绘制	那里	经过	这	部长	热情	在	防御

[ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ɔːr][ðə; ði] ['diːkənz] [ɪ'revərənt] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [raɪt] [ænd; ənd]['duːti]

of	slavery	or	the	deacon's	irreverent	denial	of	the	minister's	right	and	duty
的	奴隶制	或者	这	执事的	不敬的	拒绝	的	这	部长	正确的	和	责任

[tuː; tə] [kɜːrs] ['keɪnən] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['niːgroʊ] .

to	curse	Canaan	in	the	person	of	his	negro	.
到	诅咒	迦南	在	这	人	的	他的	黑人	.

最终确定他去那里是因为牧师对奴隶制的捍卫热情，还是因为执事不敬地否认牧师有权诅咒迦南（指他的黑人奴隶）而感到不安。

[oʊld] ['nuːˌbɛri] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['ʌltrə] - [kən'sɜːrvətɪv] [ænd; ənd]

Old	Newbury	has	sometimes	been	spoken	of	as	ultra	-	conservative	and
老的	纽伯里	有	有时	到过	说	的	作为	极端主义者	-	保守的	和

['hɑːst(ə)l][tuː; tə] [nuː] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['prɑːgres] ,

hostile	to	new	ideas	and	progress	,
敌对的	到	新的	想法	和	进步	,

人们有时认为老纽伯里非常保守，对新思想和进步抱有敌意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['wɔːrəntɪd] [baɪ][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

but	this	is	not	warranted	by	its	history	.
但	这	是	不是	有保证	经过	它是	历史	.

但历史并不能证明这一点。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [wen] ['meɪdʒər][paɪk] , [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ,

More	than	two	centuries	ago	,	when	Major	Pike	,	just	across	the	river	,
更多的	比	二	几个世纪	前	,	什么时候	主要的	梭鱼	,	只是	穿过	这	河	,

两个多世纪前，就在河对岸的派克少校

[stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [di'naunst] [ɪn]['oʊpən] [taʊn] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ə'genst] ['friːdəm] [ʌv; əv]

stood	up	and	denounced	in	open	town	meeting	the	law	against	freedom	of
站立	向上	和	谴责	在	打开	镇	会议	这	法律	反对	自由	的

['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] ,

conscience	and	worship	,
良心	和	崇拜	,

在公开的市民集会上，他站出来谴责这项侵犯良心自由和宗教信仰自由的法律。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [faɪnd][ænd; ənd] ['aʊtˌlɔd] , [sʌm; səm][ʌv; əv] ['nuːˌbɛriːz] [best]

and	was	in	consequence	fined	and	outlawed	,	some	of	Newbury's	best
和	曾是	在	结果	罚款	和	被禁止的	,	一些	的	纽伯里	最好的

['sɪtəznz] [stʊd] ['breɪvli] [baɪ][hɪm; ɪm] .

citizens	stood	bravely	by	him	.
公民	站立	勇敢地	经过	他	.

因此他被处以罚款并被宣布为不法之徒，但纽伯里的一些最优秀的市民勇敢地站在他身边。

[ðə; ði] [taʊn] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['wɪtʃkræft] ['hɔːrər] ,

The	town	took	no	part	in	the	witchcraft	horror	,
这	镇	采取	不	部分	在	这	巫术	恐怖	,

小镇并未参与这场巫术恐怖事件。

[ænd; ənd][gɑːt] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts][oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [taʊn] ['tʃɑːrdʒɪz] [hæŋd] [fɔːr; fər] ['wɪtʃɪz] ,

and	got	none	of	its	old	women	and	town	charges	hanged	for	witches	,
和	得到	没有任何	的	它是	老的	女性	和	镇	收费	绞刑	为了	女巫	,

结果，镇上没有一个老妇人被处以绞刑，也没有一个镇民因为被指控为女巫而被处死。

" ['gʊdi] " [mɔːrs] [hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪt] [ræpɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['ɜːrliər]

"	Goody	"	Morse	had	the	spirit	rappings	in	her	house	two	hundred	years	earlier
"	古迪	"	莫尔斯	有	这	精神	说唱	在	她	房子	二	百	年	早些时候

[ðæn; ðən][ðə; ði][fɑːks]['gɔːlz][dɪd] ,

than	the	Fox	girls	did	,
比	这	狐狸	女孩们	做过	,

“古迪”·莫尔斯比福克斯家的女孩们早两百年就感受到了家里的幽灵敲击声。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['leɪtər][ə; eɪ] ['nuːˌbɛri] ['mɪnɪstər] , [ɪn][wɪg][ænd; ənd] [niː] - ['bʌklz] , [roʊd] ,

and	somewhat	later	a	Newbury	minister	,	in	wig	and	knee	-	buckles	,	rode	,
和	有些	之后	一个	纽伯里	部长	,	在	假发	和	膝盖	-	扣环	,	骑	,

['baɪb(ə)l][ɪn][hænd] ,

Bible	in	hand	,
圣经	在	手	,

不久之后，一位来自纽伯里的牧师，戴着假发，穿着膝带，手里拿着圣经，骑马而来。

['oʊvər][tuː; tə]['hæmptən][tuː; tə][leɪ][ə; eɪ][goʊst] [huː] [hæd; həd][məˈtɪəriːəˌlaɪzd][hɪmˈself][ænd; ənd][wʌz; wəz]

over	to	Hampton	to	lay	a	ghost	who	had	materialized	himself	and	was
超过	到	汉普顿	到	躺	一个	鬼	WHO	有	实体化	他自己	和	曾是

['stæmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɪlətəri] [buːts] .

stamping	up	and	down	stairs	in	his	military	boots	.
冲压	向上	和	向下	楼梯	在	他的	军队	靴子	.

前往汉普顿，安葬一个突然显形、穿着军靴在楼梯上跺脚的鬼魂。

['nuːˌbɛriːz] [ɪnˈdʒiːniəs] ['sɪtɪzn] , ['dʒeɪkəb]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ɪn] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [dɪ'ziːzɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Newbury's	ingenious	citizen	,	Jacob	Perkins	,	in	drawing	out	diseases	with	his
纽伯里	巧妙	公民	,	雅各布	珀金斯	,	在	绘画	出去	疾病	和	他的

[məˈtælɪk] [tˈræktəz] ,

metallic	tractors	,
金属	拖拉机	,

纽伯里市的聪明市民雅各布·珀金斯用他的金属拖拉机清除疾病，

[wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [səkˈsesf(ə)l] [æz; əz]['mɑːdərn] " [feɪθ] [ænd; ənd][maɪnd] " ['dɑːktɝz] .

was	quite	as	successful	as	modern	"	faith	and	mind	"	doctors	.
曾是	相当	作为	成功的	作为	现代的	"	信仰	和	头脑	"	医生	.

其成就与现代“信仰与心灵”医生不相上下。

[ðə; ði]['kweɪkərs] , [wɪpt] [æt; ət]['hæmptən][ɑːn][wʌn][hænd][ænd; ənd][æt; ət]['seɪləm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	Quakers	,	whipped	at	Hampton	on	one	hand	and	at	Salem	on	the	other	,
这	贵格会教徒	,	鞭打	在	汉普顿	在	一	手	和	在	塞勒姆	在	这	其他	,

贵格会教徒一方面在汉普顿受挫，另一方面在塞勒姆受挫，

[went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌʌnmə'lestɪd] [ɪn] ['nuːˌbɛri] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n]

went	back	and	forth	unmolested	in	Newbury	,	for	they	could	make	no	impression
去	后退	和	前进	未受干扰	在	纽伯里	,	为了	他们	可以	制作	不	印象

[ɑːn][ɪts]['aɪərn] - [klæd]['ɔːrθədɑːksi] .

on	its	iron	-	clad	orthodoxy	.
在	它是	铁	-	覆膜	正统	.

在纽伯里，他们来回走动，没有受到任何干扰，因为他们无法撼动纽伯里根深蒂固的正统观念。

['(h)waitfiːld] [set] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] , [sɪns] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːrmi] , [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [ɪn]

Whitefield	set	the	example	,	since	followed	by	the	Salvation	Army	,	of	preaching	in
怀特菲尔德	放	这	例子	,	自从	随后	经过	这	救恩	军队	,	的	布道	在

[ɪts] [striːts] ,

its	streets	,
它是	街道	,

怀特菲尔德树立了在街头布道的榜样，救世军也效仿了这一做法。

[ænd; ənd] [naʊ] [laɪz] ['berid] ['ʌndər] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv]

and	now	lies	buried	under	one	of	its	churches	with	almost	the	honors	of
和	现在	谎言	埋葬	在下面	一	的	它是	教堂	和	几乎	这	荣誉	的

['seɪnthʊd] .

sainthood	.
圣徒	.

如今他安葬于其中一座教堂之下，几乎获得了圣人的荣誉。

['wɪljəm] [lɔɪd] ['gærɪsn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] ['nuːˌbɛri] .

William	Lloyd	Garrison	was	born	in	Newbury	.
威廉	劳埃德	驻军	曾是	出生	在	纽伯里	.

威廉·劳埃德·加里森出生于纽伯里。

[ðə; ði] [taʊn] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd] [oʊ'megə] [ʌv; əv] ['ænti] - ['sleɪvəri]

The	town	must	be	regarded	as	the	Alpha	and	Omega	of	anti	-	slavery
这	镇	必须	是	认为	作为	这	阿尔法	和	欧米茄	的	反对	-	奴隶制

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

该镇必须被视为反奴隶制运动的始末。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] ['diːkən] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gærɪsn] .

beginning	with	its	abolition	deacon	and	ending	with	Garrison	.
开始	和	它是	废除	执事	和	结束	和	驻军	.

从废奴执事开始，到加里森结束。

['pjʊrɪtənɪzəm] , [hɪr] [æz; əz] ['elsˌwer] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['rædɪkəlɪzəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪts]

Puritanism	,	here	as	elsewhere	,	had	a	flavor	of	radicalism	;	it	had	its
清教主义	,	这里	作为	别处	,	有	一个	味道	的	激进主义	;	它	有	它是

['hjuːmərəs] [saɪd] ,

humorous	side	,
幽默	边	,

清教主义，无论在这里还是其他地方，都带有激进主义的色彩；它也有幽默的一面。

[ænd; ənd] [ɪts] ['ministəz] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [juːz] [wɪt] [ænd; ənd] ['sɑːrkæzəm] ,

and	its	ministers	did	not	hesitate	to	use	wit	and	sarcasm	,
和	它是	部长们	做过	不是	犹豫	到	使用	有	和	讽刺	,

其部长们也毫不犹豫地运用机智和讽刺。

[laɪk] [ɪ'laɪdʒə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv] ['beəl] .

like	Elijah	before	the	priests	of	Baal	.
喜欢	以利亚	前	这	神父	的	巴力	.

就像以利亚在巴力祭司面前一样。

[æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['klɜːrdʒimən] , ['pjʊrɪtən][ʌv; əv][ðə; ði]

As	,	for	instance	,	the	wise	and	learned	clergyman	,	Puritan	of	the
作为	,	为了	实例	,	这	明智的	和	学习	牧师	,	清教徒	的	这

[pˈjʊərɪtənz] , [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] ['revərənst] [baɪ][ɔːl] ,

Puritans	,	beloved	and	reverenced	by	all	,
清教徒	,	心爱	和	受人尊敬的	经过	全部	,

例如，那位睿智博学的牧师，清教徒中的清教徒，深受所有人爱戴和尊敬，

[huː] [hæz; həz][dʒʌst][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

who	has	just	laid	down	the	burden	of	his	nearly	one	hundred	years	,
WHO	有	只是	铺设	向下	这	负担	的	他的	几乎	一	百	年	,

他刚刚卸下了近百年的重担，

['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ministəz] [huː] [wɜːr; wər] ['zeləsli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

startled	and	shamed	his	brother	ministers	who	were	zealously	for	the
惊慌	和	羞愧	他的	兄弟	部长们	WHO	是	热忱地	为了	这

[ɪnˈfɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [sleɪv] [lɔː] ,

enforcement	of	the	Fugitive	Slave	Law	,
执法	的	这	逃犯	奴隶	法律	,

这令他的同僚大臣们感到震惊和羞愧，他们热衷于执行《逃奴法》。

[baɪ] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [prer] [fɔːr; fər][juːz] [waɪl] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn]

by	preparing	for	them	a	form	of	prayer	for	use	while	engaged	in
经过	准备	为了	他们	一个	形式	的	祷告	为了	使用	尽管	已订婚的	在

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['rʌnəweɪ] [sleɪvz] .

catching	runaway	slaves	.
捕捉	逃跑	奴隶	.

为他们准备了一种祈祷文，以便在抓捕逃跑奴隶时使用。

[aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [fɪr] , [dwelt] [tuː] [lɔːŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd][trəˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

I	have	,	I	fear	,	dwelt	too	long	upon	the	story	and	tradition	of	the	old
我	有	,	我	害怕	,	居住	也	长的	之上	这	故事	和	传统	的	这	老的

[taʊn] ,

town	,
镇	,

恐怕我对这座古镇的故事和传统着墨太多了。

[wɪtʃ] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] ['betər] [toʊld][baɪ][ðə; ði]['ɔːrətər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

which	will	doubtless	be	better	told	by	the	orator	of	the	day	.
哪个	将要	毫无疑问	是	更好的	讲述	经过	这	演说者	的	这	天	.

毫无疑问，由当时的演说家来讲述会更好。

[ðə; ði] [θiːm] [ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

The	theme	is	to	me	full	of	interest	.
这	主题	是	到	我	满的	的	兴趣	.

这个主题让我非常感兴趣。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['greɪtfəli] [oʊn] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ][lɑːt][hæz; həz] [bɪn]

Among	the	blessings	which	I	would	gratefully	own	is	the	fact	that	my	lot	has	been
之中	这	祝福	哪个	我	会	感激不尽	自己的	是	这	事实	那	我的	很多	有	到过

[kæst][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['meri,mæk] ,

cast	in	the	beautiful	valley	of	the	Merrimac	,
投掷	在	这	美丽的	谷	的	这	梅里马克	,

我由衷感激的一件事是，我的命运眷顾了我，让我生活在美丽的梅里马克河谷。

[wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['nuːˌbɛri] ['stiːpl] , [plʌm] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [kreɪn] [nek] [ænd; ənd][paɪp] [steɪv]

within	sight	of	Newbury	steeples	,	Plum	Island	,	and	Crane	Neck	and	Pipe	Stave
之内	视线	的	纽伯里	尖顶	,	李子	岛	,	和	起重机	脖子	和	管道	木板

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

从这里可以看到纽伯里教堂尖顶、普拉姆岛、鹤颈山和管板山。

[let] [ˌem ˈiː] , [ɪn][ˈkloʊzɪŋ] , [peɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] [aɪ][hæv; həv] [oʊd] [frʌm; frəm] [ˈbɔɪhʊd] ,

Let	me	,	in	closing	,	pay	something	of	the	debt	I	have	owed	from	boyhood	,
让	我	,	在	结束	,	支付	某物	的	这	债务	我	有	欠款	从	童年	,

最后，请允许我偿还一些我从小就欠下的债。

[baɪ] [ɪkˈspresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [ˈevri] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [taʊn] [wɪl] [juˈnaɪt]

by	expressing	a	sentiment	in	which	I	trust	every	son	of	the	ancient	town	will	unite
经过	表达	一个	情绪	在	哪个	我	相信	每一个	儿子	的	这	古老的	镇	将要	团结

:
:
:

我表达的这种情感，我相信这座古老城镇的每一位子民都会团结起来：

[ˈdʒɔʃwə] [ˈkɔːfɪn] , [hɪˈstɔːriən][ʌv; əv] [ˈnuːˌbɛri] , [ˈtiːtʃər] , [ˈskɑːlər] , [ænd; ənd][ˌæntɪˈkweriən] ,

Joshua	Coffin	,	historian	of	Newbury	,	teacher	,	scholar	,	and	antiquarian	,
约书亚	棺材	,	历史学家	的	纽伯里	,	老师	,	学者	,	和	古玩	,

约书亚·科芬，纽伯里历史学家、教师、学者和古物学家

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈædvəkeɪts] [ʌv; əv] [sleɪv] [ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n] .

and	one	of	the	earliest	advocates	of	slave	emancipation	.
和	一	的	这	最早	倡导者	的	奴隶	解放	.

也是最早倡导奴隶解放的人之一。

[meɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [biː; bi] [kept] [griːn] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ˈsuːəl] ,

May	his	memory	be	kept	green	,	to	use	the	words	of	Judge	Sewall	,
可能	他的	记忆	是	保留	绿色的	,	到	使用	这	字	的	法官	塞沃尔	,

愿他的记忆永存，借用塞沃尔法官的话来说。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [plʌm] [ˈaɪlənd] [kiːps] [ɪts][poʊst][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstɜːrdʒən] [liːps] [ɪn][ˈmeriˌmæk] [ˈrɪvər]

"	so	long	as	Plum	island	keeps	its	post	and	a	sturgeon	leaps	in	Merrimac	River
"	所以	长的	作为	李子	岛	保持	它是	邮政	和	一个	鲟	跳跃	在	梅里马克	河

.
:
.

“只要普拉姆岛还守着它的哨所，只要梅里马克河里还有鲟鱼跃出水面。”

" [ˈeɪmzˌbɛri] , 6th [mʌnθ] , - .

"	Amesbury	,	6th	Month	,	1885	.
"	埃姆斯伯里	,	6th	月	,	-	.

“埃姆斯伯里，1885 年 6 月。

[ˈskuːldeɪ] [rɪˈmembrənsɪz] .

SCHOOLDAY	REMEMBRANCES	.
上学日	回忆	.

学生时代的回忆。

[tuː; tə] [rev] . [tʃɑːrlz] [ˈwɪnˌgeɪt] , [ɑːn] . [dʒeɪmz][eɪtʃ] . [ˈkɑːrltən] , [ˈtɔməs] [biː] . [ˈgɑːrlənd] ,

To	Rev	.	Charles	Wingate	,	Hon	.	James	H	.	Carleton	,	Thomas	B	.	Garland	,
到	牧师	.	查尔斯	温盖特	,	尊敬的	.	詹姆斯	H	.	卡尔顿	,	托马斯	B	.	花环	,

致查尔斯·温盖特牧师、詹姆斯·H·卡尔顿先生、托马斯·B·加兰先生

[ɛsˈkwɑɪər] . , [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [ˈstjʊdnts] [ʌv; əv] [ˈheɪvərˌhɪl] [əˈkædəmi] :

Esq	.	,	Committee	of	Students	of	Haverhill	Academy	:
先生	.	,	委员会	的	学生	的	哈弗希尔	学院	:

尊敬的哈弗希尔学院学生委员会：

[dɪr] [frendz] ,

DEAR	FRIENDS	,
亲爱的	朋友们	,

亲爱的朋友们，

— [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [læst] ['iːvnɪŋ] [baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [jʊr; jər] ['kerfəli] [prɪ'perd]
— **I** **was** **most** **agreeably** **surprised** **last** **evening** **by** **receiving** **your** **carefully** **prepared**
— 我 曾是 最多 欣然 惊讶 最后的 晚上 经过 接收 你的 小心 准备
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['heɪvərˌhɪl] [ə'kædəmi] ['ælbəm] ,
and **beautiful** **Haverhill** **Academy** **Album** **,**
和 美丽的 哈弗希尔 学院 专辑 ,

—昨晚收到您精心准备的精美哈弗希尔学院相册，我感到非常惊喜。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frendz] [ænd; ənd]
containing **the** **photographs** **of** **a** **large** **number** **of** **my** **old** **friends** **and**
包含 这 照片 的 一个 大的 数字 的 我的 老的 朋友们 和
['skuːlˌmeɪts] .
schoolmates **.**
同学 .

里面包含了很多我的老朋友和同学的照片。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɔːr] ['pleʒər] .
I **know** **of** **nothing** **which** **could** **have** **given** **me** **more** **pleasure** **.**
我 知道 的 没有什么 哪个 可以 有 给定 我 更多的 乐趣 .

我知道没有什么能给我带来更大的快乐。

[ɪf] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][ˌʌn'laɪnd][ænd; ənd] ['rʌdi] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['griːtɪd]
If **the** **faces** **represented** **are** **not** **so** **unlined** **and** **ruddy** **as** **those** **which** **greeted**
如果 这 面孔 代表 是 不是 所以 无衬里 和 红润 作为 那些 哪个 问候
[iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ə'kædəmi] ,
each **other** **at** **the** **old** **academy** **,**
每个 其他 在 这 老的 学院 ,

如果画中人物的面容不像当年在老学院里互相问候的那些人那样面色红润、皱纹全无，

[ɑːn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋz] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [laɪf][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
on **the** **pleasant** **summer** **mornings** **so** **long** **ago** **,** **when** **life** **was** **before** **us** **,**
在 这 令人愉快的 夏天 早晨 所以 长的 前 , 什么时候 生活 曾是 前 我们 ,

在很久以前那些宜人的夏日清晨，当生命在我们面前展开时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['baʊndləs] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] , [jet] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [aɪ] [siː]
with **its** **boundless** **horizon** **of** **possibilities** **,** **yet** **,** **as** **I** **look** **over** **them** **,** **I** **see**
和 它是 无边无际 地平线 的 可能性 , 然而 , 作为 我 看 超过 他们 , 我 看
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

它拥有无限的可能性，然而，当我审视这一切时，我发现：

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [taɪm] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌjuː 'es]
on **the** **whole** **,** **Time** **has** **not** **been** **hard** **with** **us** **,** **but** **has** **touched** **us**
在 这 所有的 , 时间 有 不是 到过 难的 和 我们 , 但 有 感动 我们
['dʒentli] .
gently **.**
轻轻地 .

总的来说，时间并没有苛待我们，而是温柔地抚慰了我们。

[ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [hiː; hi][hæz; həz] [treɪst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][meɪ] , [ɪn'diːd] , [rɪ'viːl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
The **hieroglyphics** **he** **has** **traced** **upon** **us** **may** **,** **indeed** **,** **reveal** **something** **of**
这 象形文字 他 有 追踪 之上 我们 可能 , 的确 , 揭示 某物 的
[ðə; ði] ['kɛrz] ,
the **cares** **,**
这 关心 ,

他在我们身上留下的痕迹，或许真的能揭示出一些忧虑。

['traɪəlz] , [ænd; ənd] ['sɔrəuz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [tel] [ʌv; əv] ['dʒenərəs]

trials	**,**	**and**	**sorrows**	**incident**	**to**	**humanity**	**,**	**but**	**they**	**also**	**tell**	**of**	**generous**
试验	,	和	悲伤	事件	到	人类	,	但	他们	还	告诉	的	慷慨的

[ɪn'devər] ,

endeavor	**,**
努力	,

它们讲述了人类所经历的考验和悲伤，但也讲述了慷慨的努力。

[bɪ'nefɪs(ə)nt] ['leɪbər] , [dɪ'veləpt] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sloʊ] , [ʃʊr] ['viktəriz] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns]

beneficent	**labor**	**,**	**developed**	**character**	**,**	**and**	**the**	**slow**	**,**	**sure**	**victories**	**of**	**patience**
仁慈的	劳动	,	发达	特点	,	和	这	慢的	,	当然	胜利	的	耐心

[ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] .

and	**fortitude**	**.**
和	坚韧	.

有益的劳动、健全的人格，以及耐心和毅力带来的缓慢而坚定的胜利。

[aɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [praʊd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn]

I	**turn**	**to**	**them**	**with**	**the**	**proud**	**satisfaction**	**of**	**feeling**	**that**	**I**	**have**	**been**
我	转动	到	他们	和	这	自豪的	满意	的	感觉	那	我	有	到过

['haɪli] ['feɪvərd] [ɪn] [maɪ] ['ɜːrli] [kəm'pænjənz] ,

highly	**favored**	**in**	**my**	**early**	**companions**	**,**
高度	受青睐	在	我的	早期的	同伴	,

我怀着自豪和满足的心情转向他们，觉得自己很幸运，在早期的同伴中得到了极大的恩宠。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [maɪ] [skuːl] [f'rendʃɪps] .

and	**that**	**I**	**have**	**not**	**been**	**disappointed**	**in**	**my**	**school**	**friendships**	**.**
和	那	我	有	不是	到过	失望的	在	我的	学校	友谊	.

而且我并没有对我在学校的友谊感到失望。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['jɪrz] [spent] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ə'kædəmi] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['rekənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['hæpiːəst]

The	**two**	**years**	**spent**	**at**	**the**	**academy**	**I**	**have**	**always**	**reckoned**	**among**	**the**	**happiest**
这	二	年	花费	在	这	学院	我	有	总是	估计	之中	这	最快乐

[ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

of	**my**	**life**	**,**
的	我的	生活	,

在学院度过的那两年，我一直认为是我一生中最快乐的时光之一。

[ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ə'bʌndənt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] ,

though	**I**	**have**	**abundant**	**reason**	**for**	**gratitude**	**that**	**,**	**in**	**the**	**long**	**,**	**intervening**	**years**	**,**
尽管	我	有	丰富	原因	为了	感激	那	,	在	这	长的	,	介入	年	,

尽管我有充分的理由心存感激，因为在漫长的岁月里，

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['blesɪd; blest] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] .

I	**have**	**been**	**blessed**	**beyond**	**my**	**deserving**	**.**
我	有	到过	蒙福	超过	我的	值得	.

我得到的恩惠远远超出了我的应得。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] ['pɪriəd] ,

It	**has**	**been**	**our**	**privilege**	**to**	**live**	**in**	**an**	**eventful**	**period**	**,**
它	有	到过	我们的	特权	到	居住	在	一个	多事	时期	,

我们有幸生活在这样一个充满变革的时代。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] [wiː; wi] [kɔnd] ['aʊər; ɑːr] ['lesnz; 'lesənz] [tə'geðər] .

and	**to**	**witness**	**wonderful**	**changes**	**since**	**we**	**conned**	**our**	**lessons**	**together**	**.**
和	到	证人	精彩的	变化	自从	我们	被骗	我们的	课程	一起	.

并见证了自从我们一起上课以来发生的奇妙变化。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][wi:; wi] [ðen] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] [kɑ:r] , [ɪ'lektrɪk] ['telɪgræf] , [ænd; ənd]

How	little	we	then	dreamed	of	the	steam	car	,	electric	telegraph	,	and
如何	小的	我们	然后	梦见	的	这	蒸汽	车	,	电的	电报	,	和

['telɪfoʊn] !

telephone	!
电话	!

我们当时对蒸汽汽车、电报和电话是多么的难以想象啊!

[wi:; wi] ['stʌdid] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [dʒi'ɑ:grəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld]['oʊnli][hæf] [iks'plɔ:d] .

We	studied	the	history	and	geography	of	a	world	only	half	explored	.
我们	研究	这	历史	和	地理	的	一个	世界	仅有的	一半	探索	.

我们研究了一个仅探索了一半的世界的历史和地理。

['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'sɑ:lvd] ['mɪstəri] .

Our	country	was	an	unsolved	mystery	.
我们的	国家	曾是	一个	未解之谜	神秘	.

我们的国家曾是一个未解之谜。

" [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['dezərt] " [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:f(ə)l][blæŋk][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [sku:l] [mæps] .

"	The	Great	American	Desert	"	was	an	awful	blank	on	our	school	maps	.
"	这	伟大的	美国人	沙漠	"	曾是	一个	可怕	空白的	在	我们的	学校	地图	.

学校地图上，“大美国沙漠”是一片令人沮丧的空白。

[wi:; wi][hæv; həv] [sɪns] [pæst] [θru:] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][wɔ:r] , [wɪtʃ] [hæz; həz]

We	have	since	passed	through	the	terrible	ordeal	of	civil	war	,	which	has
我们	有	自从	通过了	通过	这	糟糕的	考验	的	民用	战争	,	哪个	有

['lɪbəreɪtɪd] [en'sleɪvd] ['mɪljənz] ,

liberated	enslaved	millions	,
解放	奴隶	百万	,

我们此后经历了可怕的内战考验，这场战争解放了数百万被奴役的人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] , [ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər]

and	made	the	union	of	the	States	an	established	fact	,	and	no	longer
和	制成	这	联盟	的	这	各州	一个	已确立的	事实	,	和	不	更长

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['θi:əri] .

a	doubtful	theory	.
一个	疑	理论	.

并使各州的联合成为既定事实，而不再是存疑的理论。

[ɪf] [laɪf][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['meʒərd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] ['jɪrz] [æz; əz][baɪ] [θɔ:ts] ,

If	life	is	to	be	measured	not	so	much	by	years	as	by	thoughts	,
如果	生活	是	到	是	测量	不是	所以	很多	经过	年	作为	经过	想法	,

如果衡量生命的标准不是以年数而是以思想，

[ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['nɑ:lɪdʒ] , ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ɔ:l]

emotion	,	knowledge	,	action	,	and	its	opportunity	of	a	free	exercise	of	all
情感	,	知识	,	行动	,	和	它是	机会	的	一个	自由的	锻炼	的	全部

['aʊər; ɑ:r] ['paʊɝz] [ænd; ənd] ['fækltiz] ,

our	powers	and	faculties	,
我们的	权力	和	学院	,

情感、知识、行动，以及自由运用我们所有能力和才干的机会，

[wi:; wi] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ɑ:r'selvz] [ə'pɑ:n] ['ri:əli] [aʊt'lɪvɪŋ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['peɪtri:ˌɑ:ks] .

we	may	congratulate	ourselves	upon	really	outliving	the	venerable	patriarchs	.
我们	可能	祝贺	我们自己	之上	真的	活得更久	这	可敬	族长	.

我们或许应该为自己比那些德高望重的先辈们活得更久而感到自豪。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈdekeɪd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l]
I **would** **not** **exchange** **a** **decade** **of** **my** **own** **life** **for** **a** **century** **of** **the** **Middle**
我 会 不是 交换 一个 十年 的 我的 自己的 生活 为了 一个 世纪 的 这 中间
[ˈeɪdʒɪz] ,
Ages **,**
年龄 ,

我绝不会用自己十年的生命去换取中世纪的一个世纪。

[ɔːr][ə; eɪ] " [ˈsaɪk(ə)l][ʌv; əv][kæˈθeɪ; kəˈθeɪ] .
or **a** **"** **cycle** **of** **Cathay** **.**
或者 一个 " 循环 的 国泰 .

或者说是"国泰王朝的循环"。

" [let] [ˌem ˈiː] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [rɪˈtɜːrn] [maɪ] [ˈhɑːrtiːəst] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **Let** **me** **,** **gentlemen** **,** **return** **my** **heartiest** **thanks** **to** **you** **,**
" 让 我 , 先生们 , 返回 我的 最真挚的 谢谢 到 你 ,

"请允许我向各位先生致以最诚挚的谢意。"

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [ˈɪntrəstɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and **to** **all** **who** **have** **interested** **themselves** **in** **the** **preparation** **of** **the**
和 到 全部 WHO 有 感兴趣的 他们自己 在 这 准备 的 这
[əˈkædəmi] [ˈælbəm] ,
Academy **Album** **,**
学院 专辑 ,

以及所有对学院专辑的制作感兴趣的人，

[ænd; ənd] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [sɪnˈsɪr] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] .
and **assure** **you** **of** **my** **sincere** **wishes** **for** **your** **health** **and** **happiness** **.**
和 保证 你 的 我的 真诚 愿望 为了 你的 健康 和 幸福 .

我衷心祝愿您健康幸福。

[oʊk] [noʊl] , [ˈdænvɝz] , 12th [mʌnθ] , - , - .
OAK **KNOLL** **,** **DANVERS** **,** **12th** **Month** **,** **25** **,** **1885** **.**
橡木 小丘 , 丹弗斯 , 12th 月 , - , - .

丹弗斯橡树山，1885 年 12 月 25 日。

[ˈedwɪn] [ˈpəːsi] [ˈ(h)wipl] .
EDWIN **PERCY** **WHIPPLE** **.**
埃德温 珀西 惠普尔 .

埃德温·珀西·惠普尔。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [peɪnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːs] [ʌv; əv] [neɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
I **have** **been** **pained** **to** **learn** **of** **the** **decease** **of** **nay** **friend** **of** **many** **years** **,**
我 有 到过 痛苦 到 学习 的 这 死亡 的 不 朋友 的 许多 年 ,

得知一位多年好友去世的消息，我感到非常悲痛。

[ˈedwɪn][piː] . [ˈ(h)wipl] .
Edwin **P** **.** **Whipple** **.**
埃德温 P . 惠普尔 .

埃德温·P·惠普尔。

[deθ] , [haʊˈevər] [ɪkˈspektɪd] , [ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] ,
Death **,** **however** **expected** **,** **is** **always** **something** **of** **a** **surprise** **,**
死亡 , 然而 预期的 , 是 总是 某物 的 一个 惊喜 ,

死亡，无论多么在意料之中，总是会让人感到一丝意外。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɪriəs]
and **in** **his** **case** **I** **was** **not** **prepared** **for** **it** **by** **knowing** **of** **any** **serious**
和 在 他的 案件 我 曾是 不是 准备 为了 它 经过 会心 的 任何 严肃的
[ˈfeɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .
failure **of** **his** **health** **.**
失败 的 他的 健康 .

而我事先并不知道他健康状况会有任何严重问题，所以对此毫无准备。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['loʊəl] [ænd; ənd] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] ,

With	the	possible	exception	of	Lowell	and	Matthew	Arnold	,
和	这	可能的	例外	的	洛厄尔	和	马修	阿诺德	,

除了洛厄尔和马修·阿诺德之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst]['krɪtɪk(ə)l] ['eseɪɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

he	was	the	ablest	critical	essayist	of	his	time	,
他	曾是	这	最有能力	批判的	散文家	的	他的	时间	,

他是他那个时代最有才华的评论散文家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['redɪli] [fɪld] .

and	the	place	he	has	left	will	not	be	readily	filled	.
和	这	地方	他	有	左边	将要	不是	是	容易	已填	.

他留下的位置很难被填补。

['skersli] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [mə'kɔːli] [ɪn] ['brɪliəns] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['græfɪk] ['pɔːrtrətʃər] ,

Scarcely	inferior	to	Macaulay	in	brilliance	of	diction	and	graphic	portraiture	,
几乎	下	到	麦考利	在	辉煌	的	措辞	和	形象的	画像	,

在措辞和人物刻画方面，几乎不逊色于麦考利。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['friːə(r)][frʌm; frəm]['predʒədɪs][ænd; ənd]['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði]

he	was	freer	from	prejudice	and	passion	,	and	more	loyal	to	the
他	曾是	更自由	从	偏见	和	热情	,	和	更多的	忠诚	到	这

[truːθ] [ʌv; əv][fækt][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

truth	of	fact	and	history	.
真相	的	事实	和	历史	.

他摆脱了偏见和激情，更加忠于事实和历史的真相。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['ɑːnɪst] [mæn] .

He	was	a	thoroughly	honest	man	.
他	曾是	一个	彻底	诚实的	男人	.

他是个非常诚实的人。

[hiː; hi] [roʊt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəns] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

He	wrote	with	conscience	always	at	his	elbow	,
他	写道	和	良心	总是	在	他的	弯头	,

他写作时始终良心未泯。

[ænd; ənd]['nevər] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz]['riːəl] [kən'vikʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['epɪgræm][ænd; ənd]

and	never	sacrificed	his	real	convictions	for	the	sake	of	epigram	and
和	绝不	牺牲	他的	真实的	定罪	为了	这	清酒	的	警句	和

[æn'tɪθəsɪs] .

antithesis	.
对立	.

他从未为了格言警句和对立而牺牲自己的真正信念。

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

He	instinctively	took	the	right	side	of	the	questions	that	came	before	him	for
他	本能地	采取	这	正确的	边	的	这	问题	那	来了	前	他	为了

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

decision	,
决定	,

他本能地选择了摆在他面前的那些问题中正确的一方。

['iːv(ə)n] [wen] [baɪ][soʊ]['duːɪŋ][hiː; hi] ['ræŋkt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'pɑːpjələr][maɪ'nɔːrəti] .

even	when	by	so	doing	he	ranked	himself	with	the	unpopular	minority	.
甚至	什么时候	经过	所以	正在做	他	排名	他自己	和	这	不受欢迎的	少数民族	.

即使这样做会使他自己成为不受欢迎的少数群体的一员。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mænlɪst] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][hɪ'pɑːkrəsi][ænd; ənd] ['miːnnəs] ;

He	had	the	manliest	hatred	of	hypocrisy	and	meanness	;
他	有	这	最男子汉	仇恨	的	虚伪	和	卑鄙	;

他极其憎恶虚伪和卑鄙；

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

but	if	his	language	had	at	times	the	severity	of	justice	,	it	was
但	如果	他的	语言	有	在	时代	这	严重性	的	正义	,	它	曾是

['nevər] ['mɜ:rsɪləs] .

never	merciless	.
绝不	无情	.

但他的语言虽然有时带有正义的严厉，却从未冷酷无情。

[hi:; hi] " [set] [daʊn] [nɔ:t] [ɪn] ['mælɪs] .

He	"	set	down	naught	in	malice	.
他	"	放	向下	零	在	恶意	.

他"没有恶意地放下任何东西"。

" ['nevər] [blaɪnd] [tu:; tə] [fɔ:lts] ,

"	Never	blind	to	faults	,
"	绝不	瞎的	到	故障	,

"从不忽视缺点，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪ] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ri:əl] ['eksələns] [ɔ:r] ['evɪdəns]

he	had	a	quick	and	sympathetic	eye	for	any	real	excellence	or	evidence
他	有	一个	快的	和	交感神经	眼睛	为了	任何	真实的	卓越	或者	证据

[ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rvd] [streŋθ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

of	reserved	strength	in	the	author	under	discussion	.
的	预订的	力量	在	这	作者	在下面	讨论	.

他眼光敏锐，善于发现被讨论的作者身上任何真正的优秀品质或蕴藏的力量。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] [mæn] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜ:rsə'næləti] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

He	was	a	modest	man	,	sinking	his	own	personality	out	of	sight	,
他	曾是	一个	谦虚的	男人	,	下沉	他的	自己的	性格	出去	的	视线	,

他为人谦逊，将自己的个性隐藏起来。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['ʌðər]

and	he	always	seemed	to	me	more	interested	in	the	success	of	others
和	他	总是	似乎	到	我	更多的	感兴趣的	在	这	成功	的	其他的

[ðæn; ðən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

than	in	his	own	.
比	在	他的	自己的	.

在我看来，他似乎总是更关心别人的成功，而不是自己的成功。

['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] [hæv; həv] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [nɑ:t]

Many	of	his	literary	contemporaries	have	had	reason	to	thank	him	not
许多	的	他的	文学	同时代人	有	有	原因	到	感谢	他	不是

['oʊnli] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kɔ:rdʒəl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [preɪz] ,

only	for	his	cordial	recognition	and	generous	praise	,
仅有的	为了	他的	亲切	认出	和	慷慨的	称赞	,

他的许多同时代文学家都有理由感谢他，不仅是因为他热情洋溢的认可和慷慨的赞扬，

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rm] [ænd; ənd] [jet] ['kaɪndli] [hænd] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [dɪ'fɪʃənsiz] [ænd; ənd]

but	for	the	firm	and	yet	kindly	hand	which	pointed	out	deficiencies	and
但	为了	这	公司	和	然而	亲切地	手	哪个	尖	出去	缺陷	和

['erərz] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] .

errors	of	taste	and	judgment	.
错误	的	品尝	和	判断	.

但幸亏有那只坚定而又和蔼的手，指出了品味和判断上的不足和错误。

[æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [faʊnd] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['prɑ:fɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɪn] [ðə; ði]

As	one	of	those	who	have	found	pleasure	and	profit	in	his	writings	in	the
作为	一	的	那些	WHO	有	成立	乐趣	和	利润	在	他的	著作	在	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

作为过去曾从他的作品中获得乐趣和益处的人之一，

[aɪ] [wʊd] ['greɪtfəli] [kə'mend] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sə'vaivz] [hɪm; ɪm] .

I	would	gratefully	commend	them	to	the	generation	which	survives	him	.
我	会	感激不尽	表彰	他们	到	这	一代	哪个	幸存	他	.

我衷心地将它们推荐给他的后代。

[hɪz; ɪz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] [dɪ'zɜ:rvɪdli] ['pɑ:pjələr] ,

His	Literature	of	the	Age	of	Elizabeth	is	deservedly	popular	,
他的	文学	的	这	年龄	的	伊丽莎白	是	理所当然	受欢迎的	,

他的《伊丽莎白时代的文学》一书广受欢迎，实至名归。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eseiz] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'peɪ] [ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['stʌdi] .

but	there	are	none	of	his	Essays	which	will	not	repay	a	careful	study	.
但	那里	是	没有任何	的	他的	散文	哪个	将要	不是	偿还	一个	小心	学习	.

但他的每一篇散文都值得仔细研读。

" [wʌt] [wɜ:rks][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bækstər][ʃæl; ʃəl][aɪ] [ri:d] ? " [æskt] ['bɔzwəl][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

"	What	works	of	Mr	.	Baxter	shall	I	read	?	"	asked	Boswell	of	Dr	.
"	什么	作品	的	先生	.	巴克斯特	将	我	读	?	"	问	博斯韦尔	的	博士	.

['dʒɑ:nsən] .

Johnson	.
约翰逊	.

“我应该读巴克斯特先生的哪些作品呢？”博斯韦尔问约翰逊博士。

" [ri:d] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , " [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [gʊd] .

"	Read	any	of	them	,	"	was	the	answer	,	"	for	they	are	all	good	.
"	读	任何	的	他们	,	"	曾是	这	回答	,	"	为了	他们	是	全部	好的	.

“随便哪一本都行，”有人回答说，“因为它们都很好。”

" [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['ɑ:nərd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ə'merɪkən]

"	He	will	have	an	honored	place	in	the	history	of	American
"	他	将要	有	一个	荣幸	地方	在	这	历史	的	美国人

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

“他将在美国文学史上占有一席之地。”

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [naʊ] [dwel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɔ:θərʃɪp] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]

But	I	cannot	now	dwell	upon	his	authorship	while	thinking	of	him	as	the
但	我	不能	现在	住	之上	他的	作者身份	尽管	思维	的	他	作为	这

[bɪ'lʌvɪd] ['membər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['sɜ:rk(ə)l] [naʊ] ,

beloved	member	of	a	literary	circle	now	,
心爱	成员	的	一个	文学	圆圈	现在	,

但我现在无法一边缅怀他的写作成就，一边把他视为文学圈中备受爱戴的一员。

[ə'læs] ['sædli] ['broʊkən] .

alas	sadly	broken	.
唉	令人遗憾的是	破碎的	.

可惜，已经损坏了。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][waɪz] , ['dʒi:niəl][kəm'pænjən][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [frend] [ʌv; əv] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri]

I	recall	the	wise	,	genial	companion	and	faithful	friend	of	nearly	half	a	century
我	记起	这	明智的	,	和蔼可亲	伴侣	和	忠实	朋友	的	几乎	一半	一个	世纪

,

,

,

我怀念这位睿智、和蔼可亲的伙伴和忠实的朋友，他陪伴了我近半个世纪。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hu:z] [wɜ:rdz][ænd; ənd][ækts][ʌv; əv]['kaındnəs] ['mɔısənz] [maı] [aız] [æz; əz][aı]

the	memory	of	whose	words	and	acts	of	kindness	moistens	my	eyes	as	I
这	记忆	的	谁	字	和	行为	的	仁慈	湿润	我的	眼睛	作为	我

[raıt] .

write	.
写	.

每当我写下这些文字，想起他的话语和善举，我的眼眶都会湿润。

[ˌaı 'ti:][ız][ðə; ði][ın'evıtəb(ə)l] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][eıdʒ] [ðæt] [wʌnz] [kəm'pænjənz] [mʌst; məst][drɑ:p] [ə'weı] [ɑ:n]

It	is	the	inevitable	sorrow	of	age	that	one's	companions	must	drop	away	on
它	是	这	不可避免的	悲哀	的	年龄	那	一个人的	同伴	必须	降低	离开	在

[ðə; ði] [raıt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði][left][wıð; wıθ] [ın'kri:sıŋ] ['fri:kwənsi] ,

the	right	hand	and	the	left	with	increasing	frequency	,
这	正确的	手	和	这	左边	和	增加	频率	,

这是衰老不可避免的悲伤，身边的伙伴会越来越频繁地离我们而去。

[ʌn'tıl][wi:; wi][ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə][æsk][wıð; wıθ]['wə:dzwə(:)θ] , —

until	we	are	compelled	to	ask	with	Wordsworth	,	—
直到	我们	是	被迫	到	问	和	华兹华斯	,	—

直到我们不得不像华兹华斯那样提出这个问题——

" [hu:] [nekst][ʃæl; ʃəl][fɔ:l][ænd; ənd] [ˌdısə'pır] ?

"	Who	next	shall	fall	and	disappear	?
"	WHO	下一个	将	落下	和	消失	?

“下一个倒下消失的会是谁？”

" [bʌt; bət][ın][ðə; ði] [keıs] [ʌv; əv][hım; ım] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [pæst] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] ,

"	But	in	the	case	of	him	who	has	just	passed	from	us	,
"	但	在	这	案件	的	他	WHO	有	只是	通过了	从	我们	,

“但对于刚刚离世的那位来说，

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætıs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊıŋ] [ðæt] [hız; ız][laıf] - [wɜ:rk][hæz; həz] [bın] [wel]

we	have	the	satisfaction	of	knowing	that	his	life	-	work	has	been	well
我们	有	这	满意	的	会心	那	他的	生活	-	工作	有	到过	出色地

[ænd; ənd] ['feıθfəli] [dʌn] ,

and	faithfully	done	,
和	忠实	完毕	,

我们欣慰地知道，他毕生的心血已经出色而忠实地完成了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [li:vz] [bı'haınd][hım; ım]['oʊnli] [frendz] .

and	that	he	leaves	behind	him	only	friends	.
和	那	他	树叶	在后面	他	仅有的	朋友们	.

他身后只留下了朋友。

['dænvɝz] , 6th [mʌnθ] , - , - .

DANVERS	,	6th	Month	,	18	,	1886	.
丹弗斯	,	6th	月	,	-	,	-	.

丹弗斯，1886年6月18日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神